漢語入門



中文

Н.А. СПЕШНЕВ

ВВЕДЕНИЕ В КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

漢語入門

中文



Н.А. СПЕШНЕВ

ВВЕДЕНИЕ В КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

ФОНЕТИКА И РАЗГОВОРНЫЙ ЯЗЫК

КАРО
Санкт-Петербург
2006

УДК 37
ББК 81.2 Кит-1
С 71

Спешнев Н. А.

С71 Введение в китайский язык: Фонетика и разговорный язык. – СПб.: КАРО, 2006. – 256 с.

ISBN 5-89815-239-3

Учебник представляет собой первый в России опыт концентрированного изложения учебного материала по фонетике китайского языка и основ китайского разговорного языка. В нем описываются элементы китайского произношения в сопоставлении с русским. Способ образования отдельных звуков речи излагается в той последовательности, в какой происходит реальный процесс самого обучения. Все разделы содержат методические рекомендации. Упражнения выделены в особый раздел и помещены в конце вводного фонетического курса. В качестве примеров используется лексика, взятая из существующей литературы по данному вопросу, изданной в Китае, а также из диалогов, включенных в раздел «Китайский разговорный язык» данного учебника.

Вводный курс китайского разговорного языка является логическим продолжением вводного фонетического курса. В нем использован принцип ситуативных диалогов с учетом реальных ситуаций, которые могут возникнуть в условиях Санкт-Петербурга.

В приложение к учебнику включены: 1) учебный материал по разговорному языку в иероглифической записи; 2) сравнительная таблица различных систем транскрипции слогов китайского языка.

К пособию прилагаются также две аудиокассеты: 1) упражнения по фонетике китайского языка; 2) ситуативные диалоги, включенные в 12 тем вводного курса китайского разговорного языка.

УДК 37
ББК 81.2 Кит-1

ISBN 5-89815-239-3

КАРО, 2003

Фонетика китайского языка

Введение

В данном разделе учебника освещены в достаточно полном объеме все важнейшие проблемы фонетики китайского языка. Используемый фактический материал не только представляет собой более подробное изложение известных или малоизвестных явлений китайской фонетики, но и учитывает новейшие данные экспериментальных исследований, имеющие практическое применение.

Не будет преувеличением сказать, что фонетика — единственный аспект китайского языка, который почти в равной степени необходим при овладении языком как начинающему, так и лицу, совершенствующему свое произношение. В отличие от лексики и грамматики, которые можно вводить в процесс обучения постепенно, в разном объеме, расширять и дополнять, постановка произношения требует концентрированного внимания в течение небольшого отрезка времени. Ведь хорошо известно, что ошибки в произношении исправить чрезвычайно трудно.

Существующие учебники китайского языка, как правило, включают фонетический материал в качестве одного из разделов урока, в котором одновременно рассматриваются и другие аспекты языка: иероглифика, грамматика, лексика. В связи с этим фонетическому аспекту не уделяется специального внимания. Эффективность же концентрированного прохождения основ китайской фонетики в форме вводного фонетического курса в течение месяца в пределах 35—40 часов весьма высока и для китайского языка, как мы увидим ниже, крайне необходима.

В течение этого времени учащиеся должны усвоить основные сведения об артикуляции, овладеть звуковым составом и тональной системой китайского языка, пос-

тичь правила изменения звуков в потоке речи, научиться делить предложения на ритмические группы и правильно расставлять ударение.



Изучить язык — это, во-первых, научиться говорить самому и понимать, что говорят другие, во-вторых, научиться писать самому и прочесть написанное другими. Приобрести в процессе обучения все эти навыки — значит полностью овладеть изучаемым языком. Для решения данной задачи требуется знание лексики, грамматики, стилистики и фонетики. Однако овладеть всеми четырьмя аспектами языка одновременно, как показывает практика, чрезвычайно трудно, а подчас и невозможно, особенно при овладении разговорной речью. Ведь учащемуся приходится в очень короткий отрезок времени практически одновременно решать несколько сложных задач, что противоречит одному из основных положений методики преподавания иностранных языков, требующему в каждом отдельном случае решать только одну сложную задачу.

Комплексная подача лексики, грамматики, стилистики и фонетики дает, как правило, отрицательный результат: мысль рассредоточивается, ничто не усваивается основательно. Из сказанного следует, что изучение языковых аспектов должно проходить в определенной последовательности.

Так, приобретение разговорного навыка должно проходить аналитически, т. е. каждый раз внимание должно быть сосредоточено на каком-либо одном аспекте языка.

При устном методе обучения в первую очередь необходимо обратить внимание на фонетический аспект. Чтобы научиться говорить, надо уметь произносить. Чтобы научиться понимать, что говорят другие, нужно нау-

читься разбираться в их произношении. Поэтому в течение некоторого времени учащиеся должны тренироваться исключительно в области произношения. Изучению правил произношения и постановке произношения обычно посвящается вводный фонетический курс, с завершением которого работа над произношением не прекращается, а продолжается в течение всего периода обучения. Но после того как прослушан вводный фонетический курс, после того как достигнута некоторая автоматизация произношения, дальнейшее его совершенствование уже не будет мешать работе над прочими аспектами языка. Вопрос, каким должен быть этот вводный фонетический курс, зависит от многих факторов: количества учащихся и занятий в неделю, соотношения фонетического аспекта с прочими аспектами языка, подробности, с которой освещается материал в курсе, наконец, и от того, один преподаватель ведет все аспекты языка на первом этапе обучения или несколько.

Предлагаемый в настоящем учебнике фонетический материал частично должен быть включен преподавателем в вводный фонетический курс. Более сложные вопросы (сандхи тонов, ассимиляция, эризация, выделение ритмических групп) должны усваиваться учащимися в течение всего периода обучения языку — при чтении текстов, при изучении разговорного языка. Материал излагается в той последовательности, в какой происходит процесс самого обучения. Мы отходим от традиции поурочного построения учебника, так как считаем, что преподаватель сам должен решать в зависимости от количества отведенного ему времени и числа учащихся, какова должна быть «дозировка» в каждом конкретном случае. В данном пособии в качестве примера приводится лишь приблизительный объем материала для одного занятия.

Структура учебника предполагает концентрированное изложение теоретического материала по отдельным проб-

лемам китайской фонетики. После каждого раздела приводятся методические рекомендации, в которых сформулированы трудности данного раздела и предложены способы их преодоления. Все фонетические упражнения выделены в особый раздел и помещены в конце учебника. Это продиктовано двумя соображениями. Во-первых, представляется более удобным отсылка читателя к соответствующему упражнению, если требуется возвращение к определенному фонетическому материалу с целью его повторения. Во-вторых, учебник с объединенными в один общий раздел упражнениями может быть использован на занятиях с учащимися, что, на наш взгляд, очень важно. В отдельный раздел дополнительно выделены и специальные упражнения на некоторые фонетические трудности. В конце учебника приводится сравнительная таблица ряда систем транскрипций китайских слогов: китайские алфавиты «pinyin zimu» и «zhuyin zimu», русская транскрипция по Палладию, английская транскрипция по Уэйду — Джайлсу и Международный фонетический алфавит.

Изложение учебного материала там, где это возможно, построено на сопоставлении фонетики китайского и русского языков. Методические рекомендации и фонетические упражнения учитывают материал существующих учебников китайского языка.

Каждый педагог обладает определенными свойствами характера, которые определяют его манеру ведения урока. Именно они — темперамент, педантичность, спокойствие или эмоциональный накал — определяют методику, которая наиболее соответствует личным качествам данного педагога. Поэтому предлагаемые методические рекомендации сформулированы лишь в общем виде и существуют в качестве некоего набора, из которого преподаватель выбирает соответствующие его характеру формы работы.

В большинстве рекомендуемых упражнений применяется так называемый полный стиль произношения, или, точнее, полный тип произнесения, которого придерживаются дикторы радио. Разговорный, или неполный, тип произнесения предлагается в разделах (и соответствующих упражнениях), где речь идет о звуках и тонах в потоке речи, об интонации предложения[1]. Каждое отклонение от литературного произношения, в основе которого лежит фонетическая норма пекинского диалекта, будет оговариваться отдельно.

В учебнике кроме китайского алфавита используется международный фонетический алфавит, что крайне необходимо, ибо при многих положительных качествах китайский алфавит не может служить эквивалентом фонетической транскрипции, что особенно наглядно выявляется в тех случаях, когда речь идет об описании звуков и их комбинаторных вариантов, ассимиляции, эризации. Международный фонетический алфавит встречается в двуязычных словарях и хорошо знаком учащимся, которые приступают к изучению европейских языков еще в школе.

Нами принята следующая система обозначения: фонетическая транскрипция приводится в квадратных скобках, фонологическая — в косых, китайский алфавит вводится в текст без дополнительных знаков. Для обозначения тонов принята цифровая система, ударные слоги подчеркиваются. Цезура отмечена одной вертикальной чертой, длительная пауза — двумя.

В учебнике частично использован материал, предлагаемый рядом китайских авторов. См., например: *Ван Цинь*. Элементарная фонетика пекинского диалекта. Чанша, 1957; *Ло Чанпэй*, *Ван Цзюнь*. Основы общей фонетики. Пекин, 1957; *Дун Шаовэнь*. Элементарная фонетика.

[1] О типах произнесения см.: *Бондарко Л. В.*, *Вербицкая Л. А.*, *Гордина М. В.*, *Зиндер Л. Р.*, *Касевич В. Б.* Стили произношения и типы произнесения // *Вопр. языкознания*. 1974, № 2. С. 64—70.

Пекин, 1964; *Хань Цзиньлянь.* Беседы о чтении вслух. Шицзячжуан, 1973; *Сюй Шижун.* Основные сведения по фонетике путунхуа. Пекин,1993; *У Цзецин, Чжу Хунда.* Ритмика китайского языка. Пекин, 2001.

Автор приносит свою благодарность Н. Соловьевой и О. Родионовой за помощь в подготовке материала к печати. Особая благодарность М. Агароновой, которая внесла ряд ценных предложений при составлении диалогов по разговорному языку.

Структура китайского слога и минимальные фонетические единицы китайского языка

С фонетической точки зрения звуковой поток, или речь, распадается по слуху на минимальные единицы, которые мы называем слогами. При аналитическом рассмотрении слога в нем можно выделить отдельные звуки. Структура слога в китайском языке заметно отличается от структуры слога в русском языке. В русском языке слог может состоять из разного количества звуков (*и, ли, лить, слить, скрыть, всхрап, всплеск*). В китайском же языке количество звуков в слоге не превышает четырех (*и, лу, май, хуан*).

В русском языке последовательность звуков в слоге чрезвычайно разнообразна. За гласным звуком может следовать один или несколько согласных звуков (*вол, волк, искр*), гласный звук сам может находиться после одного или группы согласных (*на, три, вдруг, всплеск*). Почти любой звук русского языка может стоять в начале, середине или в конце слога. Иное положение в китайском языке. Отдельные звуки, входящие в состав китайского слога, размещаются в нем в строгом порядке. Каждый звук занимает только отведенное ему место. В пределах одного китайского слога, например, невозможно сочетание согласных, зато возможно сочетание гласных, чего не бывает в слогах русского языка. В китайском слоге полного состава на первом месте всегда стоит согласный звук, за ним следует неслогообразующий гласный, на третьем месте находится слогообразующий гласный и в конце слога — конечный полугласный или носовой сонант (переднеязычный или заднеязычный). Таковы, например, слоги *tiau* и *tuan*,где на первом месте стоит

согласный *t*, на втором месте соответственно неслогообразующие гласные *i* и *u*, на третьем — слогообразующий гласный *a* и в конце слога в первом случае полугласный *u*, а во втором — носовой сонант *n*.

Даже в условиях строгой фиксированности не все звуки китайского языка, входящие в состав слога, могут сочетаться друг с другом. Например, существуют слоги *фа* и *ли*, но не встречается слог *фи*; имеются слоги *сы* и *та*, но отсутствует слог *ты*. Следствием этого является ограниченное количество слогов, которые могут быть образованы из звуков китайского языка. Однако число реально существующих слогов (с учетом редко встречающихся), по данным справочников и словарей последних лет, составляет немногим более 400. Колебания в численности зависят в первую очередь от того, включает ли составитель в сводную таблицу такие слоги, которые характерны, скажем, только для пекинского диалекта, или такие, которые отражают только разговорный тип произнесения.

Практически перед учащимися стоит вполне конкретная задача — на первом этапе научиться произносить все четыреста с лишним слогов в различных тонах, а затем научиться произносить их последовательно в потоке речи, руководствуясь определенными правилами интонации. При таком аналитическом подходе к китайскому слогу мы акцентируем свое внимание лишь на отдельных линейных единицах языка — сегментах и на их месте в слоге.

Однако звуковая сторона языка — это его материальная оболочка, благодаря которой и может происходить общение между людьми. Таким образом, звуки речи выполняют определенную функциональную роль. Причем функциональная значимость звуков в языке бывает неодинаковой. Одни звуковые различия являются более существенными в речи, другие — менее существенными.

Например, в русском слове *дом* замена согласного *д* на *т* приведет к появлению нового слога *том*. А если внимательно вслушиваться в русские слова *эхо* и *эти*, то можно обнаружить, что первые звуки этих слов чем-то отличаются друг от друга, хотя и представляют вроде бы один и тот же гласный э. Переставив гласные местами, мы не получим новых слов с другим значением, а будем слышать лишь чуть заметный «акцент», который является результатом влияния на гласный следующего за ним согласного (в первом случае твердого, во втором — мягкого). В рассмотренных примерах различие между согласными *д* и *т* в русском языке более существенно в функциональном плане, чем варианты гласного э, ибо первые выполняют смыслоразличительную роль. Звуки (точнее — звуковые типы), которые в данном языке различают смысл слов или их форму (например, *чистит* - *чистить*), в лингвистике называются фонемами. В потоке речи фонема реализуется в виде конкретных комбинаторных и позиционных оттенков (например, оттенки фонемы э в словах *эхо* и *эти*). Обычно изучение языка начинают с изучения фонем.

Китайский язык в этом отношении занимает совершенно особое положение. Слоговой характер языка, отличительные особенности его структуры накладывают определенный отпечаток на принципы выделения минимальных фонетических единиц китайского языка.В китайском языке такой единицей, которая может иметь то или иное значение, т. е. функционировать в качестве слова или морфемы (минимально значимый элемент языка), является не отдельный звук (фонема), а тонированный слог, который обычно принято называть силлабемой или слогофонемой. Следует подчеркнуть, что для выделения звука в автономную единицу должны быть не просто фонетические, а лингвистические основания. В связи с этим вопрос о дальнейшей членимости китайского слога

на более мелкие фонологически значимые единицы при своем решении требует совершенно иных критериев, иного подхода, чем при рассмотрении аналогичного вопроса в русском языке. Лингвистические факты, данные исторической фонетики китайского языка, результаты экспериментальных исследований и материалы диалектов показывают, что китайский слог может быть расчленен на структурные элементы иного уровня: инициаль (начальный согласный) и финаль (остальная часть слога).

Дальнейший лингвистический анализ, подробности которого мы для краткости опускаем, позволяет выделить из финали дополнительные единицы — медиаль и субфиналь. Субфиналь, в свою очередь, при уже иных методах анализа подразделяется на централь и терминаль. Сказанное можно представить в виде схемы 1.

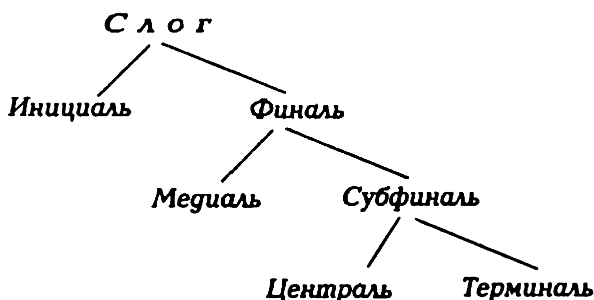


Схема 1

Если теперь в качестве примера взять китайские слоги полного состава *duan* и неполного *pau*, то наша схема примет следующий вид (схема 2).

В фонологии знаком ø обозначается нуль звука; на данной схеме во втором примере отсутствует медиаль.

Под нулем звука подразумевается потенциально возможное присутствие определенного типа звука в конкретной позиции. Например, в рассмотренном выше случае на

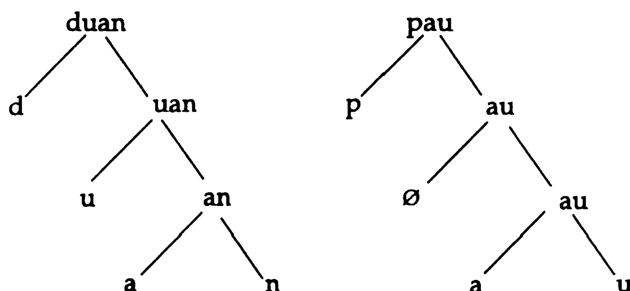


Схема 2

месте нуля может находиться медиаль *i*, что дало бы *piau*. Такой нуль звука называется функциональным нулем в отличие от простого отсутствия звука в позиции, где он в силу реальной звуковой системы данного языка присутствовать не может[2]. Например, в китайском языке существует слог *fan*, однако отсутствуют слоги *fian* и *fuan*.

Своеобразие фонологической системы китайского языка, с нашей точки зрения, было удачно отражено А. А. и Е. Н. Драгуновыми, которые предлагали рассматривать все китайские финали в виде трех серий[3].Система эта весьма экономна и значительно удобней громоздкой таблицы с перечнем всех существующих слогов китайского языка.

Согласно Драгуновым, финали китайского языка могут быть представлены двумя параллельными пятичленными сериями «а» и «ə» и одной одночленной серией «нуль», примыкающей к серии «ə». Финали пятичленных серий образуют следующие микросистемы, включая серию «нуль» (схема 3).

Как мы видим, в центре каждой микросистемы нахо-

---

[2] Подробно см.: *Kasevich V. B., Speshnev N. A.* Zero in phonological description: Chinese and Burmese // Китайская филология. СПб., 2006. С. 52–59.

[3] *Драгунов А. А., Драгунова Е. Н.* Структура слога в китайском национальном языке //Сов. востоковедение. 1955, № 1. С. 64.

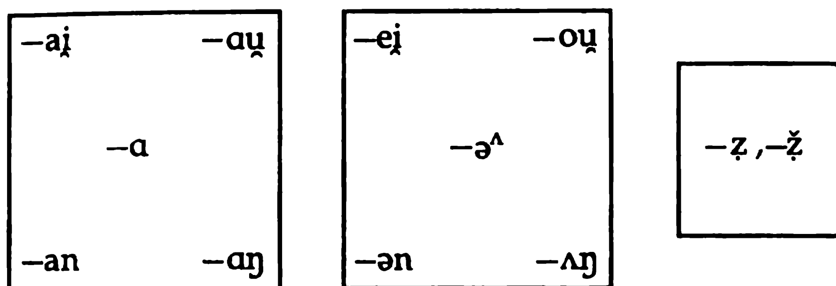


Схема 3

дится гласный звук, являющийся ядром серии. Далее, финали основного ряда пятичленных серий, а также «нуль» финали могут быть представлены в четырех видах в зависимости от того, присоединяются они к инициалям непосредственно или через медиали /i, u, y/. Что же касается серии «нуль», то ее зависимость от медиалей, как отмечают Драгуновы, «выражается в том, что слогообразующую функцию из-за отсутствия основного гласного несут именно эти промежуточные элементы, что соответственно дает слоговые [-i], [-u] и [-y], выступающие в такого рода слогах как финали, а не как медиали...»[4]. Финали пятичленных серий, осложненные медиалями, преобразуются в финали лабиального, палатального и лабиопалатального рядов, как это показано на схемах 4—6.

Прочерк в схемах означает отсутствие соответствующей финали в китайском языке.

Итак, мы рассмотрели два возможных способа членения китайского слога — фонетический и фонологический. Если рассматривать китайский слог фонетически, то можно произвести линейное сегментное членение слога на составляющие; если рассматривать слог фонологически, то членение слога приведет в известной иерархии фоноло-

[4] *Драгунов А. А., Драгунова Е. Н.* Указ. соч. С. 66.

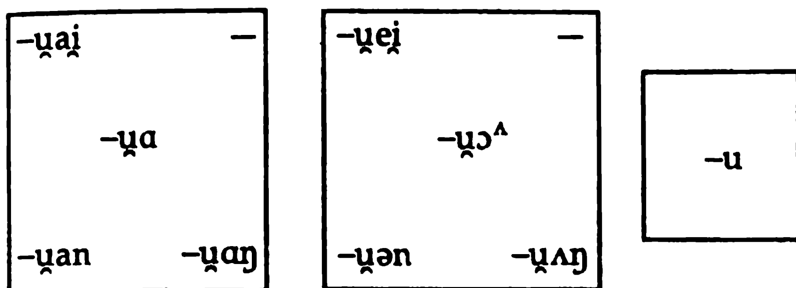


Схема 4

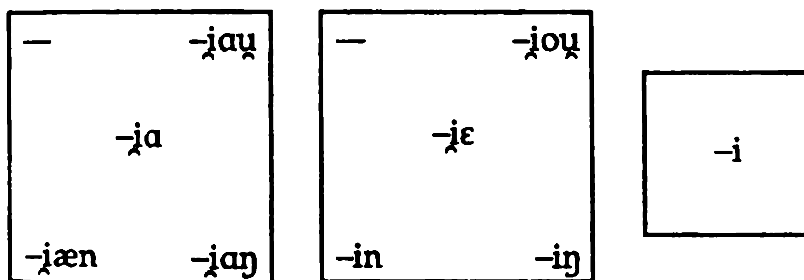


Схема 5

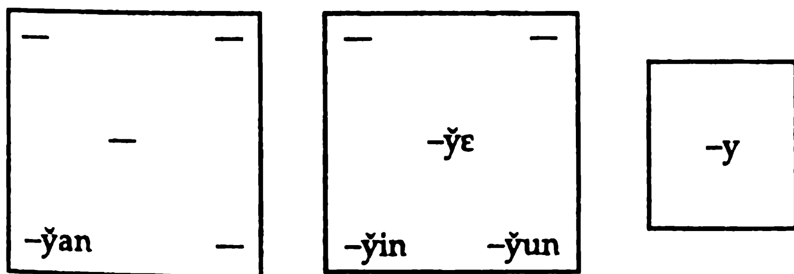


Схема 6

гических единиц различных уровней, причем реальные звукосочетания, в частности финали, могут быть представлены в виде стройной логически обоснованной системы.

Сегментное членение китайского слога, о котором шла речь в начале раздела, наиболее удобно при объяснении фонетических особенностей китайского языка на первом

этапе обучения. Оно достаточно наглядно и по терминологии ближе к русскому языку. Таким образом, целесообразно, например, при изучении монофтонгов исходить из фонетического членения слога, подчеркивая при этом его фиксированную структуру и определенный набор компонентов с их постоянным местом в слоге.

На определенном этапе изучения звукосочетаний возникает необходимость ввести понятие о комбинаторных и позиционных оттенках гласных. Например, следует указать на то, что гласный [ɑ] перед переднеязычным [n] становится передним [a], а перед заднеязычным [ŋ] — задним [ɒ]. Наилучшей иллюстрацией в этом отношении может служить схема финалей (по Драгуновым). При этом нет необходимости в обязательном порядке излагать фонологическую сторону вопроса.

Таким образом, на разных этапах обучения могут быть использованы разные способы членения китайского слога, что будет вполне справедливо методически.

Желательно для наглядности при прохождении данной темы подготовить две таблицы — «Структура китайского слога (сегментное членение)» и «Система китайских финалей».

Тон

В русском языке сообщение, вопрос, восклицание и эмоциональную окраску слов мы выражаем с помощью интонации, т. е. повышением или понижением высоты одного или нескольких слогов. Причем смысл слова не будет изменяться от того, произнесем мы данное слово с повышающейся или с понижающейся интонацией, высоко или низко. С какой бы интонацией мы ни произносили слово *стол*, значение его не изменится. В китайском языке слог может произноситься четырьмя различными способами, с четырьмя различными мелодиями, или интонациями, называемыми тонами.

Тон в китайском языке играет в различении смысла слов такую же роль, что и звук. Если вместо одного тона (интонации) мы будем произносить данный слог другим тоном (интонацией), то получатся различные слова. Возьмем в качестве примера слог *да*. В китайском языке слог *да*, произнесенный с высокой ровной интонацией, означает «сооружать», с восходящей — «отвечать», с низкой ровной и в конце с восходящей — «бить», а с нисходящей — «большой». Тон является фонологической единицей особого типа, стоящей над слогом.

В свете современных фонетических исследований считается доказанным, что тон (мелодическая характеристика китайского слога) акустически присущ не слогу в целом, не отдельному звуку — слогообразующему гласному, а финали. Чтобы подчеркнуть фонологическую роль тона, его нередко по аналогии с фонемой называют тонемой.

В отличие от линейных единиц китайского слога — звуков, которые обычно называют сегментными единицами, тон относят к суперсегментным единицам.

Термином «тон» обычно обозначают два различных по объему понятия. Тон в узком смысле этого слова — частотная характеристика слога, его мелодическая окраска. В широком смысле под тоном следует понимать совокупность ряда взаимосвязанных акустических признаков, таких как регистр, частотный диапазон (перепад высот), распределение интенсивности внутри финали, длительность, качество слогообразующего гласного, фарингализацию. Возможно существование и других признаков тона. В дальнейшем мы будем пользоваться термином «тон» только в широком смысле.

Прослушивание выделенных элементов слога специальным способом показывает, что элементы финали несут разную нагрузку в реализации тона. Подробная характеристика тонов будет дана ниже, причем речь пока пойдет только о тонах в изолированных слогах.

Частотная (мелодическая) характеристика тона

Предположим, что диапазон нашего голоса можно представить в виде некой шкалы, где самый низкий звук голоса будет на уровне цифры 1, а самый высокий — на уровне цифры 5 (рис.1). Цифра 3 обозначает средний уровень голоса говорящего. Естественно, что по абсолютной высоте любой тон будет сильно варьироваться в зависимости от того, кто его произносит: мужчина или женщина, тенор или бас, ребенок или взрослый человек. Но отношение высоты тона к среднему уровню голоса говорящего — величина постоянная, поэтому с этой точки зрения «узнавание» тона не будет нарушено. Тон, в целом расположенный выше среднего уровня голоса, относится к тонам верхнего регистра; если же основная

часть тона расположена ниже среднего уровня голоса, то тон следует относить к нижнему регистру. Шкала позволяет обозначить исходную и конечную точки высоты тона, т. е. обозначить не только высоту тона, но и его направление, для чего могут быть использованы цифры.

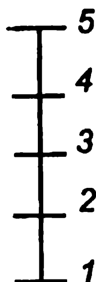


Рис. 1

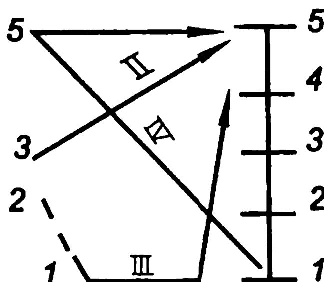


Рис. 2

Первый тон является высоким и ровным (200 Гц)[5]. Горизонтальная линия 5–5 (рис. 2) указывает на направление движения тона и на его исходную и конечную высоту.

Как и первый тон, второй относится к тонам высокого регистра. Это восходящий тон с исходной точкой на уровне цифры 3 и конечной точкой на уровне цифры 5 (140–200 Гц). Его можно обозначить прямой 3–5 (рис. 2).

Наиболее контрастным по сравнению с первым тоном является третий тон. Это низкий по регистру тон, имеющий ровное начало и восходящий конец и потому должен быть обозначен как 1–1–4 (рис. 2). Однако осциллографические записи иногда показывают некоторое движение мелодики вниз в самом начале звучания (120-100-180 Гц). Начало традиции обозначать третий тон как тон нисходяще-восходящий относится к 1925 г., когда известный китайский лингвист Лю Фу впервые приме-

[5] Частотные характеристики приведены условно для сопоставления тонов по высоте.

нил экспериментальный метод для исследования тонов китайского языка[6]. Кривая, отражающая движение основного тона у так называемого третьего тона, действительно в самом начале своего звучания имеет слабое понижение. Современные экспериментальные данные подтверждают это. Однако нисходящая часть третьего тона столь незначительна по перепаду частот и длительности, что на слух практически не воспринимается. Это дает основание при обучении учащихся не принимать ее в расчет. Как мы увидим дальше, в потоке речи начало и конец третьего тона вообще отсекаются, оставляя лишь низкий ровный участок нижнего регистра.

Четвертый тон в китайском языке характеризуется нисходящей интонацией от наивысшего уровня к самому низкому (200—100 Гц), что графически может быть обозначено цифрами 5—1 (рис. 2). Четвертый тон относится к высокому регистру[7].

Мелодическая часть тона (просодика), его контур крайне важен для правильного восприятия китайской речи слушающим. Как отмечают А. В. Венцов и В. Б. Касевич, «в многочисленных экспериментах показано, что просодическая информация может обрабатываться воспринимающим речь человеком независимо от информации о сегментных единицах. Указанный феномен объясняют большей помехоустойчивостью просодических

---

[6] Впервые экспериментальный метод в исследовании фонетики китайского языка применил выдающийся советский китаевед В. М. Алексеев. См.: *Алексеев В. М.* Результаты фонетических наблюдений над пекинским диалектом (1906—1909) // Изв. АН СССР. Сер.VI. 1910. № 12. С. 935—942.

[7] В дальнейшем для передачи частотного перепада тона будет использовано цифровое обозначение без дефиса, как это принято в фонетической литературе. Цифры указывают на исходную и конечную высоту тона. При наличии нескольких цифр в обозначении тона средние цифры фиксируют его промежуточную высоту.

характеристик речи в сравнении с устойчивостью к помехам гласных и особенно согласных, что, в свою очередь, связывается как с различиями в соответствующих акустических явлениях, так и со свойствами слухового анализатора человека»[8].

Интенсивность тона

Интенсивность тона — понятие акустическое. На уровне восприятия термину «интенсивность» соответствует термин «громкость». Распределение интенсивности внутри финали имеет значительные колебания в зависимости от тона.

В первом тоне наиболее интенсивным является начало. Падение интенсивности происходит постепенно и на слух воспринимается слабо. Второй тон в этом отношении противопоставлен первому. Наибольшая интенсивность падает на конец финали в момент приближения к наивысшей точке мелодического звучания. Третий тон характеризуется повышением интенсивности в начале и в середине звучания. На первом этапе обучения важно подчеркнуть резкий частотный перепад в конце тона при изолированном его произнесении. В этом случае учащиеся легче улавливают исходный, ровный низкий уровень начала и середины тона. С этой целью допустимо делать резкое усиление в самом конце тона, в его вершине, для фиксации границы частотного перехода. В дальнейшем, после приобретения навыка произносить третий тон на достаточно низком уровне, необходимость в подчеркивании конца восходящей части автоматически отпадает, тем более что в потоке речи она нивелируется.

[8] *Венцов А. В., Касевич В. Б.* Проблемы восприятия речи. СПб, 1994. С. 123–124.

Четвертый тон отличается сильным началом и постепенным ослаблением интенсивности к концу. Таким образом, первый и четвертый тоны по распределению интенсивности внутри финали могут быть противопоставлены второму и частично третьему. В месте наибольшей интенсивности тона от учащихся следует требовать некоторого «нажима» в голосе. Особенно целесообразно это делать при изучении второго тона.

Длительность тона

Если принять среднюю длительность первого тона за 1, то относительная средняя длительность прочих тонов составит: для второго тона — 1,1, для третьего — 1,4 и для четвертого — 0,8. Длительность финали зависит не от количества и качества компонентов, ее составляющих, а от характера самого тона. Так гласит закон о постоянстве длительности финали китайского языка[9]. При этом возникает интересная закономерность: длительность финали в пределах одного тона при одной и той же централи есть величина постоянная. Иными словами, длительность, скажем, финалей в слогах *ban, bang, bai, bao* одинакова. Соотношение длительностей компонентов финали отражает существование в китайском слоге принципа компенсации. Это значит, что краткость централи компенсируется увеличением длительности терминали

[9] См. подробнее: *Румянцев М. К.* 1). Время звучания слога в тональных языках // Материалы коллоквиума по экспериментальной фонетике и психология речи. М., 1966. С.170—255; 2) Время звучания элементов слога (на материале китайского языка). - В кн.: Спектральный анализ звуков речи и интонация. М., 1969. С.368—400. 3) Тон и интонация в современном китайском языке. М., 1972. 186 с.

или, наоборот, более длительная централь сокращает длительность терминали. Если конечный полугласный как второй элемент дифтонга всегда короче слогообразующего гласного, то на долю сонанта, в особенности заднеязычного, приходится значительная часть длительности финали, особенно в третьем тоне. Заметим, что аналогичное положение наблюдается и в других слоговых языках[10] (например, вьетнамском). Напоминаем, что речь идет об изолированных слогах.

Как отмечают китайские исследователи У Цземинь и Чжу Хунда, ссылаясь на экспериментальную работу Цао Цзяньфэн, средняя длительность китайского слога в потоке речи составляет 200—250 мсек. Безударный (слабый) слог в среднем по длительности составляет приблизительно 0,5 от длительности ударного (сильного) слога. Длительность слога зависит и от его места в слове или словосочетании. Обычно в конце слова или словосочета-

---

[10] Нечто похожее мы находим и в китайском стихосложении. Видимо, вполне допустимо считать, что если подобное постоянство имеет место на уровне мезосегментов (слога), то нет оснований отрицать возможность существования аналогичных связей на уровне макросегментов, например, стихотворной отроки или стиха. Многочисленные наблюдения над фонетической основой китайского стиха позволяет предполагать наличие постоянной длительности строки в пределах данного стихотворения. Интонационные модуляции, цезуры, искусственное замедление или убыстрение темпа по длительности компенсируются в пределах одной строки. Правомерным, на наш взгляд, было бы сравнение китайской стихотворной строки с музыкальной фразой. Длительность такта, как правило, есть величина постоянная для данного музыкального произведения и не зависит от количества звуков, в него входящих, хотя длительность самих нот может быть и самой различной (подробнее см.: *Спешнев Н. А.* Поэтическая форма жанра куай-шу и система китайского стихосложения // Литература и культура Китая. М., 1972. С. 304—311).

ния длительность слога по сравнению с его длительностью в иной позиции будет больше[11].

Тон и качество слогообразующего гласного

Если можно утверждать, что качество гласного в открытом слоге не подвержено влиянию тона, то в слогах иной структуры картина меняется. Тон влияет на качество слогообразующего гласного в тех слогах, в состав которых входят нисходящие дифтонги и трифтонги. Одновременно в них происходит частичная ассимиляция гласного по месту образования (см. раздел «Ассимиляция»).

Слогообразующий гласный в таких случаях в первом и частично во втором тоне становится более закрытым, чем, например, в третьем. Четвертый тон в этом отношении неоднороден и допускает некоторые колебания в самом качестве слогообразующего гласного. Возьмем для иллюстрации слоги указанного типа в первом тоне как наиболее характерном для данного случая. Например, слог *tian* «небо» в первом тоне произносится как [tʻi̯ɛn] (слогообразующий гласный [a] заменен на [ɛ]), в то время как этот же слог в третьем тоне звучит как [tʻi̯æn]. Чем выше основной тон и чем меньше длительность слогообразующего гласного, тем больший сдвиг происходит в его качестве. Он становится более высоким по подъему, т. е. более закрытым. Таким образом, становится очевидным, что открытые слоги удобнее изучать на примерах в первом тоне, а нисходящие дифтонги и трифтонги — на примерах в третьем и четвертом тонах, где влияние тона на качество слогообразующего гласного почти не заметно

[11] *У Цземинь, Чжу Хунда.* Ритмика китайского языка. Пекин, 2002. С. 43.

(более подробно о трансформациях слогообразующего гласного под влиянием тона см. с. 75—76, схемы 7, 8).

Фарингализация

Фарингализация в китайском языке является дополнительной артикуляцией и связана с гласным. Она заключается в сужении стенок глотки и в сокращении дужек мягкого нёба. Фарингализованные гласные производят на слух впечатление произнесенных «сдавленным» голосом. Кроме того, фарингализация придает гласному более высокую тембровую окраску[12]. Все эти явления нередко наблюдаются в слогах открытого типа (монофтонг или дифтонг), произнесенных в четвертом тоне.

Напоминаем, что все вышеперечисленные признаки тона отчетливо проявляются только в изолированных слогах и значительно видоизменяются, попав в поток речи. Существенно и то, что не все признаки тона в каждом конкретном случае равнозначимы с фонологической точки зрения, однако учитывать их все же следует.

Итак, считается, что тон выполняет свою фонологическую роль благодаря совокупности всех признаков. Возникает вопрос, как воспринимается китайская речь, если один или несколько компонентов тона по какой-либо причине отсутствуют. Наиболее типичный случай связан с отсутствием именно мелодической окраски слова, т. е. частотной модуляции. Известно, что грамотная речь иностранца, говорящего по-китайски, даже если в ней недостаточно четко выражены суперсегментные единицы или они вовсе отсутствуют (а так бывает очень часто), удовлетворительно воспринимается китайцем. Чаще всего мы объясняем это наличием контекста, реже

12 См.: *Зиндер Л. Р.* Общая фонетика. Л., 1960. С. 200.

тем, что правильная расстановка ударения и точная паузировка речи почти исключают возможность неверного е, понимания. Несколько сложнее обстоит дело тогда, когда тон слога воспроизводится говорящим неверно, т. е. произносится один тон вместо другого. Слушатель при этом, «поверив» говорящему, пытается осмыслить сказанное, не подозревая, что введен в заблуждение.

Отсутствие мелодической характеристики тона встречается также в шепотной речи, где, как известно, нет колебаний голосовых связок. Большинство исследователей этой проблемы сходится в том, что при отсутствии частотной характеристики слога фонологическую роль тона выполняют прочие его компоненты: интенсивность, длительность, фарингализация[13].

При обучении фонетике китайского языка одним из сложнейших вопросов является процесс овладения тоном. Поэтому в фонетическом курсе на это следует обратить особое внимание учащихся. Необходимо в первую очередь подчеркнуть роль тона в китайском языке, сравнив в этом плане китайский язык с русским, и рассказать об акустических особенностях тонов, подчеркивая на первых порах только регистровые и мелодические характеристики. О прочих характеристиках тона, в особенности о распределении интенсивности, следует говорить в процессе конкретного прохождения тонов.

Системе тонов китайского языка посвящено специальное исследование Т. П. Задоенко, которое может быть рекомендовано учащимся в качестве дополнительной литературы по данной теме[14].

---

[13] См.: *Спешнев Н. А.* Роль мелодических характеристик тона в восприятии китайской речи // Китайская филология. СПб., 2006. С. 41-44.

[14] *Задоенко Т. П.* Краткий очерк системы тонов современного китайского языка // Вопросы китайской филологии. М., 1963. С. 191–219.

Один из центральных вопросов, возникающих при обучении тонам, — вводить все четыре тона одновременно или избрать какую-либо последовательность. Методически проблема далеко не праздная. Существующие учебники китайского языка отвечают на этот вопрос однозначно – вводить все тоны сразу. Остается предполагать, что в основу методики положен принцип контрастности. Простое сопоставление различных мелодических характеристик (и только мелодических характеристик) должно, по мнению авторов учебников, привести к прочному усвоению тонов. Но, во-первых, учащийся сталкивается с проблемой одновременного решения нескольких сложных задач, что, как известно, методически неверно. Во-вторых, как было показано выше, от тона зависит и качество гласных, следовательно, этот фактор нельзя не учитывать особенно на первом этапе обучения фонетике китайского языка. Многочисленные методические эксперименты с учащимися привели к выводу, что изучение тонов должно проходить в определенной последовательности. Начинать нужно с первого тона, который лучше всего осваивать на материале слогов, представляющих собой сочетание начального согласного и слогообразующего гласного (инициаль + финаль, выраженная централью или медиалью в роли централи).

Вначале это сочетание легко усваиваемых согласных типа *m*, *n*, *f* и гласных *a*, *u*, *i*, а затем, после того как в течение первых уроков учащиеся привыкнут к тону, — и более сложные звуки и звукосочетания (см. подробно раздел «Описание звуков китайского языка»). Таким образом, на материале первого тона можно пройти все начальные согласные в сочетании с гласными монофтонгами. Далее можно перейти к изучению третьего тона. Во-первых, третий тон хорошо усваивается после первого тона по принципу контрастности, во-вторых, именно в третьем тоне наилучшим образом усваиваются дифтонги

и трифтонги, включая и сочетания с конечными сонантами. В-третьих, при такой последовательности прохождения тонов можно временно отложить вопрос о качественном изменении гласных в первом тоне. При изучении третьего тона желательно ограничиться только нисходящими дифтонгами и некоторыми трифтонгами, чтобы при прохождении следующего, четвертого, тона в качестве учебного материала использовать восходящие дифтонги и трифтонги. Если третий тон противопоставлен первому в основном по регистру, то четвертый тон (в изолированном положении), кроме того, в некоторой степени может быть противопоставлен третьему еще и по направлению движения тона как нисходящий восходящему. Второй тон целесообразно проходить после того, как рассмотрены все типы звукосочетаний китайского языка. При этом можно отметить наиболее яркие и характерные изменения качества слогообразующего гласного, которые появляются в некоторых типах слогов в первом и частично во втором тоне. Второй тон также противопоставлен четвертому тону по направлению движения тона. Такая последовательность изучения тонов имеет еще одно преимущество: принцип последовательной контрастности позволяет еще при изучении звукосочетаний перейти к ударению в двусложных сочетаниях (см. раздел «Ударение»).

Обязательным требованием изучения тонов является утрированное, подчеркнуто удлиненное произнесение тонированного слога. Лишь тогда учащиеся имеют возможность проконтролировать свое произношение. За этим особенно необходимо следить в тех случаях, когда учащиеся ошибаются в направлении движения тона, например, понижают мелодику в конце первого тона или не понижают ее в четвертом тоне.

Первый тон усваивается достаточно быстро. Для первого этапа типичны следующие ошибки, допускаемые

учащимися при его изучении. Во-первых, понижение интонации к концу звучания, что соответствует русской точковой интонации; во-вторых, неверное начало произношения, заключающееся в «скольжении» к исходному уровню первого тона сверху или снизу. В какой-то мере происходит подстраивание под тон. Во избежание ошибки нужно требовать резкого начала звучания, своеобразного «укола» звука. В связи с тем что изучение всех типов открытого слога происходит в первом тоне, он усваивается хорошо, хотя и бывают отдельные исключения – сдвиг вниз по регистру (произносят ровно, но низко). Нередко учащиеся со слабым фонетическим слухом на первых порах не могут сразу правильно повторить услышанный звук или слог. В таком случае не следует задерживаться на том или ином звуке или звукосочетании. Практика показала, что усвоение отдельных звуков и мелодики тона подчас происходит постепенно.

Обычно учащиеся довольно легко и правильно повторяют за преподавателем услышанный слог, но так же легко его забывают. На помощь должна прийти лингафонная лаборатория или просто магнитофон, который позволит вне урока услышать многократное звучание изучаемых слогов.

Существует распространенное мнение о том, что при прохождении тонов целесообразно сравнивать их звучание, в частности мелодику, со знакомыми интонациями русского языка. Например, второй тон похож на переспрос: "да?", а третий тон – на утверждение: "да!". На первый взгляд это крайне заманчиво – учащийся забыл тон и по русской интонации ассоциативно восстанавливает звучание китайского тона. На самом деле такая рекомендация имеет и существенный недостаток. В русском языке как утвердительная интонация, так и вопросительная имеют ряд разновидностей, которые

обычно учащимися не фиксируются. А в нужный момент может «всплыть» в памяти совсем не тот тип интонации, который должен соответствовать данному тону. В этом отношении лучше сравнивать звучание китайских тонов с какими-нибудь распространенными в жизни тонами или шумами. Например, первый тон похож на сигнал времени по радио, на ноту, сыгранную на фортепьяно; четвертый тон — на резкое торможение трамвая (транспорта). Все это, однако, крайние меры, и к подобным сравнениям рекомендуется прибегать лишь тогда, когда прочие меры оказываются безрезультатными.

Самым трудным при постановке второго тона является овладение высотой исходного уровня. Отсюда и типичная ошибка — нечеткость начала. При более низком исходном уровне слышится подобие третьего тона, а при более высоком — первого. Полезно в этом случае представить себе средний уровень звучания, предварительно произнеся мысленно первый и третий тоны. Обязательно следует обратить внимание учащихся на увеличение интенсивности в конце тона, причем постепенное, а не резкое, как в изолированном третьем тоне. Здесь же целесообразно указать на относительную краткость второго тона по сравнению с третьим тоном.

При постановке третьего тона важно, чтобы начало тона (его ровная часть) действительно соответствовало самому низкому уровню голоса учащегося. Эта часть тона — наименее интенсивная. Слабая интенсивность тона обычно «компенсируется» увеличением длительности и степени мускульного напряжения. Существует определенная взаимосвязь между интенсивностью и длительностью тона. Чем интенсивнее тон, тем он короче, и, наоборот, чем меньше его интенсивность, тем он более длителен. Значительно лучше усваивается третий тон тогда, когда его восходящая часть произносится не плавно, а с резким скачком вверх. Первоначально звуча-

ние восходящего отрезка будет казаться несколько резковатым, но в дальнейшем, в потоке речи, эта резкость постепенно нивелируется. Резкость достигается благодаря очень малому отрезку времени, в течение которого происходит перепад высот основного тона. Необходимо, чтобы наивысшая точка перепада находилась не ниже уровня 4 (рис. 2). Допусти́м и более резкий перепад, например, до уровня 5.

Четвертый тон в изолированном положении усваивается учащимися довольно хорошо. Нужно только следить за интенсивностью начала звучания и некоторой фарингализацией конца слога.

Изолированное произнесение слога в соответствующем тоне не гарантирует правильного его произнесения в сочетаниях слогов. Подробно речь об этом пойдет в разделе «Сандхи тонов».

Звуковой состав китайского языка

Что такое артикуляционная база?

Приступая к изучению фонетики китайского языка, нужно усвоить простое правило, которым следует руководствоваться: произносительные привычки, способы произношения, сложившиеся в русском и китайском языках, не имеют между собой ничего общего; начав изучать китайский язык, необходимо полностью освободиться от своих произносительных привычек, способов произношения и усвоить все произносительные привычки, способы произношения изучаемого языка. Другими словами, необходимо, как говорят фонетисты, овладеть артикуляционной базой китайского языка. В этом правиле, может быть, слишком резко подчеркиваются различия в произносительных привычках, но такое преувеличение для начинающих изучать китайский язык значительно полезнее, нежели акцентировать внимание на чертах, общих родному и иностранному языкам. Практика показывает, что начинающие изучать китайский язык, обнаружив сами или услышав от других малейшее сходство в произносительных привычках, неизбежно доводят это сходство до тождества и в результате коверкают китайское произношение.

Устройство речевого аппарата

Ознакомимся кратко с устройством речевого аппарата. Это даст нам возможность понять механизм произнесения звуков, что будет способствовать сознательному и быстрому овладению звуками китайского языка.

Органы речи делятся на дыхательные органы, гортань с голосовыми связками и надгортанные полости. Надгортанные полости — это полость глотки, полость рта и полость носа. В речевом аппарате существенная роль отводится полости рта, в которой находятся самые активные органы речи. Наиболее подвижным органом является язык. Для удобства классификации звуков и объяснения способа их образования в нем условно различают кончик 9 (рис. 3), спинку 10 (передняя, средняя и задняя части спинки языка) и корень 11. Кроме языка в полости рта расположены губы 1 и 7, зубы 2 и 8, альвеолы 3, твердое 4 и мягкое 5 нёбо, оканчивающееся маленьким язычком (нёбной занавеской) 6. Нёбная занавеска может открывать или закрывать проход воздуха в полость носа. В первом случае воздух попадает в полость носа и придает звуку носовую окраску. На рис. 3 обозначены: I — полость рта, II — полость носа, III — глотка, или фаринкс, IV — гортань.

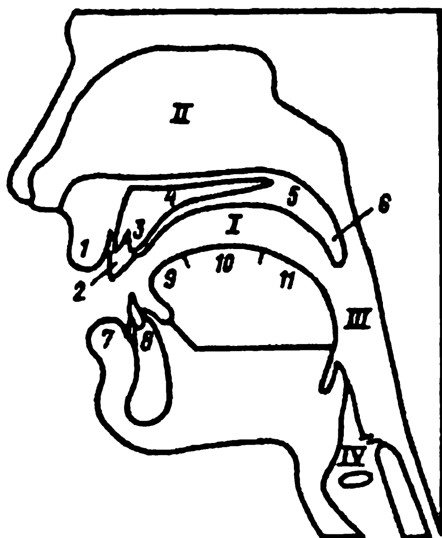


Рис. 3

Все органы речи в зависимости от их роли в процессе образования звуков делятся на активные и пассивные. Основную роль в образовании звуков играют активные органы, т. е. органы, которые при произнесении того или иного звука производят движение. Это — губы, язык, мягкое нёбо с маленьким язычком, задняя часть зева и голосовые связки. К пассивным органам речи относятся зубы, альвеолы, твердое нёбо и полость носа. Например, при произнесении русского звука *т* активным органом

является передняя часть спинки языка, пассивным — альвеолы и верхние зубы.

Сведения об артикуляции желательно излагать коротко и по возможности образно. Можно вспомнить такие выражения в русском языке, как «болтать языком» (самый активный орган речи), «шлепать губами» (участие губ в речеобразовании). Во время рассказа о маленьком язычке можно вспомнить посещение врача, который при осмотре горла всегда просит сказать «а», так как в этом случае маленький язычок приподнят. Простуженный человек часто говорит «в нос», потому что воспаленный маленький язычок не может при произнесении неносовых звуков вплотную прижаться к стенке зева и пропускает воздух в полость носа. «Почувствовать» маленький язычок нетрудно, произнося сочетания согласных *дн* и *тн*. Подобные сведения, которые учащиеся получают во время совместных с преподавателем экспериментов, могут пригодиться в дальнейшем при изучении сложных звуков.

Основные различия звуковых систем русского и китайского языков

Выше (с. 9) указывалось, что в отличие от слога русского языка слог китайского языка имеет строгую структуру, каждому звуку (компоненту слога) отведено свое место. Однако сами звуки как качественно, так и количественно во многом отличаются от звуков русского языка. Рассмотрим предварительно ряд положений общей фонетики.

Гласные звуки в различных языках в зависимости от положения трех основных органов, участвующих в их образовании: языка, губ и мягкого нёба (нёбной занавес

ки), принято относить к нескольким видам. В зависимости от степени продвинутости языка вперед или назад гласные делятся на передние, смешанные и задние. По степени подъема языка гласные делятся на гласные верхнего, среднего и нижнего подъема. По положению губ гласные бывают губные и негубные, по положению нёбной занавески — носовые и неносовые. При такой классификации в русском языке к гласным переднего ряда относятся гласные *и* и *э*, к смешанным — *ы* и *а*, а к гласным заднего ряда — *у* и *о*. К гласным верхнего подъема относятся гласные *и*, *ы*, *у*, к гласным среднего подъема — *э* и *о*, к гласным нижнего подъема — *а*. Губными гласными являются *у* и *о*, носовые гласные в русском языке отсутствуют.

В отличие от русского языка в китайском языке имеются губной передний гласный верхнего подъема [у] и негубной гласный заднего ряда среднего подъема [э^], а также дифтонги и трифтонги, отсутствующие в русском языке. Степень редукции китайских гласных в слабоударной позиции значительно ниже, чем в русском языке.

Целесообразно предложить учащимся последовательно произнести несколько раз гласные русского языка, например, верхнего подъема, обращая внимание на смещение языке назад (*и*, *ы*, *у*). Аналогичное упражнение можно проделать и с гласными по рядности, предложив проанализировать положение языка при произнесении *и*, *э* и *а*. Затем учащиеся должны сами попытаться найти местоположение органов речи для произнесения китайского гласного [у] (пока без тона).

Согласные звуки, как и гласные, поддаются четкой классификации, в основе которой лежат, как правило, два признака: место образования звуков и способ их образования. По месту образования согласные русского языка могут быть губными (*б*, *п*), переднеязычными (*д*, *т*), среднеязычными (*й*) и заднеязычными (*г*, *к*). По способу

образования русские согласные делятся на смычные (взрывные — *б* и аффрикаты — *ц*, *ч*), щелевые (*в*, *ф*), дрожащие (*р*). Кроме того, классификация русских согласных может быть произведена с учетом коррелятивных признаков. В этом случае будут выделены категории звонких и глухих согласных (*б* и *п*), твердых и мягких (*д*, *т*, *ц* и *д'*, *т'*, *ч*).

В китайском языке нет звонких согласных, а есть только глухие, которые подразделяются на слабые глухие (полузвонкие) и придыхательные; отсутствует противопоставление твердых и мягких согласных; нет таких русских звонких щелевых согласных, как *в*, *з*, *ж*. Зато в нем есть немало не существующих в русском языке согласных, например, заднеязычный носовой согласный [ŋ], аффрикаты [d̥z], [d̥ž], [d̥z̨] щелевые [š] и [ř], ретрофлексный [ɹ].

При объяснении различия в согласных русского и китайского языков особо следует подчеркнуть отсутствие в китайском языке звонких согласных. Желательно, чтобы учащиеся вспомнили и определили различие между звонкими и глухими согласными в русском языке. Необходимо предложить учащимся несколько простых задач, например, определить, в чем отличие (по положению языка) между твердым и мягким *с*, чем различаются согласные *б* и *м*, сколько звуков в *ц* и *ч*. Здесь важен эффект концентрации внимания учащихся на способах произнесения звуков, усвоения важности правильной артикуляции. Можно предложить учащимся самим проанализировать место и способ образования китайского согласного [ŋ] и попытаться произнести его.

Проблема отличия звука от буквы всегда представляет для учащихся определенную трудность. Необходимо обратить их внимание на то, что буква — способ отображения звука на письме. Причем очень часто приходится обозначать либо одной буквой два звука (гласные *я*, *е*, *ю*, *ё*)

либо двумя буквами один звук (согласные *сь, ть, бь*). Это целиком относится и к китайскому языку, где часто один звук обозначается несколькими буквами (*ch, sh, yi, ng*).

Методические замечания общего характера

Предлагаемые в данном пособии фонетические упражнения имеют один общий принцип, который заключен в формуле «слушай, повторяй, говори». Из этого следует, что учащиеся сначала должны несколько раз (не менее пяти) прослушать образцовое произношение изучаемого звука (в дальнейшем — слога) либо в непосредственном произнесении преподавателя, либо в магнитофонной записи. Далее каждый учащийся должен вслед за преподавателем или магнитофонной записью правильно повторить прослушанный матерал. При прохождении более сложных звуков и звукосочетаний целесообразно часть учебного времени использовать для работы в лингафонном кабинете. Преподаватель с помощью наушников имеет возможность следить за качеством произношения каждого учащегося. Главное же заключается в том, чтобы дать возможность услышать изучаемый материал во внеучебное время, в процессе подготовки домашнего задания. Известно, что на начальном этапе обучения языку учащиеся исключительно восприимчивы к воспроизведению за педагогом почти любого звука речи, однако они с такой же легкостью и забывают их, если не имеют возможности услышать и повторить изучаемый материал вне аудитории. Не следует забывать о наличии в китайском языке тона, который не может быть усвоен без постоянного повторения. *При этом повторять следует только вслух!* На первом этапе обучения в начале каж-

дого занятия следует требовать самостоятельного произнесения заданного и изучаемого материала после однократного произнесения его преподавателем. Это своего рода напоминание правильного произношения. Практика показала, что самое трудное для учащихся — начать произнесение какого-либо звукосочетания, поэтому необходим в таких случаях внешний толчок, сделанный преподавателем, — громкое произнесение хотя бы одного тонированного слога. Далее учащиеся уже настраиваются на произношение самостоятельно. В дальнейшем они должны самостоятельно «нащупать» правильное произношение, пусть даже не сразу. Всякое произнесение материала упражнений следует периодически прерывать, сделав паузу, во время которой преподаватель должен сменить форму занятия, например, рассказать что-нибудь из области материальной культуры Китая, показать картинки, вырезки из бумаги, открытки. Во-первых, это необходимо для отдыха, ибо фонетические упражнения утомительны и в какой-то степени однообразны. Во-вторых, после паузы легче проверить, насколько прочно осталось «звучание» изучаемых слогов в памяти учащихся, так как внимание было переключено на другой объект.

Некоторые соображения методического характера, изложенные выше, должны быть применены на разных этапах изучения фонетики китайского языка (звуки, слоги, тоны, сочетание тонов, ударение).

Описание звуков китайского языка

По соображениям чисто методического характера отдельные звуки и звукосочетания китайского языка описываются в данном разделе в той последовательности

в какой они легче и лучше усваиваются учащимися. Методические рекомендации приводятся непосредственно за описанием каждого звука со ссылкой на соответствующее упражнение, вынесенное в особый раздел.

Перейдем теперь к рассмотрению звуков и звукосочетаний китайского языка. Напоминаем, что на первом этапе обучения мы будем произносить их только в первом тоне (см. раздел «Тон»).

Гласный [i]

При произнесении гласного [i] нужно переднюю часть спинки языка приподнять к твердому нёбу. В этом положении кончик языка должен быть опущен к нижним зубам, а губы — слегка растянуты (рис. 4, сплошная линия). Китайский гласный [i] соответствует ударному русскому *и* в таких словах, как *сила, липа*. На письме гласный звук [i] обозначается двумя способами: через i - если гласный следует за начальным согласным; через y - если с гласного начинается слог («нуль инициали»).

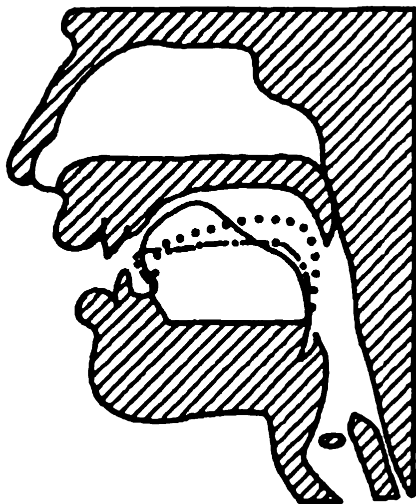


Рис. 4

Изолированный гласный на письме имеет вид yi. Поскольку рассматриваемый гласный не представляет трудности при усвоении, все внимание должно быть обращено на правильное произнесение тона. Это целиком относится и к следующим двум гласным и их сочетаниям с согласными.

Гласный [u]

Гласный [u] произносится с отодвинутым назад языком. Задняя часть спинки языка несколько приподнята к мягкому нёбу, а кончик языка лежит у нижних зубов (рис. 4, пунктирная линия). По сравнению с русским при произнесении китайского [u] язык менее отодвинут назад, а губы не так сильно выдвинуты вперед. На письме гласный [u] также имеет различное обозначение: u – после начального согласного, w – в начале слога и wu – для передачи изолированного гласного. В качестве одного из упражнений рекомендуется последовательное произнесение гласных [i] и [u]; при этом внимание должно быть обращено на изменение положения языка и губ.

Гласный [a]

При произнесении гласного [a] язык занимает нейтральное положение (рис. 4, штрихпунктирная линия). Гласный [a] соответствует русскому *а* в таких словах, как *шар, жало*. Графическое изображение данного гласного совпадает с его фонетическим обозначением. Внимательно следя за положением языка, следует последовательно произнести три описанных гласных; при этом нужно помнить, что характерная ошибка при выполнении этого упражнения – понижение тона по регистру (точковая интонация) при произнесении последнего гласного каждой группы звуков (см. упражнение 1). Напоминаем, что первые несколько звуков не представляют трудности для учащихся, поэтому особое внимание на данном этапе следует уделить тону.

Научившись произносить гласные [i, u, a] в первом тоне, необходимо перейти в усвоению простейших звуковых сочетаний, которые в китайском языке обязательно

представляют собой слог. Для этого необходимо взять начальные согласные, которые бы, во-первых, незначительно отличались от согласных русского языка и, во-вторых, не представляли бы трудности чисто артикуляторно. Такими согласными являются губные согласные [m] и [f], а также переднеязычный согласный [n][15].

Согласный [m]

При образовании согласного [m] язык и губы занимают такое же положение, как и при произнесении русского *м*. Нёбная занавеска опущена, и воздух из глотки попадает в полость носа, придавая согласному носовую окраску. По сравнению с русским *м* китайский произносится все же с меньшим напряжением губ в тот момент, когда они после сомкнутого состояния резко раскрываются. Графическое изображение согласного совпадает с его фонетическим обозначением. Отличительной особенностью любого согласного является концентрация напряжения речевого аппарата в одной точке, в одном фокусе[16]. При произнесении звука [m] такой фокус расположен между губами, а согласный называется губно-губным. В качестве упражнения на произношение следует взять сочетание согласного [m] с рассмотренными выше гласными (см. упражнение 2).

Общее замечание: в качестве материала для упражнений следует использовать любые реальные слоги китайского языка, даже если они редко или вовсе не встречаются на первом этапе обучения. Совершенно очевидно, что в учебнике по китайскому языку первого

---

[15] В классификации звуков речи по месту образования принято называть их по активному органу.

[16] Гласные, наоборот, характеризуются разлитой напряженностью речевого аппарата.

года обучения нельзя учесть все типы слогов, ибо основная его задача — ввести необходимую информацию. Поэтому при появлении трудных сочетаний по мере прохождения учебного материала целесообразно возвращаться к соответствующим фонетическим упражнениям.

Согласный [f]

При образовании русского согласного *ф* воздух проходит через щель, образованную нижней губой и верхними зубами. Китайский согласный [f] артикулируется так же, как и русский, но с той лишь разницей, что губы при произнесении китайского звука более растянуты, чем при произнесении русского *ф*. Согласный [f] в китайском языке никогда не сочетается с гласными переднего ряда верхнего подъема [i] и [y]. Графическое изображение согласного совпадает с его фонетическим обозначением. При произнесении согласного [f] в слогах *fu* и *fa* следует обратить внимание на некоторую растянутость губ и ровный характер первого тона (см. упражнение 3).

Согласный [n]

При произнесении русского согласного *н* передняя часть спинки языка приподнимается к альвеолам и верхним зубам, а кончик языка лежит у нижних зубов. Нёбная занавеска занимает такое же положение, что и при произнесении согласного *м*. При артикуляции китайского согласного [n] изменяется лишь положение кончика языка, который касается альвеол. По степени напряжения губ согласный [n] не отличается от [m] (рис. 5). Русский согласный звук *н* в фонетике называется дорсальным (подчеркивается основная роль спинки языка), китайский — апикальным (подчеркивается роль кончика

языка). Графическое изображение согласного совпадает с его фонетическим обозначением. Апикальный характер переднеязычных согласных китайского языка, каким является согласный [n], представляет определенную трудность при произношении. В качестве упражнения рекомендуется проартикулировать несколько раз последовательно русский согласный *н* и китайский [n] сначала без произнесения вслух, а затем вслух, но только китайский звук, причем обязательно в сочетании с гласными: *ni, nu, na* (см. упражнение 4). Главная трудность заключается в произнесении звукосочетания *ni*. Этот слог желательно произнести несколько раз дополнительно, обращая особое внимание на положение кончика языка. Наиболее характерная ошибка в этом сочетании — подмена китайского слога русским с мягким согласным.

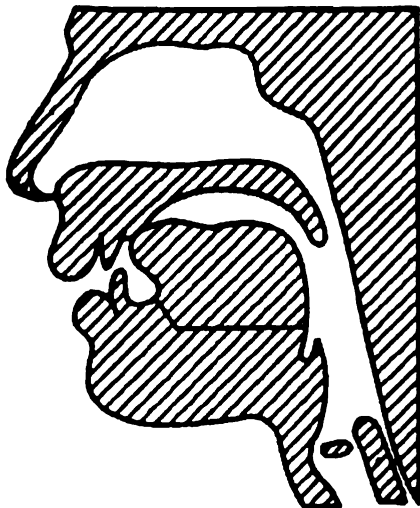


Рис. 5

Перед изучением новой серии звуков необходимо повторить все пройденные слоги (см. упражнение 5). Подобного рода примеры учащиеся должны уметь произносить самостоятельно в любой последовательности, меняя гласный (по горизонтали) или согласный (по вертикали).

Представленный выше материал составляет приблизительно объем одного занятия по вводному фонетическому курсу при группе учащихся в 7—10 человек.

Весьма соблазнительно давать учащимся значение некоторых фонетически выученных слогов. Однако это следует делать крайне осторожно и умеренно, так как сам фонетический материал (отдельные слоги в первом тоне)

пока еще не создает для этого достаточных возможностей. Желательно давать значение только тех односложных слов, которые встречаются в пособиях по китайскому языку для учащихся начального этапа обучения. В дальнейшем параллельно с изучением тонов и звукосочетаний можно давать значения слогов в большем объеме, ибо это, несомненно, оживляет довольно однообразные занятия по фонетике. Целесообразно включать семантику и в опрос. Поскольку на первом этапе обучения понятия о китайской письменности включены в «Вводный иероглифический курс», то на занятиях по фонетике любые ссылки на иероглифику недопустимы.

Как уже говорилось, в русском языке смычные согласные бывают звонкими и глухими в зависимости от того, произносится ли согласный при участии голоса или без него В артикуляции смычных согласных следует различать три фазы: смычку — сближение активного и пассивного органов речи, выдержку — сомкнутое положение органов речи и взрыв — выход скопившегося за преградой воздуха через образовавшееся отверстие. При произнесении русских смычных звонких согласных *б, д, г* голосовые связки начинают колебаться до взрыва, в момент выдержки. Это легко проверить, если, заткнув уши пальцами, произнести *б* или любой другой смычный звонкий согласный. В каждом случае будет ощущаться своеобразный «гул» в голове, свидетельствующий о колебании голосовых связок до взрыва.

В китайском языке, как отмечалось, смычные согласные делятся на слабые глухие и глухие придыхательные. Слабые глухие, или полузвонкие (практика показала, что удобнее пользоваться термином «полузвонкие»), согласные отличаются от русских звонких тем, что при их произнесении начало колебания голосовых связок происходит одновременно со взрывом. На слух полузвонкие согласные производят впечатление ненапряженных

глухих согласных. Однако, как ни парадоксально, достичь эффекта полузвонкости подчас бывает легче, если начать произносить согласные особенно напряженно, с резким взрывом, как бы выстреливая звук. В дальнейшем напряженность артикуляции опадает, а навык включения голосовых связок одновременно со взрывом остается. Такой метод не исключает и иного подхода к овладению навыком произнесения полузвонких согласных. В частности, может быть использован также метод ненапряженной артикуляции. Нередко приходится применять смешанный метод в зависимости от индивидуального восприятия и способностей учащихся. В китайском языке существуют три чистых полузвонких смычных согласных. Это [b̥], [d̥] и [g̊], которые графически обозначаются также, только без диакритического знака ̥, означающего полузвонкость, или, точнее, отсутствие голоса.

Согласный [b̥]

Язык и губы при произнесении согласного [b̥] занимают такое же положение, что и при произнесении согласного [m]. Единственное отличие согласного [b̥] от [m] заключается в положении нёбной занавески, которая при [b̥] приподнята и закрывает проход воздуха в полость носа. В дополнение к основному типу упражнения (произнесение слогов *bi, bu, ba*) необходимо добавить упражнение на поочередное произнесение носового и неносового согласных (см. упражнение 6). В начале урока следует повторить упражнение 5.

Согласный [d̥]

Язык и губы при произнесении согласного [d̥] занимают такое же положение, что и при произнесении согласного [n]. Единственное отличие этих двух согласных

заключается в положении нёбной занавески, которая, как и при [d̥], приподнята. Китайский согласный [d̥] является апикальным и не смягчается перед гласными переднего ряда верхнего подъема. При постановке твердого [d̥] необходимо требовать от учащихся вначале произносить слог [d̥i], искусственно растягивая выдержку перед взрывом. Учащиеся должны мысленно готовиться произнести после [d̥] не гласный [i], а гласный [ɑ] или [u]. Достигнув правильного положения языка, необходимо теперь быстро произнести гласный [i]. Не беда, если сначала будет получаться нечто подобное русскому *дый*. Это во сто крат менее опасно, чем смягченное, аффрицированное произнесение данного сочетания, которое может привести к ошибке фонологического плана — смешению двух слогов *di* и *ji*. Другой способ достижения правильного произнесения [d̥] перед [i] состоит в его сравнительном произнесении со слогом [ni]. Слогу [d̥i] следует уделять повседневное внимание (см. упражнение 7).

Согласный [g̥]

Русский согласный *г* образуется в результате смычки задней части спинки языка с передней частью мягкого нёба. В сравнении с русским китайский согласный [g̥] является более задним, т. е. место смычки сдвинуто несколько назад (рис. 6). Согласный [g̥], как, впрочем, и все заднеязычные согласные китайского языка, никогда не сочетается с гласными переднего ряда верхнего подъема [i] и [y].Таким образом, мы имеем пока только два слога с рассматриваемым согласным: *gu* и *ga* (см. упражнение 8).

Полузвонкие согласные требуют особого внимания. Малейшая неточность приводит к сильному акценту. При тренировке в произнесении полузвонких согласных следует искусственно удлинять элемент выдержки, чтобы

дать возможность отзвучать звонкому началу согласного, имеющему место в русских согласных. При правильном произнесении китайских полузвонких согласных, если заткнуть пальцами уши, «гул» в голове, который ощущался при произнесении русских согласных, должен отсутствовать.

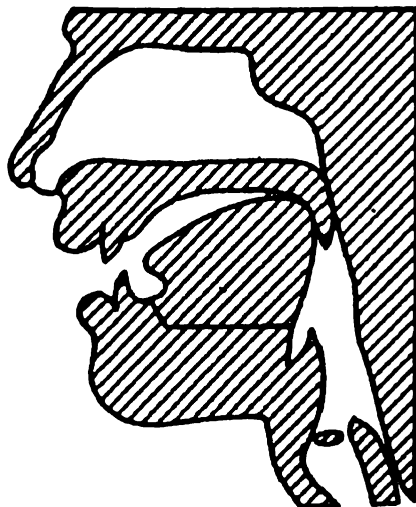


Рис. 6

В русском языке звонким согласным *б, д, г* соответствуют глухие согласные *п, т, к*. В китайском языке полузвонкие смычные согласные [b̥, d̥, g̥] тоже имеют соответствующие пары глухих смычных, которые в отличие от русских являются придыхательными, или аспирированными. Сущность придыхания, с которым произносятся эти согласные, заключается в более интенсивном и длительном выдохе воздуха в период третьей фазы смычного согласного – взрыва.

В китайском языке три придыхательных согласных [p‘], [t‘], [k‘], которые графически обозначаются так же, но без диакритического знака ‘, обозначающего придыхательность. Положение органов речи при произнесении упомянутых придыхательных согласных полностью соответствует положению органов речи при произнесении соответствующих полузвонких согласных. Для придыхательных согласных характерно отсутствие колебания голосовых связок.

Переднеязычный придыхательный глухой согласный [t‘], как и [d̥], не смягчается перед [i], а заднеязычный

глухой придыхательный согласный [k‘], как говорилос выше, не сочетается с [i].

На первый взгляд простое явление — придыхани подчас усваивается с некоторыми затруднениями. Дл самоконтроля правильности произнесения придыхатель ных согласных необходимо поднести ко рту на расстоя нии 20 см лист бумаги, который будет отклоняться о исходного положения под воздействием воздушной струі если звук произнесен правильно (см. упражнение 9) Типичная ошибка учащихся в произнесении рассматри ваемых звуков заключается в подмене придыхательност фарингализованным щелевым согласным [h], т. е. [pha вместо [p‘a]. Особенно отчетливо такая подмена слышит ся в сочетании [t‘i], где, как и в сочетании [di], соглас ный к тому же не смягчается.

На разных этапах усвоения звукового состава ки тайского языка чрезвычайно полезны фонетические дик танты. Особенно эффективны они при усвоении трудны звуков или звукосочетаний. После изучения полузвонки и придыхательных согласных следует провести фонети ческий диктант на различение этих двух категорий зву ков. Кроме обычного диктанта, на первом этапе обучени лучше провести диктант по следующему образцу:

$\frac{b}{p}a$, $\frac{b}{p}u$, $\frac{b}{p}i$, $\frac{d}{t}a$, $\frac{d}{t}u$, $\frac{d}{t}i$, $\frac{g}{k}a$, $\frac{g}{k}u$.

Текст диктанта раздается учащимся, которые должні оставить диктуемое сочетание и зачеркнуть ненужное.

Согласный [l]

Китайский согласный [l], как и согласные [d], [t‘] і [n], является переднеязычным. От русского *л* его отли чают два момента. Во-первых, кончик языка прижат

десенной части альвеол, а не опущен к нижним зубам, как при русском *л*; во-вторых, несколько ниже опущена спинка языка (рис. 7). При произнесении согласного [l] воздушная струя проходит по бокам языка, поэтому в фонетике этот согласный называется боковым. Графический знак совпадает с его фонетическим обозначением (см. упражнение 10). В китайском языке согласный [l] перед [i] и [y] не смягчается. Это важно подчеркнуть, так как учащиеся здесь часто допускают ошибку.

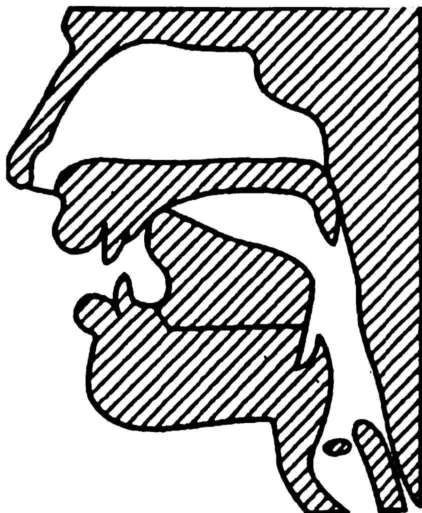
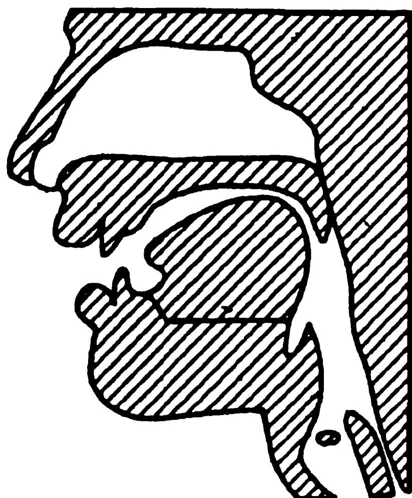


Рис. 7

Согласный [x]

В русском языке согласный *х* — заднеязычный, т. е. произносится при сближении задней части спинки языка с задним краем твердого нёба и смежной с ним частью мягкого нёба. При этом воздух проходит сквозь образовавшуюся щель, создавая шум глухого щелевого согласного. Китайский согласный [x] по сравнению с русским является более задним. Кроме того, при произнесении китайского согласного щель образуется сближением задней части спинки языка и мягкого нёба (рис. 8). Согласный [x], как и два других заднеязычных согласных [g̥] и [k‘], не сочетается с гласным переднего ряда верхнего подъема [i] и [y]. Графически данный согласный изображается буквой h. Важно напомнить, что в фонетике знак [h] обозначает фарингальный щелевой согласный. Рассмат-


Рис. 8

риваемый же согласный — заднеязычный, фонетическим знаком для которого служит русская буква *х* (см. упражнение 11).

До сих пор нами были рассмотрены только такие звуки китайского языка, которые в разной степени, но всё же имели некоторые соответствия в русском языке. Познакомимся теперь с двумя гласными звуками, которые не имеют параллелей в русском языке. Их целесообразно рассматривать вместе, так как при их произнесении существенным является участие или неучастие губ.

Гласный [y]

При произнесении гласного [y] язык занимает точно такое же положение, что и при произнесении гласного [i]. Отличие состоит лишь в том, что при произнесении гласного [y] сильно округлены губы, однако они менее выдвинуты вперед, чем русские *у* и *о* (рис. 9). Гласный [y] в фонетике называется губным. Этот гласный присутствует, например, в немецком языке (*über, Übung*). В качестве самостоятельной финали данный гласный встречается только после пяти согласных, два из которых нам уже известны: [n] и [l]. На письме гласный обозначается по-разному: в изолированном положении как *yu*, после согласных [n] и [l] как *ü*, а после трех среднеязычных согласных буквой *u*. Данный гласный, как правило, усваивается учащимися довольно быстро. Часто встречающаяся ошибка — подмена китайского гласного

[y] гласным [u] – [l'u] *лю* вместо [ly]. В этом случае необходимо следить за тем, чтобы передняя часть языка до самого конца звучания гласного находилась у нижних зубов и не отводилась назад, а губы оставались в исходном положении.

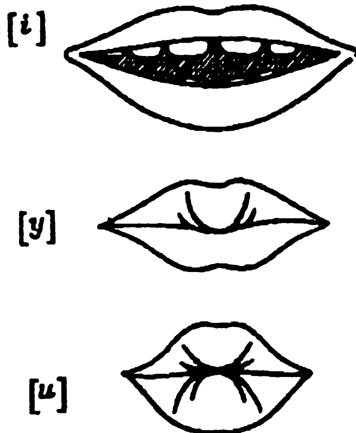


Рис. 9

В качестве одного из методов овладения гласным может быть предложено следующее: произнести гласный [i] и, не прерывая его звучания и не меняя положения языка, округлять постепенно губы до тех пор, пока не получится нужный звук (см. упражнение 12).

Гласный [ə^]

Китайский гласный [ə^] (ядро микросистемы «ə», по Драгуновым) точнее было бы обозначить, согласно фонетической транскрипции, как [ɤ^]; это гласный заднего ряда среднего подъема. Для его образования характерны два момента: во-первых, отсутствие огубленности, присущей гласным заднего ряда, и, во-вторых, дифтонгоидность самого гласного. Язык при произнесении данного гласного находится в таком же положении, что и при произнесении русского *о*, но без огубленности (рис. 10). Окончание данного гласного звучит более открыто, чем его начало, что и создает эффект дифтонгоидности, обозначенной в фонетической транскрипции дополнительным значком [ʌ]. На письме данный звук передается буквой *e*. Гласный [ə^] (мы для удобства пользуемся его фонетическим обозначением) – один из самых трудных звуков ки-

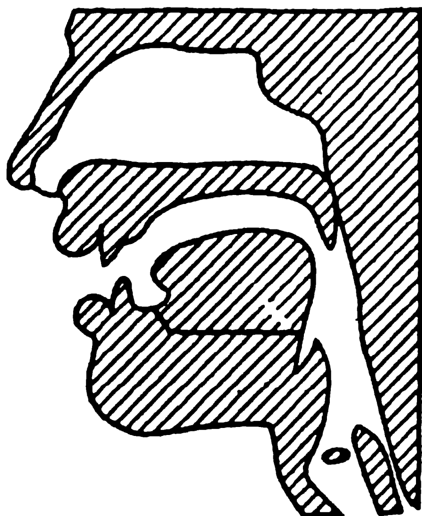


Рис. 10

тайского языка и требует к себе пристального внимания. Метод овладения этим звуком напоминает по своему характеру метод овладения гласным [у], но только с обратной последовательностью. Необходимо первоначально зафиксировать язык в положении гласного *о*, а затем протяжно произносить гласный вслух, постепенно отодвигая губы назад и уменьшая таким образом резонирующую полость в объеме. Дифтонгоидный характер окончания обычно получается сам по себе при легком раскрытии полости рта (см. упражнение 12). В потоке речи дифтонгоидность гласного исчезает.

Приведенный материал по звукам китайского языка и их сочетаниям представляет по объему материал примерно 3–4 занятий. К этому времени учащиеся прочно овладевают мелодикой первого тона. Тем не менее с переходом к третьему тону спешить не следует. Лучше незнакомые звуки изучать на основе тона, который уже усвоен.

Желательно на данном этапе обучения ввести понятие ударения (см. раздел «Ударение»), используя для этого материал предыдущих упражнений (см. упражнение 13).

Согласный [s]

Согласный [s] относится к переднеязычным щелевым согласным. При произнесении русского согласного *с* кончик языка упирается в нижние зубы, а края языка прижаты к боковым зубам так, что посредине между передней частью языка и твердым нёбом образуется щель

сквозь которую с шумом проходит воздух.

Китайский глухой согласный [s] отличается от русского положением кончика языка, который приподнят к твердому нёбу, точнее к альвеолам. В сравнении с русским согласным китайский согласный s отличается большей воздушностью (рис. 11, сплошная линия). Согласный [s] всегда твердый и никогда не встречается перед гласными переднего ряда высокого подъема. На письме рассматриваемый согласный обозначается так же, как и в транскрипции. В качестве упражнения предлагаются слоги: *sa, su* и *se*. Для того чтобы ощутить различие в положении языка в русском и китайском [s], необходимо протянуть русское *с*, изменяя при этом положение кончика языка в сторону твердого нёба. На слух различие это, правда, малозаметно.

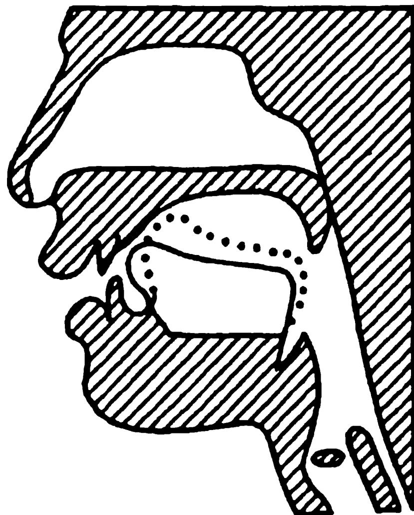


Рис. 11

Согласный [ʂ]

При произнесении русского согласного *ш* органы речи занимают такое положение, при котором образуются две щели: одна — между кончиком языка и альвеолами, другая — между задней частью спинки языка и передним краем мягкого нёба. При произнесении китайского согласного [ʂ] органы речи имеют несколько иное положение. Кончик языка загибается назад и образует у нижнего края альвеол, т. е. несколько дальше, чем при русском *ш*, плоскую щель, а задняя часть спинки языка

приподнята к мягкому нёбу, образуя вторую цель. Язык принимает ложкообразную форму, средняя часть спинки языка опущена вниз, причем положение языка в целом более прогнутое, чем при русском *ш* (рис. 11, пунктирная линия). В фонетике согласные такого рода называются какуминальными (по положению кончика языка). Рассматриваемый согласный всегда твердый, на письме обозначается сочетанием букв *sh* (см. упражнение 14). При изучении данного согласного особое внимание должно быть уделено положению кончика языка.

Согласный [ʐ]

По положению органов речи звонкий согласный [ʐ] почти совпадает с глухим [ʂ], от которого его отличает более приподнятое положение кончика языка и более прогнутое положение спинки языка. Учащиеся имеют тенденцию подменять данный китайский согласный русским согласным *ж*. Щель, через которую проходит воздух при произнесении китайского согласного [ʐ], несколько меньше, чем при русском *ж*. Уместно предложить учащимся нащупать кончиком языка «вершину» твердого нёба, стараясь не выгибать спинку языка, после чего «включить» голос. В процессе усвоения данного звука нужно требовать от учащихся более протянутого произнесения данного согласного, чтобы легче определить возможные ошибки (см. упражнение 15).



Смычные согласные подразделяются на две группы: чистые и аффрикаты. Примером чистых смычных согласных могут служить рассмотренные нами выше начальнослоговые согласные (инициали) [b̥, pʻ, d̥, tʻ]. Аффрика-

ты представляют собой особый вид смычных согласных, у которых последняя фаза – взрыв – происходит не мгновенно, а постепенно, переходя в цель. В русском языке примерами аффрикат являются согласные *ц* и *ч*. Так, русский согласный *ц* состоит из смычного элемента *т* и щелевого элемента *с*, а согласный *ч* состоит соответственно из смычного элемента *т* и целевого элемента *ш*. В аффрикатах переход от смычки к щели происходит очень быстро и потому незаметно.

В китайском языке имеется шесть аффрикат, среди которых три полузвонкие и три глухие придыхательные. Компоненты, составляющие эти аффрикаты, нами уже рассмотрены. Все характерные особенности компонентов относятся и к самой аффрикате, ими образуемой.

Согласный [ts']

Глухая аффриката [ts'] представляет собой сочетание смычного начала согласного [t'] (рис. 12, а) и щелевого согласного [s] (рис. 12, б). Аффриката [ts'] отличается от русского *ц* положением кончика языка, который более приподнят к альвеолам, как у согласного [t'], придыха-

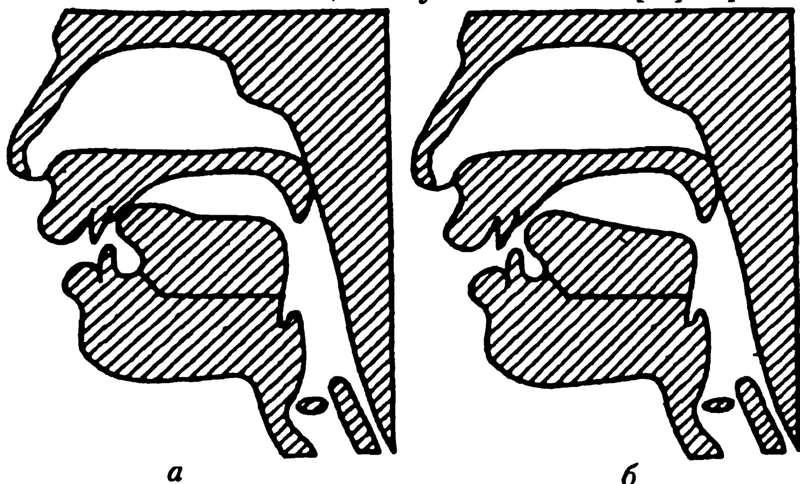
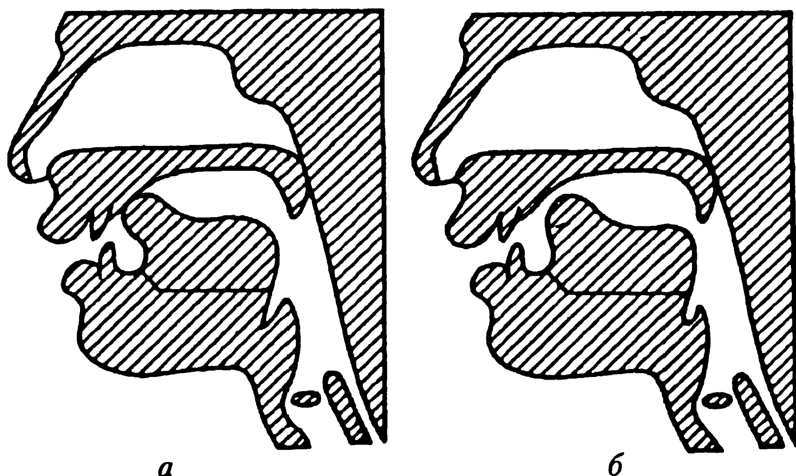


Рис. 12

нием и более длительным щелевым моментом. Аффрика-та [ts'] всегда твердая, о чем постоянно нужно напоминать учащимся. На письме данная аффриката обозначается буквой c (см. упражнение 16).

Согласный [tʂ']

Китайская глухая аффриката [tʂ'] представляет собой сочетание смычного начала согласного [t'] (рис. 13, а) и ще-



а б

Рис. 13

левого согласного [ʂ] (рис. 13, б). Положение языка в процессе произнесения аффрикаты [tʂ'] несколько меняется, а именно в момент раскрытия щели весь язык отодвигается несколько назад. Это вполне понятно, и согласный [ʂ] является какуминальным. В отличие от русского *ч*, который всегда произносится мягко, китайская аффриката [tʂ'] всегда твердая. Об этом нужно постоянно напоминать учащимся, ибо они склонны смягчать глухие щелевые переднеязычные согласные и аффрикаты, в особенности [ts'], уподобляя его русскому *ч*. Данный согласный звук на письме обозначается сочетанием букв *ch*

Основное внимание отработке шипящих и свистящих согласных и аффрикат необходимо уделять на самом занятии, так как запись на магнитофонной ленте не дает нужной четкости звучания данного типа звуков, в особенности глухих (см. упражнение 17).

Рассматривая фонологическую структуру китайских финалей, мы, вслед за Драгуновыми, кроме двух пятичленных серий «а» и «ə» выделили и серию «нуль». Согласно теории Драгуновых, под «нулем» в данном случае подразумеваются звуки, которые следуют в открытом слоге после семи китайских согласных. Три из них обычно относят к свистящим альвеолярным переднеязычным согласным (два уже нами рассмотрены: [s] и [ts‘]), а четыре — к шипящим переднеязычным какуминальным согласным (выше были рассмотрены три из них: [ʂ], [ʈ] и [ts‘]). Драгуновы считают, что в качестве финали после этих звуков фигурирует не гласный (нуль гласного), а щелевой звонкий согласный, образуемый при том же положении органов речи, что и стоящий впереди согласный, например: [ḍẓẓ], [ʈẓ].

Если это положение можно принять с фонологической точки зрения (стройность системы и экономность в описании), то с точки зрения акустики правильнее было бы сказать, что после согласного названного типа следует гласный, что подтверждается и экспериментальными исследованиями[17]. Отметим, что речь здесь идет только о полнозвонких сочетаниях; редукция гласного в потоке речи, естественно, не учитывается.

Напоминаем, что названный гласный не встречается в языке в изолированном положении. На письме он обозначается гласной буквой *i*, а в фонетической транскрипции - знаком [ï].

[17] См.: *Спешнев Н. А.* Об акустической характеристике ударных гласных китайского языка в открытом слоге // Китайская филология. СПб., 2006. С. 35–40.

Положение органов речи при произнесении гласного [ï] зависит от артикуляции предшествующего согласного. Для того чтобы достичь правильного звучания гласного, следует после произнесения начального согласного, не изменяя положения органов речи,произнести гласный, который образуется благодаря прохождению воздушной струи через щель, и «включению» голоса. Гласный [ï] в значительной степени содержит и элемент шума. Рассматриваемый гласный несколько напоминает русское *ы*, но не равен ему. Акустически он представлен двумя комбинаторными вариантами: посткакуминальным и постальвеолярным, которые фонетически обозначаются соответственно [ʅ] (рис. 14, сплошная линия) и [ɿ] (рис. 14, пунктирная линия). Щелевые согласные, аффрикаты и указанный гласный составляют материал одного занятия (см. упражнение 18).

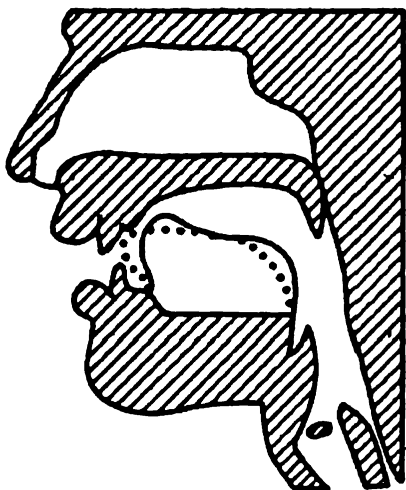


Рис. 14

Рассмотрим теперь две полузвонкие аффрикаты – самые трудные для усвоения звуки китайского языка. Артикулярно они совпадают с соответствующими глухими придыхательными аффрикатами. Однако в связи с тем что аналогичные звуки в русском языке отсутствуют, учащиеся воспринимают их часто как сочетание двух звуков. Это аффрикаты [d̥z] и [d̥ž], обозначаемые на письме как *z* и *zh*.

Согласный [d̥z]

Положение органов речи при произнесении аффрикаты [d̥z] полностью совпадает с положением органов речи при произнесении аффрикаты [ts']. Однако, как уже говорилось ранее, в китайском языке нет парного звонкого глухому щелевому согласному [s], поэтому аффриката [d̥z] представляет собой сочетание полузвонкого смычного элемента согласного [d̥] с теоретически возможным звонким элементом щелевого согласного [z]. Учащиеся склонны подменять аффрикаты [d̥z] и [d̥ž] русскими сочетаниями *дз* и *дж*. При отработке рассматриваемой аффрикаты (как, впрочем, и аффрикаты [d̥ž) необходимо добиваться того, чтобы начало согласного обязательно было полузвонким, а не звонким, и чтобы сам согласный произносился как можно короче (см. упражнение 19).

Согласный [d̥ž]

Положение органов речи при произнесении полузвонкой аффрикаты [d̥ž] полностью совпадает с положением органов речи при произнесении глухой придыхательной аффрикаты [ts']. Аффриката представляет собой сочетание полузвонкого элемента согласного [d̥] и звонкого элемента щелевого согласного [ř]. Все предостережения, сделанные относительно согласного [d̥z], могут быть полностью отнесены и к рассматриваемому согласному (см. упражнение 20).



До сих пор нами рассматривались только сочетания согласных с гласными монофтонгами, или, говоря языком фонологии, — сочетания инициалей и финалей, представленных централью. С фонетической же точки зрения

выше были описаны почти все типы открытого слога китайского языка. Такая ограниченность материала была продиктована тем, что компоненты дифтонгических сочетаний в китайском языке имеют различные качественные характеристики, зависящие от тона, в связи с чем произнесение их в первом тоне считалось нецелесообразным.

Дальнейшее изучение звуков китайского языка предполагает знакомство с различными комбинаторными вариантами слогообразующего гласного, которые появляются под воздействием конечных полугласных и сонантов, а также предшествующих ему неслогообразующих гласных. Если на первом этапе удобнее было использовать аналитический подход к структуре слога и рассматривать его фонетически, то систему сложных финалей значительно удобнее изучать на материале пятичленных серий финалей, предложенных Драгуновыми.

Знакомство со сложными финалями необходимо начать с определения понятия дифтонга. Дифтонг представляет собой сочетание двух гласных, составляющих один слог. Фонематически важно, что такое сочетание неразделимо на две фонологические единицы. Отношение между компонентами дифтонга может быть различным. Один из элементов дифтонга может быть более напряженным, другой менее напряженным. Если начальный элемент играет роль слогообразующего гласного, то дифтонг называется нисходящим; если слогообразующим является второй элемент, то дифтонг — восходящий. Подобием дифтонгов в русском языке могут быть сочетания гласных с *й*, например: *лай, дуй, мой, эй*. В русском языке это, однако, не единые фонемы, так как морфологическая граница проходит в этих словах между гласным и полугласным: *мо-йа, ду-йу*. В связи с этим можно сказать, что в русском языке существуют фонетические дифтонги.

Дальнейшее рассмотрение звукосочетаний китайского языка предлагается проводить на материале слогов, произносимых в третьем тоне (см. раздел «Тон»).

Нисходящие дифтонги

Терминали (конечные полугласные) /i/ и /u/, сочетаясь с централями - ядрами пятичленных серий «а» и «э», образуют нисходящие дифтонги [ai̯, ɒu̯, ei̯] и [ɔu̯]. Централь /ɑ/ под влиянием терминали становится артикуляторно либо более передней (перед i), либо более задней (перед u), давая соответственно [a] и [ɒ] — варианты гласного. Централь /ə/ как менее устойчивая более подвержена качественным комбинаторным изменениям. Перед терминалью /i/ гласный переходит в гласный переднего ряда среднего подъема [e], а перед /u/ — в гласный заднего ряда среднего подъема [ɔ]. (О сонантах в роли терминалей речь пойдет на с. 65–66)

Терминали /i/ и /u/ слышатся отчетливо и совпадают с артикуляцией изолированных гласных [i] и [u] только в искусственно замедленном темпе произнесения. Реально же (в темпе разговорной речи) второй элемент дифтонга при «скольжении» не достигает своей полной артикуляции, в результате чего названные дифтонги фонетически примут вид: [aɪ̯], [ɒʊ̯], [eɪ̯], [ɔʊ̯].

Таким образом, при рассмотрении нисходящих дифтонгов китайского языка в первую очередь необходимо детально описать артикуляцию модифицированных централей, среди которых два звука нами прежде не рассматривались.

Гласный [e] (вариант /ə/ в финали /ei̯/)

В русском языке гласный э является гласным переднего ряда среднего подъема. В сравнении с ним китайский гласный [e] финали /ei̯/ является более закрытым, т. е. по уровню подъема языка стоит чуть выше русского гласного. Графический знак для данного гласного совпадает с его фонетическим обозначением (см. упражнение 21).

Гласный [ɔ] (вариант /ə/ в финали /əu̯/)

Рассматриваемый гласный представляет собой открытое *о*, при произнесении которого язык расположен несколько ниже обычного русского *о*; значительно меньше и огубленность. Под влиянием терминали гласный становится более задним. Вместе с тем, согласно мнению некоторых китайских ученых, такой модификации может и не быть, т. е. финаль может иметь и иной вид, например [ʌu̯], где огубленность исчезает полностью. Характерным вариантом все же следует признать [ɔ], который на письме обозначается через *о* (см. упражнение 22).

Гласный [a] (вариант /ɑ/ в финали /ai̯/)

Как уже было отмечено, гласный [a] — это модификация гласного [ɑ], стоящего перед терминалью /i/. Тело языка при этом продвинуто чуть вперед и несколько смещено вверх (рис. 15, пунктирная линия). На письме данный гласный обозначается как *а* (см. упражнение 23).

Гласный [ɒ] (вариант /ɑ/ в финали /ɒu̯/)

Гласный [ɒ] является модификацией гласного [ɑ] перед терминалью /u/. Модифицированный гласный становится более задним, т. е. целиком отодвигается назад, и становится чуть выше по подъему (рис. 15, сплошная линия). На письме данный гласный, как и его передний вариант, обозначается через *а* (см. упражнение 24). В русском языке также имеется передний и задний варианты гласного «а». Для сравнения можно взять следующую пару слов: *дань* и *шар* — и внимательно вслушаться в звучание слогообразующего гласного.

При произнесении слогов с различными финалями в третьем тоне необходимо внимательно следить за тем,

чтобы восходящая часть тона приходилась на конец терминали. Другими словами, начало терминали должно произноситься на ровном нижнем участке третьего тона (рис. 16). В противном случае дифтонг легко «ломается» в месте перехода к восходящей части и превращается в сочетание двух гласных, образуя фактически двуслог. Сказанное относится и к любым другим финалям, в частности к терминалям, представленным сонантами (см. ниже). Что касается произнесения терминалей, то следует всячески подчеркивать их неполное образование и ненапряженность по сравнению с напряженным слогообразующим гласным. Кроме тех слогов, которые представлены выше, можно для тренировки третьего тона предложить слоги с монофтонгами, на базе которых изучался первый тон (см. упражнение 25).

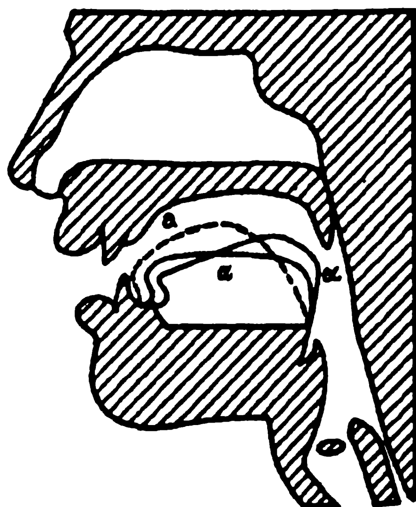


Рис. 15

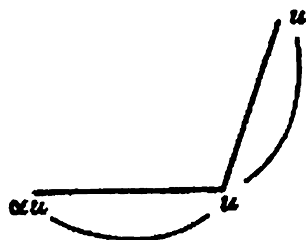


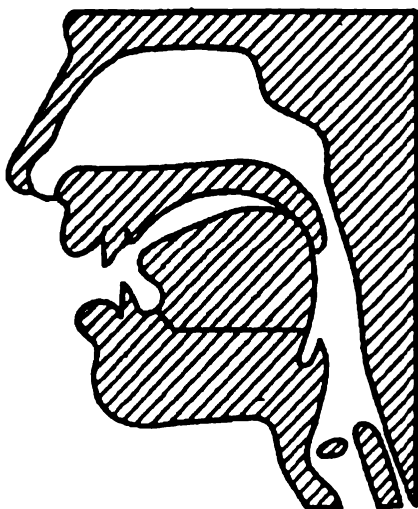
Рис. 16

В качестве терминалей в сочетаниях с централями /a/ и /ə/, кроме полугласных, могут выступать и два сонанта [n] и [ŋ] (последний на письме обозначается сочетанием букв *ng*). Для удобства рассмотрения отнесем образующиеся звукосочетания условно к нисходящим дифтонгам.

Если артикуляция переднеязычного сонанта [n] нам хорошо известна, то заднеязычный сонант [ŋ] требует детального рассмотрения, ибо в процессе усвоения представляет для учащихся некоторую трудность.

Согласный [ŋ]

Известно, что носовые согласные [m] и [n] отличаются от согласных [b̥] и [d̥] прежде всего положением нёбной занавески, которая опущена при произнесении носовых согласных. В этом отношении полную аналогию можно провести и при рассмотрении заднеязычного конечного согласного [ŋ], сравнив его с заднеязычным [g̥]. Различия в артикуляции останутся теми же (рис. 17).


Рис. 17

Несколько методических замечаний по поводу усвоения конечных сонантов. Учащиеся на первом этапе обучения постоянно подменяют конечный переднеязычный сонант [n] русским мягким согласным [n'] (графически – русское *нь*). Это довольно распространенная ошибка. Во-первых, китайский согласный отличается от русского положением кончика языка; во-вторых, спинка языка у русского согласного сильно приподнята, у китайского согласного она опущена. Особое внимание при овладении финалью /an/ следует обратить на качество слогообразующего гласного, на его более закрытый характер. При правильной артикуляции гласного конечный [n] на слух нередко кажется слегка смягченным, что и вводит учащихся в заблуждение. В действительности же такой слуховой «обман» производит необычное качество гласного и, по-видимому, отсутствие веляризации у согласного.

Существует немало методических рекомендаций овладения заднеязычным согласным [ŋ]. Самой распростра-

ненной ошибкой при произнесении данного звука является смещение языка вперед (вместо отодвижения назад) и, что особенно важно, подъем кончика языка к зубам или к твердому нёбу (вместо того, чтобы опустить его к нижним зубам). Самый простой способ избавиться от этой ошибки — придержать язык в положении внизу. Для этой цели можно использовать карандаш или какой-нибудь плоский предмет. Нужно сначала прижать им язык, чтобы воспрепятствовать его подъему к зубам и нёбу, а затем произнести сочетание гласного с данным согласным, например, [aŋ] или [ʌŋ]. Другой способ предполагает овладение данным звуком по аналогии с другими заднеязычными звуками. Для этого нужно произнести последовательно все заднеязычные согласные в сочетании с каким-нибудь одним гласным. Например: *ga, ka, ha, nga*.

Терминали (конечные сонанты) /n/ и /ŋ/, сочетаясь с централями /ɑ/ и /ə/, образуют следующие финали (фонетические дифтонги): /an, ɒŋ, ən, ʌŋ/. Простое сопоставление с нисходящими дифтонгами показывает, что характер воздействия терминалей на централи во многом одинаков. Это вполне естественно, ибо переднеязычный сонант [n] противопоставлен заднеязычному сонанту [ŋ] так же, как и гласный переднего ряда [i] — гласному заднего ряда [u]. По артикуляторному признаку допустимо объединение звуков [i] и [n] в одну группу передних, а звуков [u] и [ŋ] — в группу задних.

Под влиянием терминалей /n/ и /ŋ/ централь /ɑ/ модифицируется в известные нам варианты [a] и [ɒ]. Несколько иначе обстоит дело с централью /ə/. Модификации подвергается, строго говоря, лишь централь в сочетании с заднеязычным согласным [ŋ]: [ə] + [ŋ] → [ʌŋ], а финаль /ən/ остается без изменений. Качество модифицированного гласного финали /ʌŋ/ представляет собой неогубленное открытое *о*, обозначаемое в фонетике знаком [ʌ].

Все сказанное относительно нисходящих дифтонгов и сочетаний с конечными сонантами может быть наглядн представлено в двух исходных пятичленных сериях фи налей китайского языка (см. схему 3). В левых угла обоих квадратов расположены финали с передней арти куляцией терминалей /i/ и /n/, в правых угла соответственно с задней артикуляцией терминалей /u/ и /ŋ/. На письме рассмотренные финали обозначаютс следующим образом: *ai, an, au, ang, ei, ou, en, en* (см. упражнение 26).

Как уже говорилось, переднеязычные и губные чисты согласные в китайском языке не палатализуются, т. е. н смягчаются перед гласными переднего ряда высоког подъема [i] и [y]. В противоположность им свистящи согласные китайского языка представлены в двух разно видностях комбинаторного характера. Твердая разновид ность свистящих согласных (согласные *z, c* и *s*) был рассмотрена нами на с. 53, 55, 59. Мягкая их разновид ность встречается в китайском языке только пере гласными [i] и [y]. Рассмотрим эти согласные подробне Исходя из соображений методики, данные инициали реко мендуется изучать в отдельности от прочих аффрика китайского языка с тем, чтобы не вызвать их смешения.

Согласный [ɕ]

При произнесении глухого щелевого согласного [ɕ кончик языка упирается в нижние зубы, а средняя част спинки языка поднимается высоко к твердому нёбу причем все тело языка продвинуто вперед. Воздушны поток с шумом проходит сквозь образовавшуюся щел (рис. 18).

В сравнении с русским мягким согласным *сь* у китай ского согласного более широкая щель, поэтому на слу согласный производит впечатление некоторой шепеля

вости, а при интенсивности воздушной струи — легкого присвиста (без участия губ). Чтобы добиться нужного акустического эффекта, следует, произнося русское *сь*, постепенно сдвигать переднюю часть спинки языка вперед, а кончик языка загибать вниз и назад. На письме данный согласный обозначается буквой *x*.

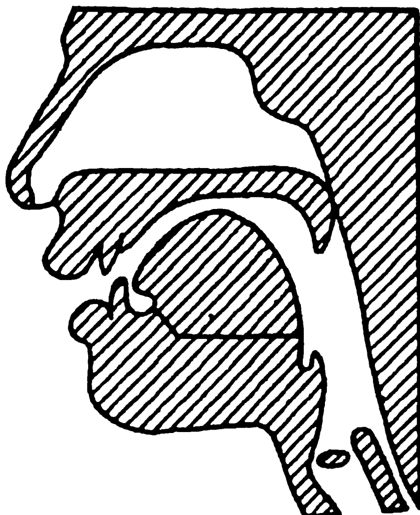


Рис. 18

Согласный [tɕʻ]

Глухая придыхательная аффриката [tɕʻ] представляет собой сочетание смычного элемента согласного [tʻ] и щелевого элемента согласного [ɕ]. Однако в отличие от апикального [tʻ], который встречается в китайском языке в качестве инициали, в данном случае переднеязычный смычный согласный [tʻ] является дорсальным, т. е. произносится с опущенным к нижним зубам кончиком языка. Это продиктовано артикуляцией щелевого элемента [ɕ], а также тем, что согласный в целом является мягким; для него характерны подъем спинки языка и опущенный к нижним зубам кончик языка (рис. 19: а — смычное начало, б — переход в щель). Китайская аффриката ближе всего напоминает очень мягкое русское *ть* в таких словах, как *тип, тигр*, только с сильным придыханием. На письме данный согласный обозначается буквой *q* .

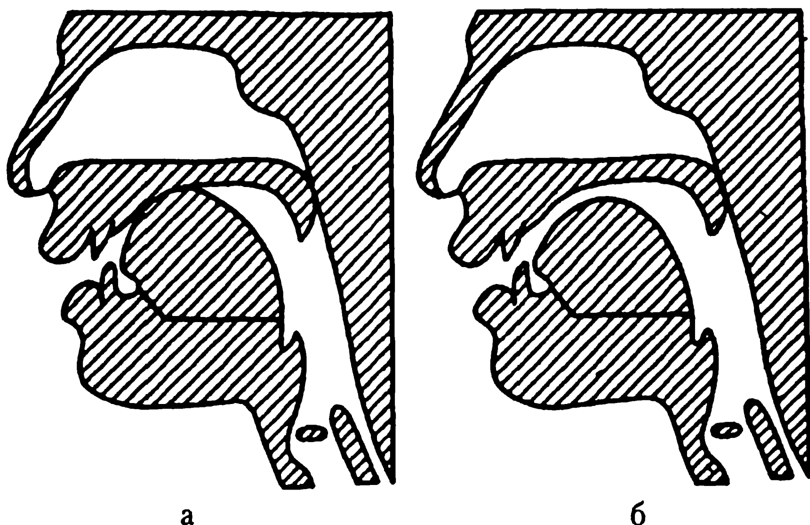


Рис. 19

Согласный [ḍẓ]

Положение органов речи при произнесении полузвонкой аффрикаты [ḍẓ] полностью совпадает с положением органов речи при произнесении аффрикаты [tɕʻ]. Аффриката состоит из смычного полузвонкого элемента согласного [ḍ] и теоретически возможного, но отсутствующего в китайском языке щелевого согласного [ẓ]. Данная аффриката напоминает очень мягкое русское *дь* в таких словах, как *дичь, будить*. Все прочие характеристики данной аффрикаты такие же, как у ее твердого варианта [ḍz]. На письме аффриката [ḍẓ] обозначается буквой *j* (см. упражнение 27).

Восходящие дифтонги

Исходные пятичленные серии китайских финалей могут быть осложнены медиалями /i/, /u/ и /y/. Сочетания медиалей с централями фонетически представляют собой восходящие дифтонги. Медиали /i/ и /u/ образуют с

централью /ɑ/ восходящие дифтонги [i̯ɑ] и [u̯ɑ], а с централью /ə/ - соответственно [i̯ɛ] и [u̯o]. Медиаль /y/ без терминали с централью /ɑ/ не сочетается. Кроме того, медиаль /y/ в сочетании с централью /ə/ образует слог [y̆œ].

Неслогообразующие гласные (медиали) [i̯], [u̯] и [y̆] отличаются от соответствующих гласных [i], [u], [y] прежде всего большей напряженностью наиболее близких друг к другу органов речи. Медиаль, начинающая собой слог (нуль инициали), приобретает сильную сонантизованность, которая акустически выражается в сравнительно меньшей интенсивности и большей длительности, чем у медиалей в слогах полного состава, где они имеют более открытый характер, чем соответствующий слогообразующий гласный. Медиали, начинающие собой слог, обозначаются на письме буквами *y* (для [i̯] и [y̆]) и *w* (для [u̯]). В остальных случаях обозначение совпадает с соответствующими фонетическими символами.

Все восходящие дифтонги китайского языка представляют собой скольжение от более закрытого элемента к более открытому. Если качество централи /ɑ/ под воздействием медиалей практически не изменяется, то централь /ə/ подвергается заметной качественной модификации, зависящей от характера медиали. Модификации подобного типа уже встречались при рассмотрении нисходящих дифтонгов.

Финали /u̯o/ и /i̯ɛ/

Централь /ə/ под воздействием медиалей претерпевает некоторые качественные изменения, как и при воздействии конечных полугласных (ср. [əu̯] и [u̯o]; [ei̯] и [i̯ɛ]). Изменение в качестве централи наблюдается в дифтонге [i̯ɛ], где в сравнении с нисходящим дифтонгом [ei̯] централь артикуляторно является более открытой и

соответствует гласному переднего ряда среднего подъема (как и русское э). На письме это фонетическое отличие не отражено; восходящие дифтонги [u̯a], [u̯o], [i̯a], [i̯ɛ] обозначаются следующим образом: *wa, wo, ya, ye.*

Гласный [œ] (вариант /э/ в финали /y̆œ/)

Среди восходящих дифтонгов лишь один [y̆œ] представляет собой известную трудность. Если медиаль /у/ нам хорошо известна, то модифицированная централь встречается впервые. При произнесении гласного [œ] язык занимает такое же положение, как и при гласном [ɛ], что соответствует русскому э (см. дифтонг [i̯ɛ]). Губы округлены и несколько выдвинуты вперед. Для того чтобы добиться нужного акустического эффекта, следует проделать несколько раз упражнение, аналогичное тому, которое было предложено при изучении губного гласного [у], т. е. произносить гласный [ɛ] и, не меняя положения языка, постепенно выдвигать губы. Обычно учащиеся ошибаются именно в произнесении гласного [œ], упуская из виду огубленность этого гласного, тем более что графика (финаль обозначается через *уие*) этот момент никак не отражает.

Если преподаватель считает, что третий тон усвоен достаточно прочно, то восходящие дифтонги можно изучать на базе четвертого тона. Упражнения на ударение могут быть теперь комбинированными как по тону, так и по финалям, хотя вначале все же желательно, чтобы сочетания, например, имели разные тоны, но одинаковую финаль (см. упражнение 28). Следует постоянно иметь в виду возможное влияние первого тона на качество слогообразующего гласного в нисходящих дифтонгах и трифтонгах. Желательно по возможности включать в упражнения на ударение двусложные слова и словосочетания, которые могут встретиться на первом этапе обучения в учебнике по разговорному языку и хрестоматии. В процессе отработки

материала упражнений особое внимание необходимо уделить произнесению восходящих дифтонгов. В произношении учащихся скольжение от неслогообразующего гласного к слогообразующему нередко отсутствует; практически получается сочетание двух гласных на стыке слогов (кроме [i̯ɑ] и [i̯ɛ], которые ассоциируются учащимися с русскими *я* и *е*). Особенно это заметно на слоге [y̆œ]. Распространенной ошибкой также является подмена дифтонга [u̯o] русским гласным *о*. В этом случае нужно требовать от учащихся огубленности согласного до начала произнесения самого слога. Другой весьма распространенной ошибкой является так называемое «аканье», т. е. произнесение китайского слабоударного гласного [o] на русский лад, как *а*. Например, *zhonggashu* вместо *zhongguoshu*.

Палатальные финали

Мы рассмотрели пока лишь те сочетания, которые возникают при осложнении медиалями централей пятичленных серий. Однако такого рода осложнения затрагивают всю систему финалей, в связи с чем целесообразно проанализировать влияние медиалей и на прочие элементы пятичленных серий (см. схему 5). Как видно из схемы, модификация централей происходит лишь в некоторых финалях, осложненных медиалью /i/.

Финаль /i̯æn/

Оказавшись между двумя передними звуками — гласными переднего ряда верхнего подъема [i] и переднеязычным апикальным согласным [n], слогообразующий гласный [a] становится закрытым и сильно продвигается вперед. В фонетике он обозначается знаком [æ]. Это — очень часто встречающаяся в китайском языке финаль, поэтому отработке звука [æ] и всей финали следует

уделять постоянное внимание. Данный гласный имеется и в английском языке, например, в словах *cat, sat, black*.

Финали /in/ и /iŋ/

Более сложные модификации происходят с централью /ə/ в сочетаниях [ən] и [ʌŋ]. Практически медиаль /i/ вытесняет централь полностью. Таким образом, образуются две новые финали /in/ и /iŋ/. Артикуляторно централи этих финалей совпадают с изолированным гласным, отличаясь от него лишь степенью сонантизованности. При нуле инициали модифицированная централь /i/ в этих финалях полностью сохраняет акустические особенности медиалей - характерную j-образную окраску звука, похожую на сочетание русских звуков *йи*. После инициали централь звучит как обычный гласный [i]. Например, [d̥zin] и [d̥ziŋ], но [b̥in] и [b̥iŋ]. В записи буквами китайского фонетического алфавита палатальные финали обозначаются следующим образом: *yao, yan, yang, you, yin, ying* (см. упражнение 29). Следует обратить внимание на правильное произнесение медиалей, которые учащиеся обычно излишне выделяют, что особенно заметно в трифтонгах. В упражнения на ударение в слоги с первым тоном можно включить кроме монофтонгов финали /in/ и /iŋ/, которые не претерпевают качественных изменений в зависимости от тона.

Лабиальные финали

Лабиализация исходной формы пятичленных серий связана с присоединением к субфинали медиали /u/ (см. схему 4). Артикуляторно медиаль имеет признаки изолированного гласного. Лишь в положении после нулевой инициали губы сближаются довольно плотно и воздух сквозь них проходит с шумом.

Модификация централи наблюдается только в финали /ṷʌŋ/. В записи буквами китайского фонетического алфавита финали, осложненные медиалью /u/, принимают следующий вид: *wai, wan, wang, wei (ui), wen (un), weng (ong)*. В скобках указано обозначение финалей при наличии инициали. В данном случае графика вводит учащихся в заблуждение, ибо совершенно не учитывает реальное существование слогообразующего гласного [ə], который если и модифицируется (редуцируется), то только в слогах с первым и частично со вторым тонами. Учащиеся постоянно произносят [d̥ui̯^{4}] вместо [d̥ṷei̯^{4}] (правильно, верно), [sui̯^{4}] вместо [sṷei̯^{4}] (лет), [ʂ̌ui^2] вместо [ʂ̌ṷei̯^{2}] (кто?).

Финаль /ṷʌŋ/

Финаль /ṷʌŋ/ в представленном виде существует в слогах с нулем инициали в первом, втором и четвертом тонах.

В китайском языке она встречается крайне редко. В слогах полного состава централь вытесняется медиалью, в результате чего финаль принимает вид /uŋ/, например [ṷʌŋ], но [d̥uŋ].

Финали, осложненные медиалью /u/, не представляют сложности для учащихся. Возможные ошибки носят тот же характер, что и в слогах с медиалью /i/ (см. упражнение 30).

Лабиопалатальные финали

К лабиопалатальным финалям относятся финали, осложненные медиалью /y/ (см. схему 6). Таких финалей в китайском языке немного. Они употребляются в языке как самостоятельно (при нуле инициали), так и с инициалью. В первом случае медиаль имеет шумное начало, характерное для всех медиалей в положении после нуля инициали. Во втором случае качественные характеристики медиали те же, что и в изолированном положении.

В записи буквами китайского фонетического алфавита данные финали имеют следующий вид: *yuan, yun, yong*. При наличии инициали буква *y* не ставится либо заменяется на *i*, например: *juan, quan, xuan; jun, xun, qiong, xiong*.

Некоторого пояснения требуют финали /ẙin/ и /ẙuŋ/. В первой из них после медиали слышится довольно отчетливый i-образный элемент, во второй медиаль часто лишается своей огубленности, превращаясь в [i] (см. упражнение 31).

После рассмотрения всех звуков китайского языка и способов их сочетания в слогах как фонетически, так и фонологически, целесообразно повторить пройденный материал, введя второй тон — один из самых трудных и плохо усваиваемых учащимися. Для этого достаточно прочитать все или часть имеющихся упражнений только во втором тоне, а затем ввести второй тон и в упражнения на ударение (см. упражнение 32).

Из вышеизложенного видно, что наиболее сложную систему как фонетически, так и фонологически представляют собой финали и их осложненные варианты. Для наглядности представим систему финалей китайского языка в виде принятой в фонетике для обозначения гласных трапеции (схема 7). Для удобства будем считать, что трапеция равнобедренная. Стрелками отмечены все возможные сочетания гласных, образующих в китайском языке дифтонги и трифтонги. Схема учитывает также и сочетания с конечными сонантами. Рядом с гласным [i] помещен конечный сонант [n], рядом с [u] — конечный сонант [ŋ]. Как показывает схема 7, финали китайского языка имеют весьма стройную структуру и чисто фонетически. Наблюдается полная симметричность всех звукосочетаний в финалях. Однако в схеме 7 не учтены некоторые качественные изменения слогообразующих гласных в слогах, произносящихся в первом тоне, о чем говорилось

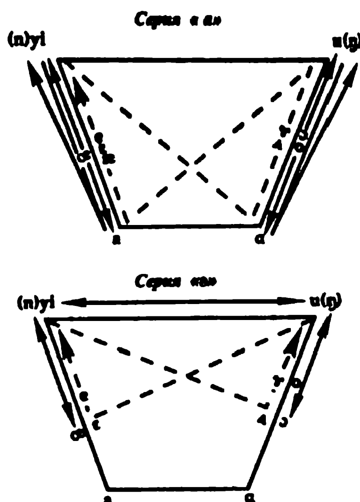


Схема 7

в начале раздела. Причины изменения качества гласных объясняются тем, что краткость и высота тона вынуждают говорящего использовать минимум артикуляторных движений для производства данного сочетания звука в первом тоне. Иногда такое явление наблюдается и в слогах второго, реже четвертого тона, где оно проявляется, однако, не так отчетливо.

Если теперь использовать трапецию гласных для обозначения финалей, произносящихся в первом тоне, то она примет следующий вид (схема 8). Обратим внимание на то, что во всех без исключения финалях слогообразующий гласный поднялся на одну ступень выше, т. е. стал более высоким по подъему, более закрытым. В финалях /u̯ei̯/ и /i̯ou̯/ он почти исчезает, но только в слогах с первым и вторым (для данных финалей) тоном. На этот момент, как и на факт качественных изменений гласных, следует

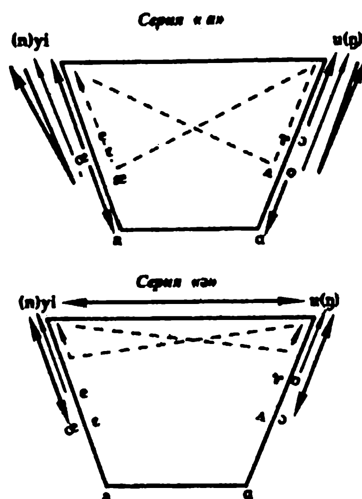


Схема 8

обратить особое внимание при изучении финалей китайского языка. Мы сознательно старались обходить сложные финали при изучении слогов в первом тоне, ограничившись монофтонгами. Все трудности первого тона в сложных финалях на первом этапе обучения фонетике китайского языка следует оговаривать в каждом случае особо и лишь потом, на более позднем этапе, показать системность и закономерность этих изменений. Целесообразно подобные схемы иметь в виде наглядных пособий.



Произносительная норма китайского литературного языка зафиксирована в специальных фонетических таблицах, справочниках и словарях. Обычно принято объяснять причины отклонения от произносительной нормы языка либо диалектными, либо индивидуальными

особенностями говорящего. Однако фиксированная структура слога и тональная система наложили известный отпечаток на произносительную норму китайского языка. Исследования показывают, что информация, которую несет слоговой гласный, в значительной степени является избыточной. В китайском языке изменение качества слоговых гласных в финалях (при наличии терминали) не приводит к ошибочному восприятию аудиторами услышанного слога, даже если он произнесен вне контекста. Однако в этом случае качественные колебания гласных имеют определенные пределы, зависящие от типа финали и тона.

Таким образом, становится ясным, что колебания произносительной нормы в реальной китайской речи достаточно значительны, однако не менее очевидно и то, что эти колебания (вариативность) не должны переходить определенной границы, за пределами которой правильное восприятие китайской речи становится невозможным.

Китайские ученые Ло Чанпэй и Ван Цзюнь[18] отмечают, в частности, что в Пекине одни люди произносят слово «собака» как [g̥əu̯^{3}], а другие – как [g̥ou̯^{3}] или [g̥ɤu̯^{3}]. Слово «свекровь» одни произносят как [pu̯ə^{2}puə^{o}], другие – как [pu̯o^{2}pu̯o^{o}]. Слово «небо» также имеет вариации в произношении: [tj̥ɛn^{1}], [tj̥æn^{1}] или [tj̥en^{1}]. Все эти вариации тем не менее входят в понятие произносительной нормы, несмотря на то, что слогообразующие гласные финалей, например [o] и [ɤ], [æ] и [e], представляет собой смыслоразличительные фонетические единицы китайского языка.

Возникает явление, при котором фонетические единицы, несмотря на несовместимость конкретных звуковых

[18] *Ло Чанпэй, Ван Цзюнь.* Основы общей фонетики. Пекин, 1957. С. 188.

реализаций, тем не менее составляют основу общения и взаимопонимания. Такие фонетические единицы называются диафонами и диафонемами. Понятие диафонемы охватывает значительно большее число звуковых реализаций, чем индивидуальные отклонения от литературной нормы произношения (полный произносительный тип).

Что же касается индивидуальных отклонений, то им более всего подвержены слогообразующие гласные финалей. Маргинальные (крайние) элементы слога оказывают заметное воздействие на центральный гласный. Причем наиболее характерными в этом отношении являются финали серии «ə». Как уже говорилось выше, качество слогообразующего гласного финалей меняется в зависимости от тона. Наиболее характерным здесь является первый тон, хотя изменения качества гласного по различным причинам могут происходить и в слогах с другим тоном. Упомянутые выше допустимые колебания в индивидуальной речи (наподобие русского «аканья» и «оканья») широко представлены в китайском языке.

Напомним, что фиксированная структура слога и тональная система языка наложили заметный отпечаток на восприятие китайской речи. Обычно нестандартное произношение производит на слушающего впечатление акцента, который, однако, не мешает правильному восприятию сказанного. Рассмотрим лишь один, но характерный пример.

В финали aj̯ допустимы (т. е. не приводят к непониманию) колебания качества слогообразующего гласного в пределах от заднего [ɒ] до сильно закрытого [æ], даже [ɛ]. Например, морфема «должен» [g̥aj̯^{1}] может быть произнесена как [g̥ɒj̯^{1}], [g̥æj̯^{1}] и даже [g̥ɛj̯^{1}]. В то же время в морфеме «изменять» [g̥aj̯^{3}], которая произносится в третьем тоне, пределы колебания качества слогообразующего гласного заметно сужены. Так, гласный [a] в этой морфеме не может быть заменен на гласный [ɛ]. Объяснение причин такого феномена следует искать в фонетической

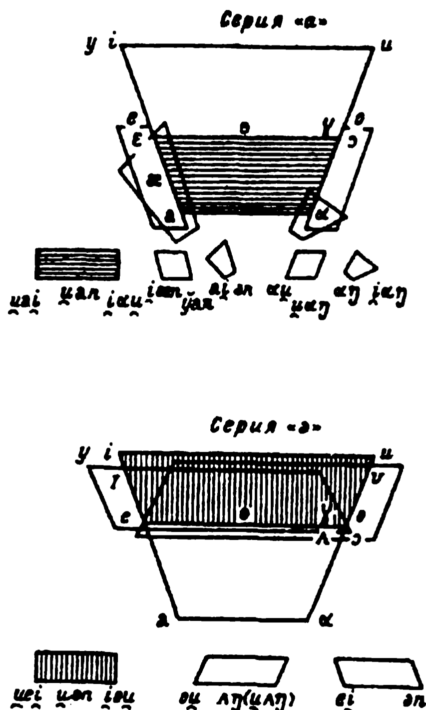


Схема 9

структуре самого языка. В первом случае замена слогообразующего гласного на [ɛ] возможна потому, что в китайском литературном языке после инициали [g̥] финаль [ɛi̯] встречается только в третьем тоне, в связи с чем [g̥ɛi̯ˈ] не вызывает у аудитора никаких семантических ассоциаций. Аудитор улавливает лишь небольшое отклонение (акцент) в произношении [g̥ai̯ˈ][19].

Если использовать традиционную трапецию гласных, как мы это сделали при рассмотрении финалей, и обозначить на ней вариативность произнесения китайских

[19] Подробнее об этом см.: *Спешнев Н. А.* К вопросу о произносительной норме китайского литературного языка // Китайская филология. СПб., 2006. С. 45–51.

финалей, то она примет следующий вид (схема 9). В глаза бросается все та же симметричность, которая напоминает симметричные системы китайских финалей.

Ударение

Ударение можно упрощенно определить как выделение каким-либо образом тех или иных элементов речи. В предложении такими элементами являются слова (фразовое ударение), а в слове — слоги (словесное ударение). Так, в русском языке в слове *преподаватель* мы выделяем один слог *ва* и одновременно не выделяем остальные четыре слога — *пре-по-да-...-тель*. Отсюда следует, что ударение — понятие относительное.

Языки различаются средствами выделения слога, т. е. типом ударения. Например, одни языки используют для этого высоту тона. Так обстоит дело в японском языке, где в слове *яма* «гора» второй слог по тону выше первого слога. Подобный тип ударения называется музыкальным. Другие языки выделяют слог усилением ударного элемента, т. е. увеличением его интенсивности (относительной громкости). До некоторой степени такое положение наблюдается и в русском языке. В слове *яма*, например, первый слог характеризуется большей силой произнесения (и большей длительностью). Такой тип ударения называется динамическим. Существует еще и квантитативный (количественный) тип ударения, при котором ударный слог отличается от неударных большей длительностью.

Чаще всего разные типы ударения в пределах одного языка взаимосвязаны и дополняют друг друга. Так, в немецком языке ударный слог отличается от неударных одновременно и силой и высотой. Аналогичное положение с ударением наблюдается и во французском языке. В русском языке количественный момент играет даже определяющую роль в ударении. Китайский язык в этом отношении находится в особом положении. Музы-

кальный тип ударения исключен самой природой языка, его тональной системой, выполняющей в языке фонологическую роль. Как показали экспериментальные исследования, ударение в китайском языке проявляется главным образом в длительности финали ударного слога и в его интенсивности как сопутствующем факторе[20].

Исследования природы китайского словесного ударения последних лет показывают, что в теорию по данному вопросу необходимо внести определенные поправки.

Прежде не учитывалась возможность двух принципиально разных подходов и соответственно классификаций: разграничение ударных/безударных слогов с одной стороны, и сильных (нередуцированных)/слабых (редуцированных), с другой.

М. К. Румянцев показал, что существует предел временной компрессии слога: слог тонального языка (в пределах полного стиля произнесения) нельзя сокращать сверх определенного минимума, ибо требуется время для реализации линейного контура слогового тона. Отсюда возникает возможность трактовки сильных слогов как слогов с максимальной реализацией признаков тона, в то время как слабыми окажутся слоги с тональной редукцией той или иной степени. Иначе говоря, долгота выступает не субстратом ударения, а условием более полной реализации тона. Временной фактор есть необходимое условие для соответствующей «проявленности» тона, естественно, что сильные слоги оказываются в общем случае систематически более долгими.

---

[20] Подробно об этом см.: *Спешнев Н. А.* Акустическая природа словесного ударения в современном китайском языке // Китайская филология. СПб., 2006. С. 5–14; *Задоенко Т. Н.* Фонетическая природа словесного ударения в современном китайском языке // Материалы коллоквиума по экспериментальной фонетике и психологии речи. М., 1966. С. 108–134.

Для китайского языка степень редукции слога — это обычно и степень редукции тона[21].

Таким образом, получается, что выделение трех просодических градаций в принципе не правомерно, ибо «на одну доску» ставятся категории, которые принадлежат разным системам — с одной стороны, тональной (нулевой тон), с другой, акцентной (сильноударность и слабоударность)[22].

В целях удобства мы сохраним в данном пособии традиционную терминологию, предварительно подчеркнув, что в тональных языках, к коим относится и китайский, следует говорить не об ударении, а о разных степенях реализации тона.

Языки отличаются друг от друга не только типом ударения, но и местом его размещения. Два языка могут использовать одно и то же средство для выделения слога и все же размещать это средство по-разному. Например, в чешском языке ударение всегда падает на первый слог, а в польском под ударением оказывается слог, расположенный вторым от конца. Такое ударение в языках называется фиксированным. В русском языке ударение может падать на любой слог: в одних словах на первый (*пóрох*), в других на второй (*рогóжа*) и т. д. Более того, даже в одном слове ударение может перемещаться с одного слога на другой, если мы это слово изменяем. Например, *рукá*, но *рýки*;

---

[21] *Румянцев М. К.* К проблеме ударения в современном китайском языке путунхуа // Вопросы китайской филологии. М.,1974.

[22] *Касевич В. Б., Венцов А. В., Спешнев Н. А.* О ритмической структуре китайского текста. Материалы научной конференции, посвященной 50-летию образования Китайской Народной Республики. СПб., 1999. С. 22.

Касевич В. Б., Венцов А. В., Спешнев Н. А., Ягунова Е. В. Ритмическая структура звучащего китайского текста // Китайская филология. СПб., 2006. С. 104–111.

гора́, но *го́ры* и т. д. Аналогичное явление наблюдается и в китайском языке, где ударение фактически является разноместным, хотя можно с большей или меньшей степенью уверенности выделить в языке несколько типов ударения, опираясь на взаимосвязь, которая существует между ударными слогами и тоном. Этот момент следует подчеркнуть особо, ибо он весьма существен в методике обучения правильной постановке ударения.

Традиционно принято считать, что в китайском языке имеется три степени ударности слога: сильноударный слог, который произносится с наибольшей длительностью и тон которого слышится наиболее отчетливо; слабоударный слог, который произносится с меньшей длительностью, но тон которого слышится, хотя и с меньшей отчетливостью, и безударный слог, который произносится наиболее кратко и тон которого полностью нивелируется.

Это в некоторой степени подтверждается экспериментальной работой И. Думковой, которая приходит к выводу, что «в китайском слове с двумя полными тонами оба слога получают ударение; при этом в одной категории слов оба слога оказываются равноударными, в другой категории наблюдается преобладание одного из слогов. В отличие от двусложных слов с конечным безударным слогом, где преобладание ударного слога постоянно выражено не только длительностью финали, но и ее интенсивностью, в словах с двумя полными тонами, где оба слога получают ударение, противопоставление слогов по степени ударности выражается в основном длительностью. Интенсивность же в данном случае является лишь факультативным выделительным фактором»[23].

Обычно говорят, что безударный слог в китайском язы-

---

[23] *Думкова И.* Тон и ударение в китайских двусложных и трехсложных словах // Спектральный анализ звуков речи и интонация. М., 1969. С. 193.

ке произносится в «легком», или «нулевом», тоне. Целесообразно подробнее остановиться на этом понятии и попытаться определить его акустические характеристики. Акустически легкий тон реализуется по-разному. Его высота и направление, которые не совпадают, кстати, ни с одним из полных тонов, в первую очередь зависят от тона предшествующего слога. Заметим, что легкий тон кроме мелодики одновременно лишается и прочих характеристик, свойственных тону в полной его реализации: он теряет интенсивность, сокращается по длительности, а безударный гласный нередко редуцируется (см. раздел «Редукция»). Легкий тон не является особым тоном. Это реализация полного тона в безударном слоге, в связи с чем его следовало бы называть редуцированным. Если использовать для обозначения высоты легкого тона шкалу, которую мы рассматривали в разделе «Тон», то после слогов в полных тонах легкий тон акустически реализуется так, как показано на рис. 20. Кружочком на рисунке обозначена относительная высота легкого тона.

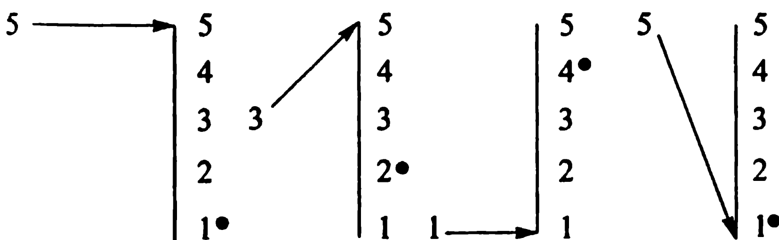


Рис. 20

Если в отношении высоты легкого тона после слогов в третьем и четвертом тоне среди различных авторов и исследователей разногласий нет, то некоторые различия (правда, не принципиального характера) в обозначении высоты легкого тона после слогов в первых двух тонах все же имеются, и касаются они прежде всего его абсолютной высоты. Одни китайские ученые считают, что

после первого или второго тона легкий тон расположен на высоте, обозначенной цифрой 3, другие — что после первого тона высота легкого тона соответствует уровню, который на шкале обозначен цифрой 2, а после второго тона — на среднем уровне (3). Мы же приводим данные Т. П. Задоенко, которая провела специальные эксперименты по определению высоты легкого тона[24]. В результате того, что после третьего и четвертого тонов высота легкого тона соответствует как бы конечной точке полного тона, он нередко на слух воспринимается соответственно как первый и четвертый тон. Поэтому не следует считать ошибкой произнесение в данной ситуации первого или четвертого тона вместо легкого; важно лишь, чтобы длительность безударного слога была заметно короче предыдущего ударного. Об исчезновении восходящей части третьего тона перед легким тоном подробно изложено в разделе «Сандхи тонов».

Лексика с легким тоном представлена в китайском языке в значительном объеме. В специальном справочнике «Лексика с легким тоном в путунхуа», изданном в 1964 г. Комитетом по реформе китайской письменности, приводится 1028 двусложных слов со вторым безударным слогом (не считая различных типов ударений), которые отобраны из 20 тыс. наиболее употребительных слов. 14 тыс. слов представляют собой слова с ударением на втором слоге, 4500 — со слабым ударением на втором слоге, более половины слов с легким тоном являются существительными. В другом справочнике[25] подобного рода собрано несколько тысяч слов с легким тоном, в том числе и слов, характерных только для пекинского диалекта.

[24] *Задоенко Т. П.* Краткий очерк системы тонов современного китайского языка // Вопросы китайской филологии. М., 1965. С. 191–219.

[25] Лексика с легким тоном в пекинском диалекте/ Сост. Чжан Жухэн. Пекин, 1957.

В данном разделе речь в основном пойдет об ударении в двусложных словах и словосочетаниях.

Три степени ударности слога в китайском языке наиболее четко реализуются в двусложных словах, где можно выделить четыре комбинации ударного (сильноударного и слабоударного) и безударного слогов.

1. Сочетание ударного слога с безударным. Например: ha^{2}ma^0, gan^{1}jing^0, di^{4}di^0, xue^{2}sheng^0, wu^{1}zi^0, chu^{1}lai^0, bie^{2}de^0.

2. Сочетание сильноударного слога со слабоударным. Например: fu^{4}mu^3, zhong^{1}guo^2, e^{2}wen^2, dang^{3}yuan^2, ling^{3}xiu^4.

3. Сочетание слабоударного слога с сильноударным. Например: hei^{1}ban^3, xue^{2}xiao^4, shi^{2}tang^2, gang^{1}bi^3, kai^{1}shi^3.

4. Сочетание равноударных слогов. Например: da^4 xiao^3, chang^{2}duan^3.

Наиболее распространенными типами ударения в двусложных сочетаниях являются первый и третий, реже всего встречается последний тип — с равноударными слогами. Напомним, что приведенные выше комбинации ударных и безударных слогов встречаются только в изолированных словах и словосочетаниях. Совершенно иное положение возникает тогда, когда они оказываются в потоке речи, где влияние фразового и ритмического ударений нередко приводит к смещению места ударения в слове или словосочетании.

Как отмечалось выше, наиболее отчетливо тон слышится в сильноударных слогах. Это значит, что между ударением и тоном имеется непосредственная связь. Следовательно, смыслоразличительную роль тон играет не сам по себе, а лишь в тесной связи с ударением, благодаря которому он и произносится с соответствующей мелодикой, длительностью и качеством слогообразующего гласного.

Правильная постановка ударения в словах или в словосочетаниях не менее важна, чем правильное произношение тона. В потоке речи слова или словосочетания, произнесенные с неправильным ударением, будут затруднять понима-

ние сказанного, а порой приведут к искажению смысла.

В русском языке существуют некоторые пары слов которые различаются только местом ударения. Например *мука́ — му́ка, замо́к — за́мок, ужé — у́же, плачу́ — пла́чу* Это немногочисленные примеры фонологической роли ударения в русском языке.

Аналогичные примеры можно найти и в китайском языке. Некоторые слова, произносимые с первым ударным и вторым безударным слогами, при переносе ударения на второй слог изменяют свой первоначальный смысл. Нередко с изменением места ударения первоначальное слово становится словосочетанием. Вот некоторые примеры:

xiong^{1}di^0	младший брат
xiong^{1}di^4	братья
dong^{1}xi^0	вещь
dong^1 xi^1	восток и запад
di^{4}dao^0	хороший, настоящий
di^{4}dao^4	подземная дорога
mei^{2}you^0	нет (отрицание перед глаголом)
mei^{2}you^3	не иметь
deng^{2}deng^0	подождать
deng^{2}deng^3	и так далее
guo^{4}nian^0	в будущем году
guo^4 nian^2	встречать Новый год
da^{4}yi^0	небрежный
da^4 yi^4	сущность, общий смысл

di^{4}fang^0	"место"
di^{4}fang^1	местный (антоним слова центральный)
da^{4}ye^0	папаша (вежливое обращение к пожилому мужчине)
da^{4}ye^2	барин
dian^{1}dao^0	сбивчивый
dian^{1}dao^3	переворачивать с ног на голову
dui^{4}tou^0	оппонент
dui^4 tou^2	сводить концы с концами
guo^{2}tui^0	обмотки
guo^2 tui^3	обматывать ноги
ji^{1}jiao^0	рога
ji^{1}jiao^3(r)	угол (комнаты)
la^{1}shou^0	ручка стоп-крана
la^1 shou^3	здороваться за руку
sheng^{1}qi^0	бодрость
sheng^1 qi^4	сердиться

Еще больше примеров можно было бы привести, если учитывать и омофоны (разные иероглифы с одинаковым звучанием). Например: she^{2}tou^0 «язык» и she^{2}tou^2 «голова змеи»; xia^{1}zi^0 «слепой» и xia^{1}zi^3 «икринка креветки».

До сих пор речь шла об ударении в двусложных сочетаниях. В многосложных сочетаниях дело обстоит несколько иначе. В трехсложных словах, как отмечает

И. Думкова, «возможны три степени ударения. Основное, главное, ударение падает на конечный слог, характеризующийся наибольшей длительностью финали. Начальный слог является слабоударенным. Что же касается среднего слога, то он может быть таким же слабоударенным, как начальный, либо безударным. В трехсложных словах этимологические тоны морфем, как правило, сохраняются. В конечном, сильноударенном, слоге тон выражен более четко, чем в слабоударенных слогах (начальном и срединном). В слабоударенных слогах сокращается частотный интервал тона»[26].

В многосложных словах принято считать, что ударение падает на первый и последний слоги, прочие слоги произносятся со слабым ударением. Например: tuo^{1}la^{1}ji^{1} «трактор», lü^{3}xing^{2}ja^{1} «путешественник», liu^{2}xue^{2}sheng^{1} «студент, обучающийся за границей», dian^{4}shi^{4}tai^{2} «телестудия», she^{4}hui^{4}zhu^{3}yi^{4} «социализм», zhi^{2}min^{2}di^{4}zhu^{3}-yi^{4}zhe^{3} «колониалист», ji^{4}su^{4}xue^{2}xiao^{4} «школа-интернат».

Заметим, что многосложные сочетания в современном китайском языке имеют тенденцию к сокращению до двух слогов. В этом случае словесное ударение распределяется по общему правилу для двусложных сочетаний.

Как было показано выше, наибольшей систематизации с точки зрения места ударения подвержены двусложные сочетания. Проведем некоторую классификацию лексики китайского языка по месту ударения в двусложных словах и словосочетаниях.

Ударный слог + безударный слог

1. Двусложные корневые слова (слова подобного типа этимологически неразложимы): ha^{2}ma^{0} «лягушка», pu^{2}tao^{0}

[26] *Думкова И.* Указ. соч. С. 204.

«виноград», bo^{1}li^0 «стекло», mo^{2}gu^0 «гриб», la^{3}ba^0 «горн», lo^{4}tuo^0 «верблюд», luo^{2}bo^0 «редька», ke^{2}sou^0 «кашлять», liu^{1}da^0 «гулять».

2. Существительные и глаголы, в которых не ощущается производность:

а) слова, компоненты которых исторически представляют собой два синонимичных корня: yi^{1}fu^0 «одежда», peng^{2}you^0 «друг», dao^{4}lu^0 «путь», chuang^{1}hu^0 «окно», yi^{4}si^0 «смысл», yan^{3}jing^0 «глаза», ming^{2}zi^0 «имя», xi^{3}huan^0 «нравиться», xiu^{1}xi^0 «отдыхать», jian^{4}she^0 «строить», bang^{1}zhu^0 «помогать», ya^{1}po^0 «угнетать»;

б) слова, компоненты которых в отдельности не дают значения слова, ими образуемого: dong^{1}xi^0 «вещь», tai^{4}yang^0 «солнце», zhi^{1}dao^0 «знать», gong^{1}fu^0 «свободное время», shi^{4}qing^0 «дело».

3. Неразложимые прилагательные с неясной этимологией. Компоненты в отдельности не дают значения слова, ими образуемого: gan^{1}jing^0 «чистый», re^{4}nao^0 «оживленный», jie^{1}shi^0 «крепкий», nuan^{3}he^0 «теплый», lao^{3}shi^0 «послушный», hu^{2}tu^0 «глупый».

4. Сочетание знаменательной и служебной морфем: zhuo^{1}zi^0 «стол», kai^{1}la^0 «открыл», ni^{3}men^0 «вы», chong^{2}zi^0 «червяк», li^{3}tou^0 «внутри», you^{4}mian^0 «справа», dao^{4}chu^0 «всюду», zuo^{3}bian^0 «слева».

5. Сочетание двух знаменательных морфем, среди которых вторая означает родовое понятие по отношению ко всему слову в целом: gong^{1}ren^0 «рабочий», huang^{2}gua^0 «огурец», xue^{2}sheng^0 «учащийся», da^{4}ren^0 «взрослый», xi^{1}gua^0 «арбуз», zuo^{4}jia^0 «писатель», ke^{4}ren^0 «гость», ping^{2}guo^0 «яблоко», yi^{1}sheng^0 «доктор».

Это весьма многочисленная группа слов. Сюда входят названия различных профессий, названия деревьев, рыб и т. д. Нередко при медленном произношении (чтении) в

ряде слов этой группы второй компонент оказывается под слабым ударением, о чем свидетельствует появление достаточно отчетливой мелодической характеристики.

6. Глаголы с модификатором направления[27]: na^{2}lai^{0} «принести», xie^{3}chu^{0} «выписать», guan^{1}shang^{0} «закрыть», zuo^{4}xia^{0} «сесть», fei^{1}qu^{0} «улететь», zou^{3}chu^{0} «выйти».

7. Глаголы с морфемами zhu, zhao, jian, указывающими на достижение результата: zhan^{4}zhu^{0} «остановиться», zhao^{3}-zhao^{0} «найти», da^{3}kai^{0} «раскрыть», kan^{4}jian^{0} «увидеть».

К этому типу относится и морфема si: da^{2}si^{0} «убить», e^{4}si^{0} «умереть от голода».

8. Наречия времени, в которых вторым элементом являются морфемы tian и shang: jin^{1}tian^{0} «сегодня», zuo^{2}tian^{0} «вчера», ming^{2}tian^{0} «завтра», wan^{3}shang^{0} «вечером», zao^{3}shang^{0} «утром», xia^{4}tian^{0} «летом», chun^{1}tian^{0} «весной», dong^{1}tian^{0} «зимой».

9. Слова-заместители: zen^{3}me^{0} «как», duo^{1}shao^{0} «сколько», na^{4}mo^{0} «таким образом», na^{4}li^{0} «там», ta^{1}ner^{0} «у него там».

Исключение составляет слово zi^{4}ji^{3} «сам» и его вариант zi^{4}ger^{3}, а также слово zen^{3}yang^{4} «как», где второй слог находится под сильным ударением.

10. Личные местоимения в роли дополнения, если на них не падает логическое ударение: da^{3}ta^{0} «бить его», gei^{2}wo^{0} «дай мне», ba^{2}ni^{0} «тебя», yong^{4}ta^{0} «им».

11. Послеслоги li и shang, если на них не падает логическое ударение: jia^{1}li^{0} «дома», jie^{1}shang^{0} «на улице».

12. Союзы: yao^{4}shi^{0} «если», ke^{3}shi^{0} «но», yin^{1}wei^{0} «так как».

---

[27] Если после глагола следуют два модификатора, то они оба безударны: tui^{1}xia^{0}lai^{0} «столкнуть», la^{1}shang^{0}lai^{0} «вытянуть наверх».

Прочие служебные морфемы: частица *de*, инфиксы *bu* и *de*, связка *shi* (не перед паузой) — всегда безударны.

13. Удвоения. К ним относятся многочисленные термины родства и удвоенные глаголы: di^{4}di^0 «младший брат», jie^{3}jie^0 «старшая сестра», kan^{4}kan^0 «посмотреть», ting^{1}ting^0 «послушать».

Слабоударный слог + сильноударный слог

1. Существительные, в которых первый слог определяет второй: li^{3}tang^2 «актовый зал», shu^{1}bao^1 «портфель», mo^{4}shuir^3 «чернила», shu^{3}jia^4 «летние каникулы», xiao^{3}mao^1 «котенок», hua^{1}pen^2 «горшок для цветов».

Иногда определяемое можно рассматривать как родовой показатель: huo^{3}che^1 «поезд», qi^{4}che^1 «автомобиль», xi^{4}yuan^4 «театр», yi^{1}yuan^4 «больница», gang^{1}bi^3 «авторучка».

2. Сочетание именного и глагольного корней с присоединением суффиксов zi и er: ya^{2}shua^{1}zi^0 «зубная щетка», shou^{3}taor^4 «перчатки».

3. Сочетание глагола с дополнением: da^{3}qiu^2 «играть в мяч», chang^{4}ge^1 «петь (песню)», pai^{1}shou^3 «хлопать в ладоши», sao^{3}di^4 «подметать (пол)», kan^{1}jia^1 «сторожить (дом)», jiao^{1}shui^3 «поливать (водой)».

4. Результативные глаголы: chi^{1}bao^3 «наесться», xue^{2}hui^4 «выучить», zuo^{4}hao^3 «выполнить», xie^{3}wan^2 «написать (до конца)», cheng^{2}shu^2 «созреть».

5. Сочетание глагола с дополнением, которое носит идиоматический характер: kai^{1}hui^4 «собрание», xi^{2}zao^3 «мыться в ванне, купаться», kai^{1}xue^2 «начало занятий (первый день после каникул»), shang^{4}ke^4 «начало уроков».

6. Прилагательные, образованные аналитическим путем, т. е. в результате сочетания грамматического эле-

мента со словом-корнем: ke^{3}pa^4 «страшный», ke^{3}ai^4 «милый»[28], you^{3}qian^2 «богатый», you^{3}ming^2 «известный», you^{3}yi^{4}si^0 «интересный», you^{3}li^4 «сильный», hao^{3}kan^4 «красивый», hao^{3}chi^1 «вкусный».

7. Слова категории места, образованные не по общему правилу (корень + суффикс): zhong^{1}jian^1 «в середине», zhou^{1}wei^2 «вокруг», pang^{2}bianr^1 «около», fu^{4}jin^4 «поблизости».

8. Односложные послелоги, кроме li и shang: zhuo^{1}qian^2 «перед столом», men^{2}wai^4 «за дверью», lou^{2}xia^4 «внизу (на первом этаже)», fang^{2}hou^4 «за домом».

9. Наречия образа действия, в состав которых входит морфема yi «один»: yi^{2}ding^4 «обязательно», yi^{4}dian «немного», yi^{2}kuair^4 «вместе», yi^{2}gong^4 «всего, в сумме».

10. Модальные наречия и наречия времени: ye^{2}xu «может быть», da^{4}gai^4 «наверное», xian^{4}zai^4 «сейчас», gang^{1}cai^2 «только что», yi^{3}jing^1 «уже».

11. Имена людей и географические названия со вторым слогом — родовым показателем (he^2 «река», jing «столица», gang^3 «бухта», ling^3 «хребет» и др.): Lu^{3}Xun, Zhao^{4}Shu^{4}Li^3, Huang^{2}he^2, Bei^{3}jing^1, Xiang^{1}gang^3, Ba^{1}da^{4}ling, Tian^{1}shan^1.

12. Сочетания префикса с корнем: lao^{3}ying^1 «орел», lao^{3}xiang^1 «земляк», a^{4}yi^2 «тетя», chu^{1}yi^1 «первое число», di^{4}yi^1 «первый».

Прочие комбинации слогов с различной степенью ударности встречаются значительно реже и, как правило, только в потоке речи.

Научиться необычному способу выделения слога — одна из задач при овладении произносительными навы-

[28] По этому же принципу образовано вводное слово ke^{3}xi^1 «к сожалению».

ками китайского языка. Начинающие обычно не придают этому серьезного значения и заменяют чужое для них ударение своим, которое они расставляют при этом совершенно произвольно.

Учащиеся должны познакомиться с понятием «ударение» до того, как они встретят в учебнике первое двусложное слово или словосочетание. Сделать это нужно после того, как на материале первого тона пройдены все типы сочетания начального согласного и слогообразующего гласного. После краткого теоретического введения можно предложить учащимся произнести в первом тоне два одинаковых слога подряд с ударением на втором слоге. Например, ma^1ma^1, mu^1mu^1, mi^1mi^1 (см. упражнение 20). Материалом для упражнения можно избрать те же звукосочетания, на основе которых изучались отдельные звуки. Необходимо следить за тем, чтобы ударный (второй) слог в учебном варианте произнесения был значительно продолжительней слабоударного (первого), раза в два-три. Одновременно следует обратить внимание на типичную ошибку, встречающуюся в такого рода упражнениях: нечеткое воспроизведение мелодики первого тона, а иногда и некоторая редукция слогообразующего гласного в первом слоге. Это происходит непроизвольно, так как все внимание концентрируется на втором слоге. Вспомним редукцию гласного в первом и втором предударном слоге в русском языке. Если сразу не бороться с такой ошибкой, учащиеся при изучении более трудных двусложных сочетаний будут допускать небрежное тонирование слабоударного слога. Далее, по мере прохождения финалей в третьем тоне нужно усложнить упражнение, предложив учащимся сначала произносить один и тот же слог в различных тонах со вторым ударным слогом. Например, ma^1ma^3, mu^1mu^3, или ban^1ban^3, $fang^1fang^3$ (см. упражнение 28). Параллельно возникает проблема правильного воспроизведения сочетания тонов.

Этому вопросу посвящен раздел «Сандхи тонов». Упражнения на ударение рекомендуется продолжать и с сочетаниями других тонов, каждый раз обращая внимание на длительность ударного слога. Из сказанного выше очевидно, что проблема ударения неразрывно связана в реализацией тона. Это необходимо постоянно помнить.

Проблема ударения в учебных пособиях обычно не рассматривается, никак не отмечено ударение и в китайских словарях. Вопрос же этот немаловажный. На первом этапе обучения очень важно добиться от учащихся ощущения контрастности слогов по длительности, ибо реальная китайская речь прежде всего состоит из небольших ритмических групп, которые включают в себя сочетания слогов различной длительности. Проблема ударения усложняется тем, что в потоке речи появляется фразовое и логическое ударение, под влиянием которого часто происходит изменение места ударения в слове или в устойчивом словосочетании, точно так, как это бывает с русскими словами в поэтических произведениях, когда место ударения меняется, подчиняясь размеру стиха.

Изменение звуков в потоке речи

Идеальное произношение отдельных слогов и слов китайского языка не уберегает нас от «акцента», потому что, помимо правил произношения отдельных слов, надо знать еще, как произносятся группы слов. Чтобы научиться произносить группы слов, необходимо:

1) уметь изменять произношение отдельных слов как только они попадают в окружение других слов; в русском языке, например, в конце слова не может быть звонких согласных, однако если слово с конечным глухим попадает в положение перед следующим словом, которое начинается звонким согласным, то конец предыдущего слова озвончается; мы говорим не *весь день*, а *везь день*;

2) уметь изменять произношение тона в тех случаях, когда он в потоке речи оказывается в окружении других тонов;

3) освоить правила не только полного, но и разговорного типа произнесения, особенности которого связаны, как правило, с темпом речи и ударением;

4) освоить правила выделения одних слов в предложении и невыделения других;

5) научиться распределять паузы между словами, ибо это придает речи естественный характер;

6) освоить мелодический рисунок, присущий группам слов; известно, что вопросительное предложение произносится не так, как повествовательное (ср. рус. «он идет?» и «он идет»). В китайском языке ситуация осложняется наличием тональной системы.

Вопросы, сформулированные в п. 1, рассматриваются в разделе «Ассимиляция»; п. 2 посвящен раздел «Сандхи тонов». Разделы «Редукция», «Стяжение слогов», «Назализация», «Прибавление звука», «Эризация» отражают вопросы, сформулированные в п. 3. Различным видам

ударения, мелодике предложения, темпу и ритму в потоке речи посвящен раздел «Интонация» (пп. 4, 5 и 6).

Изучение фонетики группы слов возможно только на материале связанных предложений, на материале текста. Тем не менее целесообразно предварительно рассмотреть перечисленные выше вопросы чисто теоретически. Предлагаемые теоретические сведения снабжены большим количеством примеров, которые одновременно служат и материалом для упражнений. В отдельных случаях примеры приведены лишь как иллюстрации, а упражнения к рассматриваемому вопросу вынесены в общий раздел упражнений.

Ассимиляция

Ассимиляцией в фонетике называется уподобление звуков в потоке речи. Если звук речи уподобляется предшествующему звуку, ассимиляция называется прогрессивной; если последующему — регрессивной. В зависимости от того, по какому признаку идет уподобление, различают ассимиляцию по способу образования и ассимиляцию по месту образования, каждая из которых может быть полной или частичной. Ассимиляция в равной степени затрагивает как гласные, так и согласные звуки. Подвержены изменениям и тоны (см. раздел «Сандхи тонов»). О качественных изменениях гласных мы говорили выше, рассматривая финали китайского языка. Остановимся теперь на некоторых случаях ассимиляции согласных, которые могут иметь место только на границе слогов.

Прогрессивная ассимиляция — явление в языках довольно редкое. В китайском языке она почти не встречается. Приведем лишь два примера полной ассимиляции, свойственной разговорному типу произнесения:

ban¹bu⁴dao³ → ban¹ban⁰dao³	неваляшка
dou¹du⁴ → dou¹dou⁰	набрюшник

В обоих примерах второй слог целиком уподобился первому и стал безударным.

Регрессивная ассимиляция в китайском языке — явление довольно частое. В основном это полная или частичная ассимиляция по месту образования, которая связана с изменением положения органов речи. Так, переднеязычные согласные перед губно-губными и заднеязычными согласными сами становятся соответственно губно-губными и заднеязычными. Приведем несколько примеров,

Полная ассимиляция:

shenme → shemme	[ʂəm²mu̯ɔ⁰]	что
guan men → guam men	[g u̯am¹mən²]	закрывать дверь
nanmian → nammian	[nam²miæn³]	неизбежный
xianmu → xiammu	[ɕi̯æm⁴mu⁴]	завидовать
hanmao →hammao	[xam⁴mɒu̯²]	волосок

Частичная ассимиляция:

dianbao → diambao	[di̯æm⁴bɒu̯⁴]	телеграмма
hen hao → heng hao	[xəŋ²xɒu̯³]	очень хорошо
dianhua → dianghua	[di̯ɒŋ⁴xu̯ɑ⁴]	телефон
nuanhe → nuanghe	[nu̯ɒŋ³xə⁰]	тепло
mianbao → miambao	[mi̯æm⁴bɒu̯¹]	хлеб
hanhu → hanghu	[xɒŋ²xu⁰]	неопределенный
sange → sangge	[sɒŋ¹ge⁰]	три (штуки)

В некоторых случаях конечный сонант становится среднеязычным:

[d̥zi̯æn³d̥zy³] → [d̥zi̯æɲ ³d̥zy³]	изобличать
[ɕy̆æn³tɕ'y¹] → [ɕy̆æɲ ³tɕ'y¹]	избирательный участок

Другим типом ассимиляции является ассимиляция по способу образования. Характерным примером может служить полное озвончение слабых глухих (полузвонких) согласных в положении между двумя гласными (интервокальное положение):

laiba	[lai̯²b̥a⁰] →[lai̯²ba⁰]	иди сюда
wode	[u̯o³d̥ə⁰] → [u̯o³də⁰]	мой
guage	[g̊u̯a¹g̊ə²] → [g̊u̯a¹gə²]	отношение
haobi	[xɒu̯³b̥i³] → [xɒu̯³bi³]	например

Сандхи тонов

Одна из особенностей тональных языков выражается в модификации характеристик тона в тех случаях, когда он оказывается в сочетании с другими тонами. Такое позиционно обусловленное изменение тона в лингвистике называется сандхи тонов. В более общем виде сандхи тонов в китайском языке представляет собой диссимиляцию, или расподобление, тонов (за исключением случаев, связанных с лексическим значением). Возникает ситуация, при которой определенная последовательность тонов по различным причинам становится «неудобной» для произнесения. В подобных случаях вопрос решается путем изменения мелодики одного или нескольких тонов.

Рассматривая акустические особенности китайских тонов, можно заметить, что характер их изменения (сандхи)

зависит от разных факторов и неодинаков в различных положениях. Одни сочетания вызывают лишь частичное изменение тона, выражаемое, например, в сокращении его длительности или частичного перепада, другие вызывают полное изменение тона, что связано с комбинаторикой, темпом речи и лексическим значением модифицируемой морфемы. Рассмотрим более подробно каждый из этих случаев.

Частичное изменение тона

Частичное изменение тона выражается в его неполной реализации. Это значит, что некоторая часть тона усекается: длительность его соответственно становится меньше. Китайская фонетическая традиция называет такие тоны полутонами.

Как правило, частичное изменение тона происходит при двух одинаковых тонах, следующих друг за другом, например в пределах двусложного слова или словосочетания. Обратимся к фактам языка:

1. Первый тон перед первым становится короче и чуть ниже. Согласно общепринятой шкале (см. рис. 1) его высота должна быть обозначена как 44, а не 55[29]. Объяснением подобной модуляции тона может служить слабоударность слога, в котором он реализуется. Тон при этом частично теряет четкость, что выражается, в частности, в некотором снижении его мелодики по регистру. Второй же слог является в подобных двусложных сочетаниях сильноударным.

Частичное понижение уровня мелодики тона в первом слоге можно попытаться уловить при прослушивании следующей цепочки двусложных слов, в которых

[29] *Сюй Шижун.* Упражнения по тонам путунхуа. Пекин, 1963. С. 56.

один и тот же слог занимает в слове то первое, то второе место: jun^{1}fen^{1} — fen^{1}gong^{1} — gong^{1}zi^{1} — zi^{1}jin^{1} — jin^{1}xing^{1} —xing^{1}qi^{1} — qi^{1}kan^{1} — kan^{1}deng^{1} — deng^{1}gao^{1} — gao^{1}yin^{1} — yin^{1}biao^{1} (см. дополнительное упражнение 12).

2. Второй тон перед вторым становится короче, а восходящая часть его контура не достигает максимальной высоты 5 и заканчивается на уровне 4. Таким образом, цифровое обозначение для сочетания двух последовательных вторых тонов будет иметь вид 34 35. Например: he^{2}ping^{2} — ping^{2}shi^{2} — shi^{2}chang^{2} — chang^{2}nian^{2} — nian^{2}lun^{2} — lun^{2}liu^{2} — liu^{2}xing^{2} — xing^{2}chuan^{2} — chuan^{2}tou^{2} — tou^{2}pi^{2} — pi^{2}mian^{2} — mian^{2}tian^{2} (см. дополнительное упражнение 12).

3. Четвертый тон перед четвертым частично теряет свою нисходящую часть, т. е. оканчивается на уровне 3 вместо 1. Таким образом, принятое обозначение четвертого тона через 51 видоизменяется в 53. Возможно и некоторое сокращение второго слога с четвертым тоном за счет усечения его начала — 41. Например: su^{4}she^{4} «общежитие», re^{4}ai^{4} «горячо любить» должны обозначаться как 53 51 (41) (см. дополнительное упражнение 12). Прослушаем и произнесем следующую цепочку слов: kuo^{4}da^{4} — da^{4}gai^{4} — gai^{4}lun^{4} — lun^{4}diao^{4} — diao^{4}lei^{4} — lei^{4}hua^{4} — hua^{4}xian^{4} — xian^{4}jing^{4}— jing^{4}di^{4} — di^{4}dao^{4} — dao^{4}he^{4} — he^{4}xin^{4} (см. упражнение 34).

4. Третий тон перед любым тоном, кроме третьего, теряет свою восходящую часть и фактически становится ровным низким тоном, который по принятой шкале можно обозначить как 11 (о нисходящей части третьего тона см. в разделе "Тон"). Например: lao^{3}shi^{1} "учитель", da^{3}qiu^{2} "играть в мяч", sao^{3}di^{4} "подметать пол" (см. упражнение 33).

Полное изменение тона

Полное изменение тона, как и частичное, в первую очередь объясняется комбинаторикой. Немаловажную роль здесь играет и темп речи.

1. Третий тон перед другим третьим тоном заменяется вторым. Экспериментальными исследованиями доказано, что вновь образующийся второй тон акустически не равен полному второму тону изолированного слога, что, однако, для учебных целей не очень существенно, ибо эти акустические различия на слух почти не воспринимаются. Некоторые исследователи обозначают видоизмененный третий тон через 24, а не 35, для того чтобы подчеркнуть его отличие от обычного второго тона.

Заметим, что качественные изменения слогообразующих гласных в некоторых трифтонгах, произнесенных с этимологическим вторым тоном, отсутствуют в слогах со вторым, видоизмененным третьим, тоном. Сравним для примера такие пары слов, как [i°ʊ̯²dʑiŋ³] — «нефтяной колодец» и [i̯ɔʊ̯² dʑiŋ³] — «имеется колодец». В первом случае первый слог произносится с этимологическим вторым тоном и слогообразующий гласный в нем подвергается качественным изменениям. Во втором случае качество гласного остается без изменения. Таким образом, описанный факт может служить косвенным подтверждением существующего различия между двумя типами второго тона.

Рассмотрим в качестве примера, прослушаем и произнесем следующую цепочку слов: zheng³gai³ — gai³xuan³ — xuan³ju³ — ju³shou³ — shou³zhi³ — zhi³dao³ — dao³yan³ — yan³jiang³ — jiang³gao³ — gao³ben³ — ben³ling³ — ling³dao³ (см. дополнительное упражнение 12).

Если вторая морфема двусложного сочетания этимологически восходит к третьему тону, но в современном языке утеряла тон и стала произноситься в нулевом тоне,

то первая морфема с этимологическим третьим тоном по общему правилу переходит во второй тон.

Например: da²sao⁰ «прибирать», gei²wo⁰ «дай мне», xue²li⁰ «в снегу», lao²shu⁰ «крыса», ke²yi⁰ «можно». Исключение составляют некоторые типы удвоения, например термины родства: jie³jie⁰ «старшая сестра», lao³lao⁰ «бабушка», а также существительные с суффиксом *zi* (ben³zi⁰ «тетрадь»).

В китайских терминах родства в так называемом звательном падеже происходит перенос ударения с первого слога на второй. Ранее безударный слог, получив ударение, во всех без исключения случаях произносится в первом тоне вне зависимости от своего этимологического тона. Так, слово jie³jie⁰ «старшая сестра» (второй слог с этимологическим третьим тоном) в звательном падеже будет произноситься как [d̥ʑjɛ³dʑjɛ¹].

2. Выше были рассмотрены сочетания двух третьих тонов. В китайском языке нередки случаи следования подряд нескольких слогов в третьем тоне. В таких случаях также наблюдается явление сандхи тонов, которое зависит во многом от темпа и ритма речи, а также от логики самого высказывания. Можно выделить три типа подобных изменений.

а) Все слоги, кроме последнего, произносятся во втором тоне. Например: wo³ you³ biao³ → wo² you² biao³ «у меня есть часы», wo³ you³ ji³ ben³ shu¹ → wo² you² ji² ben³ shu¹ «у меня есть несколько книг».

б) Изменения тона происходит через слог, в шахматном порядке. Например: wo³ you³ shou³ biao³ → wo² you³ shou² biao³ «у меня есть часы».

в) Изменения тона происходит в зависимости от лексико-грамматической структуры словосочетания, ритма и логики фразы. Например:

1)wo³ xiang³ mai³ ji³ zhong³ li³ pin³ → wo² xiang² mai³ ji²

zhong^3 li^2 pin^3 «я хочу купить несколько видов подарков»;

2)qing^3 ni^3 gei^3 wo^3 liang^3 ba^3 yu^3 san^3 → qing^2 ni^3 gei^2 wo^0 liang^2 ba^3 yu^2 san^3 «дай мне, пожалуйста, два зонта»;

3)wo^3 zhao^3 xi^3 ran^3 xiao^3 zu^3 | ma^3 zu^3 zhang^3 → wo^2 zhao^3 xi^2 ran^3 xiao^2 zu^3| ma^3 zu^2 zhang^3 «мне нужен руководитель отдела чистки и окраски Ма»;

4)lu^3 biao^3 jie^3 shou^3 li^0 you^3 liang^3 ba^3 tie^3 suo^3 → lu^3 biao^2 jie^3 shou^2 li^0 you^3 liang^2 ba^3 tie^2 suo^3 «в руках у двоюродной сестры Лу два железных замка».

3. В китайской разговорной речи среднего или быстрого темпа сандхи тонов обнаруживается в слабоударных слогах, находящихся между двумя сильноударными слогами. В частности, это относится к слогам со вторым тоном, которые в подобном положении переходят в первый тон, т. е. теряют свою восходящую часть. Например:

qing^{1}nian^{2}gong^1	121 → 111	qing^{1}nian^{1}gong^1	дворец молодежи
san^{1}nian^{2}ji^2	122 → 112	san^{1}nian^{1}ji^2	третий класс
xian^{1}ren^{2}zhang^3	123 → 113	xian^{1}ren^{1}zhang^3	кактус
xi^{1}hong^{2}shi^4	124 → 114	xi^{1}hong^{1}shi^4	помидор

Двойное изменение тона происходит в том случае, если слог во втором тоне этимологически восходит к третьему тону. Например:

san^{1}yan^{3}jing^3	133 → 123 → 113	san^{1}yan^{1}jing^3	три колодца
han^{2}shu^{3}biao^3	233 → 223 → 213	han^{2}shu^{1}biao^3	термометр
wo^{3}ye^{3}you^3	333 → 223 → 213	wo^{2}ye^{1}you^3	у меня тоже есть
wang^{4}li^{3}zou^3	433 → 423 → 413	wang^{4}li^{1}zou^3	проходить внутрь

Сказанное в равной степени относится как к словам,

так и к словосочетаниям. В подобных трехсложных сочетаниях окружение у слабоударного слога может быть представлено слогом с любым тоном. Например:

hai^{2}mei^{2}lai^2	222 → 212	hai^{2}mei^{1}lai^2	еще не пришел
wan^{2}quan^{2}dong^3	223 → 213	wan^{2}quan^{1}dong^3	всё понятно
na^{2}mao^{2}yi^1	221 → 211	na^{2}mao^{1}yi^1	взять свитер
xun^{2}yang^{2}jian^4	224 → 214	xun^{2}yang^{1}jian^4	крейсер
er^{4}nian^{2}ji^2	422 → 412	er^{4}nian^{1}ji^2	второй курс

4. Нулевой тон, как уже говорилось выше, в акустическом плане зависит от тона предыдущего ударного слога. Несколько иное положение возникает тогда, когда после нулевого тона следует еще один или несколько слогов. Здесь необходимо различать два момента:

1) после нулевого тона следует тонированный слог, в результате чего нулевой тон оказывается между двумя тонированными слогами:

а) если нулевой тон оказывается в положении между первым или вторым тоном и четвертым, то он произносится высоко, на уровне 5. Например: xue^{2}bu^{0}hui^4 «не выучить», chi^{1}de^{0}shang^4 «достанется поесть», na^{2}zhuo^{0}bao^4 «держать газету», chi^{1}la^{0}cai^4 «съел овощи»;

б) если нулевой тон оказывается между третьим тоном и первым или вторым, то он произносится низко, на уровне 1. Например: liang^{3}ge^{0}ren^2 «два человека», mai^{3}la^{0}shu^1 «купил книгу», qi^{3}la^{0}chuang^2 «встал с постели», la^{3}ba^{0}huar^1 «петуния»;

2) после нулевого тона следует другой нулевой тон. В этом случае высота второго нулевого тона зависит от высоты первого нулевого тона и меняется в соответствии с теми же правилами, которые существуют для нулевого тона после тонированного слога. Например: ting^{1}jian^{0}la^0 «услышал», zou^{3}jin^{0}qu^0 «войти», pa^{2}qi^{0}lai^0 «вскарабкаться

(подняться с земли)», zou^{3}chu^{0}qu^{0}la^{0} «вышел».

С помощью известной нам шкалы приведенные примеры в п. 2 можно обозначить следующим образом: 55 3 1; 11 3 5; 35 3 1;11 5 3 1.

5. В китайском языке есть несколько слов, которые изменяют свой этимологический тон в зависимости от тона последующего слога. Такими словами являются числительные yi^{1} «один», qi^{1} «семь», ba^{1} «восемь» и отрицание bu^{4} «не, нет».

Числительное yi^{1} «один»

а) В своем этимологическом первом тоне произносится в составе количественных и порядковых числительных, устойчивых словосочетаний, как второй элемент двусложных слов, перед паузой. Например: er^{4}ba^{1}yi^{1}shi^{2}liu^{4} «дважды восемь — шестнадцать», yi^{1}ba^{1}yi^{1}qi^{1}nian^{2} «1817-й год», di^{4}shi^{2}yi^{1}ke^{4} «одиннадцатый урок», san^{1}shi^{2}yi^{1}hao^{4}lou^{2} «тридцать первый номер дома», tong^{3}yi^{1} «объединять», wan^{4}yi^{1} «паче чаяния», yi^{1}qing^{1}er^{4}bai^{2} «полная ясность».

б) Перед слогами в четвертом тоне произносится во втором тоне: yi^{2}wan^{4} «10 тысяч», yi^{2}ding^{4} «обязательно», yi^{2}bu^{4}shu^{1} «одна книга», yi^{2}ke^{4}bu^{4}ting^{2} «беспрерывно».

в) Перед слогами в остальных тонах произносится в четвертом тоне: yi^{4}bei^{1}cha^{2} «стакан чаю», yi^{4}tian^{1}dao^{4}wan^{4} «с утра до вечера», yi^{4}qun^{2}ren^{2} «группа людей», yi^{4}lao^{2}yung^{3}yi^{4} «раз и навсегда», yi^{4}duo^{3}huar^{1} «один цветок», yi^{4}ju^{3}liang^{3}de^{2} «убить двух зайцев».

г) Находясь между компонентами удвоений, полностью теряет свой тон: kan^{4}yi^{0}kan^{4} «посмотреть», shuo^{1}yi^{0}shuo^{1} «поговорить», zou^{3}yi^{0}zou^{3} «походить», xue^{2}yi^{0} xue^{2} «поучить».

Числительные qi^1 "семь" и ba^1 "восемь"

а) Перед слогами в четвертом тоне произносятся во втором: qi^{2}bu^4 «семь шагов», qi^{2}yi^4 «семьсот миллионов», qi^{2}ce^4 «семь томов», qi^{2}wei^4 «семь персон», ba^{2}sui^4 «восемь лет (возраст)», ba^{2}lei^4 «восемь видов», ba^{2}ge^0 «восемь штук» (у слога *ge* этимологический тон — четвертый).

б) В остальных случаях сохраняет свой этимологический первый тон: qi^{1}tian^1 «семь дней», qi^{1}nian^2 «семь лет», qi^{1}bai^3 «семьсот», ba^{1}qian^1 «восемь тысяч», ba^{1}tou^2 «восемь голов», ba^{1}liang^3 «восемь лянов», qi^{1}shang^{4}ba^{1}xia^4 «быть в смятении».

В роли порядковых числительных (без префикса di^4) числительные «семь» и «восемь» сохраняют свой этимологический тон даже перед четвертым тоном. Правда, параллельно существует и вариант с произнесением их во втором тоне: qi^{1}ce^4 «седьмой том",qi^{1}jie^4 «седьмая сессия», qi^{1}ri^4 «седьмой день», ba^{1}yue^4 «восьмой месяц», ba^{1}dui^4 «восьмой отряд».

Отметим, что в настоящее время большинство китайских фонетистов считает изменение тона у числительных «семь» и «восемь» явлением архаичным и рекомендует во всех случаях сохранять первый тон, что соответствует литературной норме. Тем не менее многие китайцы, в особенности пекинцы старшего поколения, первый тон числительных «семь» и «восемь» перед четвертым меняют на второй

Отрицание bu^4 "не, нет"

а) Отрицание bu^4 меняет свой этимологический четвертый тон только перед слогами в четвертом тоне: bu^{2}bi^4 «нет необходимости», bu^{2}xin^4 «не верить», bu^{4}san^{1}bu^{2}si^4 «ни то ни сё».

б) Находясь между компонентами удвоений, а также в качестве инфикса в словах и словосочетаниях, полностью теряет свой тон: qu^{4}bu^{0}qu^4 «пойдёшь?», ban^{1}bu^{0}dong^4 «не сдвинуть с места», hao^{3}bu^{0}hao^3 «хорошо?», qi^{3}bu^{0}lai^2 «не встать», da^{3}bu^{0}kai^1 «не открыть».

6. К лексическому типу сандхи тонов можно отнести и удвоение формы наречий с эризованным вторым компонентом и частицей de. Второй компонент удвоения вне зависимости от его этимологического тона переходит в первый тон. Это явление особенно характерно для разговорной речи. Например:

kuai^{4}kuai^{4}di^0	→	kuai^{4}kuair^{1}di^0	быстренько
hao^{3}hao^{3}di^0	→	hao^{3}haor^{1}di^0	хорошенько
chang^{2}chang^{2}di^0	→	chang^{2}changr^{1}di^0	длинный-предлинный

Любопытен случай тонального изменения, происходящего с наречием степени hen^3 (очень). Оказавшись между отрицанием bu^4 и слогом в третьем тоне, наречие меняет свой этимологический третий тон на четвертый, вызывая соответствующие изменения тона и у отрицания. Например:

bu^{4}hen^{3}hao^3	→	bu^{2}hen^{4}hao^3	не очень хорошо
bu^{4}hen^{3}yuan^3	→	bu^{2}hen^{4}yuan^3	не очень далеко.

Интересно слово duome в значении «как, какой» (восклицательные), первый слог которого может произноситься как в первом, так и во втором тоне ([d̥u̯o^{1}mu̯ɔ^0] или [d̥u̯o^{2}mu̯ɔ^0]).

Полное изменение тона встречается в китайском языке постоянно и требует большого к себе внимания в процессе усвоения основ китайской фонетики. Что же касается многосложных сочетаний и тональных изменений, связанных с ритмом, темпом и логикой фразы, то

вопрос этот следует рассматривать на более позднем этапе, когда в речи учащихся появляется некоторая беглость.

Обычно на уровень высоты нулевого тона обращают мало внимания. Тем не менее неправильное его произнесение создает впечатление акцента. Поэтому необходимо специально изучать, например, произнесение нулевых тонов после тонированного слога. В реальной речи именно чередование тонированных и нетонированных слогов создает ритм речи, столь важный для фонетической характеристики китайского языка.

Сандхи тонов представляет собой известную трудность для учащихся, как, впрочем, и некоторые сочетания тонов. С трудом поддаются усвоению такие сочетания, в которых конечная точка мелодики тона первого слога и исходная точка мелодики второго тона находятся в разных регистрах. Таким, например, является сочетание четвертого тона с первым (51 55).

Обычная ошибка при произнесении данного сочетания заключается в том, что учащиеся «не дотягивают» до уровня максимальной высоты первого тона. В результате вместо 51 55 получается что-то вроде 51 33. При подобных сочетаниях необходимо стремиться к тому, чтобы «на затягивать» финальную стадию четвертого тона; первый же тон должен быть кратким и отделяться от предыдущего слога незначительной паузой. В качестве упражнения можно предложить произнесение сочетания указанных тонов в слогах одинакового (xin^4xin^1) и различного (bei^4dan^1) состава. Первоначально полезно потренироваться на сочетаниях, где на стыке слогов отсутствуют согласные (xi^4yi^1) (см. дополнительное упражнение 12).

Редукция

Качественные и количественные изменения звуков в потоке речи зависят не только от комбинаторики, но и от других факторов, таких, в частности, как ударение и темп речи. Звук, находящийся под ударением, имеет более энергичную и более четкую артикуляцию, чем звук, находящийся в безударном положении. То же можно сказать и о темпе речи.

В китайском языке качественные и количественные изменения гласных и согласных (редукция) в первую очередь связаны с безударным типом слога и нулевым тоном, с которым он произносится. В гласных при редукции наблюдается превращение их в неопределенные гласные, произносимые с нейтральным положением языка. Открытые гласные становятся более закрытыми, в отдельных случаях происходит их делабиализация, уменьшается общая напряженность органов речи. Аналогичное ослабление артикуляции наблюдается и у согласных, оказавшихся в безударном слоге. У смычных согласных, например, ослабляется взрыв, и согласный приобретает элемент аффрицированности или вообще становится щелевым. Кроме того, у согласных при редукции сокращается воздушность, что для китайского языка означает потерю придыхательности. У полифтонгов наблюдается тенденция перехода в монофтонги. Сильная редукция звука часто приводит к полному его исчезновению. Полностью редуцироваться может, например, финаль слога, если она оказалась в безударной позиции. Рассмотрим несколько примеров редукции гласных и согласных китайского языка:

[aj̯ → ɛj̯ → ɛ]

hui^{2}lai^{0} [xuj̯^{2}lɛj̯^{0} → xuj̯^{2}lɛ^{0}] возвращаться

nao^{3}dai^0	[nɒu̯^{3}dɛi̯^{0} → nɒu̯^{3}dɛ^0]	голова
ming^{2}bai^0	[miŋ^{2}bɛi̯^{0} → miŋ^{2}bɛ^0]	понимать
da^{3}kai^0	[d̥ɑ^{3}k'ɛi̯^{0} → d̥ɑ^{3}kɛ^0]	раскрыть
nai^{3}nai^0	[nai̯^{3}nɛi̯^{0} → nai̯^{3}nɛ^0]	бабушка
[ɒu̯ → ɔu̯]		
mei^{2}mao^0	[mei̯^{2}mɒu̯^{0} → mei̯^{2}mɔu̯^{0}]	брови
pu^{2}tao^0	[p'u^{2}t'ɒu̯^{0} → p'u^{2}t'ɔu̯^{0}]	виноград
[an → ən]		
da^{3}ban^0	[d̥ɑ^{3}ban^0 → d̥ɑ^{3}bən^0]	приводить себя в порядок
ma^{2}fan^0	[mɑ^{2}fan^0 → mɑ^{2}fən^0]	беспокоить
kan^{4}kan^0	[k'an^{4}k'an^0 → k'an^{4}k'ən^0]	посмотреть
[ɒŋ → ʌŋ]		
wan^{3}shang^0	[u̯an^{3}ʂ̌ɒŋ^0 → u̯an^{3}ʂ̌ʌŋ^0]	вечер
yi^{1}shang^0	[i^{1}ʂ̌ɒŋ^0 → i^{1}ʂ̌ʌŋ^0]	одежда
[i̯ɑ → i̯e]		
zhuang^{1}jia^0	[d̥ʐ̌u̯ɒŋ^{1}dʑi̯ɑ^0→ d̥ʐ̌u̯ɒŋ^{1}dʑi̯e^0]	саженцы, всходы
ren^{2}jia^0	[řən^{2}dʑi̯ɑ^0 → řən^{2}dʑi̯e^0]	люди, они
[u̯ɑ → u̯ɔ]		
mian^{2}hua^0	[mi̯æn^{2}xu̯ɑ^0 → mi̯æn^{2}xu̯ɔ^0]	вата
xiao^{4}hua^0	[ɕi̯ɒu̯^{4}xu̯ɑ^0 → ɕi̯ɒu̯^{4}xu̯ɔ^0]	анекдот
xi^{1}gua^0	[ɕi^{1}gu̯ɑ^0 → ɕi^{1}gu̯ɔ^0]	арбуз
[i̯ɒu̯] ↘ [u̯ɔ] → [ə] [ou̯] ↗		
lai^{2}la^0	[lai̯^{2}li̯ɒu̯^{0} → lai̯^{2}lɑ^0 → lai̯^{2}lə^0]	пришел

zuo^{4}zhe^0	[ḍzu̯o^{4}džu̯ɔ^0 → ḍzu̯o^{4}džə^0]	сидеть
wai^{4}tou^0	[u̯ai̯^{4}t'ou̯^{0} → u̯ai̯^{4}t'ə^0]	снаружи

[y → i]

xia^{4}qu^0	[ɕi̯a^{4}ts'y^0 → ɕi̯a^{4}ts'i^0]	спускаться вниз

[' → ̥]

hu^{2}tu^0	[xu^{2}t'u^0 → xu^{2}du^0]	глупый
pi^{2}pa^0	[p'i^{2}p'a^0 → p'i^{2}ba^0]	лютня

[u → ə → ø]

dou^{4}fu^0	[ḍɔu̯^{4}fu^0 → ḍɔu̯^{4}fə^0 → dɔu̯^{4}fø]	соевый сыр
yi^{1}fu^0	[i^{1}fu^0 → i^{1}fə^0 → i^{1}fø]	одежда
dai^{4}fu^0	[ḍai̯^{4}fu^0 → ḍai̯^{4}fə^0 → ḍai̯^{4}fø]	доктор

[ʅ → ø, ə → ø]

zhe^{4}shi^0	[džə^{4}ṣʅ^0 → ḍžə^{4}ṣø]	это (есть)
yi^{2}ge^0	[i^{2}gə^0 → i^{2}gø]	один
dong^{3}de^0	[ḍuŋ^{3}də^0 → ḍuŋ^{3}dø]	понимать

[g̥ → ɣ → ʔ → ø]

si^{4}ge^0	[si^{4}gə^0 → si^{4}ɣə^0 → si^{4}ʔə^0 → si^{4}ə^0]	четыре[30]
wu^{4}ge^0	[u^{3}gə^0 → u^{3}ɣə^0 → u^{3}ʔə^0 → u^{3}ə^0]	пять

[f → ø$_f$]

wo^{3}men^0	[u̯o^{3}mən^0 → u̯o^{3}mn^0 → u̯om^3]	мы
ni^{3}men^0	[ni^{3}mən^0 → ni^{3}mn^0 → nim^3]	вы
zhe^{4}me^0	[ḍžə^{4}mu̯ɔ^0 → ḍžə^{4}mə^0 → ḍžəm^4]	так

[30] Китайский лингвист Ли Баожуй склонен считать это слово примером стяжения и обозначает его как [sγ] наподобие [sa] (см. раздел «Стяжение слогов»).

zen^{3}me^{0}	[d̥zən^{3}mu̯o^{0} → d̥zəm^{3}mə^{0} → d̥zəm^{3}]	как?
duo^{1}me^{0}	[d̥u̯o^{1}mu̯o^{0} → d̥u̯om^{1} (d̥u̯om^{2})]	как!
bu^{4}zhi^{1}dao^{4}	[b̥u^{4}džʅ^{1}dɒu̯$^{"4}$ → b̥ɯ^{4}dɒu̯^{4}]	не знаю

В последнем примере финаль второго слога редуцировалась полностью, а инициаль (аффриката) перешла в сонант, слившись с финалью предыдущего слога.

В китайском языке есть немало примеров того, когда редукция затрагивает не только безударные слоги, но и слабоударные и даже сильноударные. Причем характерным в данном случае является редукция, точнее, исчезновение (сокращение) конечного сонанта. В приводимых ниже примерах, видимо, первостепенную роль в редукции играет разговорный тип произнесения.

/t → Ø$_{t}$/

pie^{3}lan^{0}	[p'i̯ɛ^{3}lan^{0} → p'i̯ɛ^{3}la^{0}]	капуста кольраби
zha^{4}lan^{0}	[d̥ža^{4}lan^{0} → dža^{4}la^{0}]	палисадник
dang^{1}lang^{1}	[d̥ɒŋ^{1}lɑŋ^{1} → d̥ɑ^{1}lɑ^{1}]	лязг (звукоподражание)
ban^{4}la^{3}	[b̥an^{4}la^{3} → b̥a^{4}la^{3}]	половина, пополам
er^{3}guang^{1}zi^{0}	[əɹ^{3}g̥u̯ɒŋ^{1}dzɑ^{0} → əɹ^{3}g̥u̯ɑ^{1}dzɑ^{0}]	оплеуха

Разговорным типом произнесения, по-видимому, следует объяснить и редукцию медиали /u/ в таких хорошо известных словах, как [šei̯^{2}] вместо [šu̯ei̯^{2}] «кто», [ɕi^{3}xan^{0}] вместо [ɕi^{3}xu̯an^{0}] «любить».

Мы не случайно столь подробно остановились на вопросе редукции, ибо все вышеперечисленные явления встречаются в разговорной речи среднего темпа. Знание общих правил редукции будет способствовать правильному произношению и беглости речи. Желательно на некоторые моменты редукции, например, редукцию финалей у второго слога в местоимениях, обратить внимание уча-

щихся уже на первом этапе обучения. Прочие виды редукции могут быть рассмотрены позднее по мере их появления в учебном материале.

Стяжение слогов

В китайском языке имеется ряд слов, которые образовались в результате стяжения нескольких слогов в один. В конечном итоге от исходных слогов остается инициаль первого слога и видоизмененная финаль либо первого, либо второго слогов. Как и редукция, стяжение характерно для разговорной речи. Рассмотрим несколько примеров:

bu^{2}yao^4 → bie^2	не (запретительное отрицание)
bu^{2}yong^4 → beng^2	не (запретительное отрицание)
duo^{1}zao^{3}wan^3 → duo^{1}zan^0	когда
san^{1}ge^0 → sa^1	три (штуки)
liang^{3}ge^0 → lia^3	две (штуки)
na^{4}yi^1 → nei^4	тот
na^{4}li^0 → ner^4	там
zhe^{4}li^0 → zher^4	здесь
na^{2}li^0 → nar^3	где

Назализация

Назализация в китайском языке характерна для гласных, оказавшихся перед сонантом. Артикуляционно назализация гласного возникает при опускании маленького язычка, в результате чего воздух проходит через полость носа. В быстром темпе речи конечные сонанты (как заднеязычный, так и переднеязычный) нередко редуцируются, а предшествующий им гласный назали-

зуется. Таким образом, назализованные гласные в словах lan^2 [lã] «синий» и $lang^2$ [lõ] «волк» являются их единственными различительными признаками. В первом случае гласный передний, во втором — задний. Явление назализации слогообразующего гласного более характерно для финалей с конечным [n], например, hen^2hao^3 [$xə̃^2xɒu^3$] «очень хорошо».

Прибавление звука

В китайском языке на стыке слогов, первый из которых оканчивается сонантом, а второй начинается непосредственно со слогообразующего гласного (централи), появляется дополнительный звук — происходит удвоение конечного сонанта первого слога. Удвоенный звук становится инициалью второго слога. Например:

$fang^1an^4 \rightarrow fang^1ngan^4$	проект
$ming^2e^2 \rightarrow ming^2nge^2$	штат, контингент
$hen^3ai^4 \rightarrow hen^3nai^4$	очень любить
$jian^4ou^1 \rightarrow jian^4nou^1$	географическое название

Типичным примером подобного появления дополнительного звука на стыке слогов могут служить сочетания слогов различного состава с распространенным в китайском языке междометием [a], которое обычно стоит в конце высказывания. В этом случае возникают следующие закономерности.

Если предшествующий слог завершается носовым сонантом, то складывается ситуация, аналогичная той, которая описана выше:

$zhen^1hao^3kan^4a^0 \rightarrow zhen^1hao^3kan^4na^0$ как красиво!

bie^{2}mang^{2}a^0 → bie^{2}mang^{2}nga^0	не торопись!

Если слог оканчивается централями /ɑ/, /ə/ (с учетом модификаций в восходящих дифтонгах), /i/, /y/ или терминалью /i/, то перед междометием возникает дополнительный звук [i̯], нередко произносимый близко к русскому *й*:

ma^{1}a^0 → ma^{1}ya^0	мамочки мои!
wo^{3}zhen^{1}ke^{3}a^0 → wo^{3}zhen^{1}ke^{3}ya^0	мне очень хочется пить!
ni^{3}shuo^{1}a^0 → ni^{3}shuo^{1}ya^0	говори же!
zhen^{1}mei^{3}li^{4}a^0 → zhen^{1}mei^{3}li^{4}ya^0	как красиво!
you^{3}qu^{3}a^0 → you^{3}qu^{3}ya^0	интересно!
lai^{2}a^0 → lai^{2}ya^0	иди же сюда!

Аналогичное положение наблюдается с централью /u/ и терминалью /u/, с той лишь разницей, что перед междометием появляется дополнительный звук [u̯]:

bie^{2}ku^{1}a^0 → bie^{2}ku^{1}wa^0	не плачь!
hao^{3}a^0 → hao^{3}wa^0	хорошо!

Несколько иначе дело обстоит со слогами *zhi*, *chi*, *shi*, ri, после которых междометие [ɑ] либо вовсе не изменяется, либо перед ним появляется звук, напоминающий согласный [ɻ]. После слогов *zi*, *ci*, *si* дополнительный звук отсутствует:

chi^{1}a^0 → chi^{1}ra^0	кушайте!
shi^{4}a^0 → shi^{3}ra^0	ну конечно же!

Слог, непосредственно предшествующий междометию, всегда ударный. Безударное междометие имеет нисходящую мелодику и несколько большую длительность, чем

обычный четвертый тон. В конечном итоге все зависит от темпа речи, поэтому скорее следует говорить об относительной длительности междометия (в сопоставлении с предшествующими слогами) (см. упражнение 37).

В китайском языке есть некоторое количество двусложных слов, в которых на стыке слогов оказываются гласные. В таких случаях между ними в качестве разграничительного знака может оказаться гортанная смычка [ʔ], артикуляторно связанная с подъемом гортани:

pi^2ao^3	$[p'i^2ʔɒu̯^3]$	шуба
he^2ai^3	$[xə^2ʔai̯^3]$	ласковый
qi^3e^2	$[tɕ'i^3ʔə^{ʌ2}]$	пингвин
ma^3an^1	$[mɑ^3ʔan^1]$	седло

Фонологически во всех рассмотренных выше случаях дополнительные звуки, появляющиеся в определенных случаях на стыке слогов, следует считать алло-экспонентами нулевой инициали[31].

Эризация

Для получения полной картины реально существующих разновидностей китайских слогов следует учитывать так называемые эризованные, или ретрофлексные, слоги.

Прежде всего в китайском языке существует самостоятельный, непроизводный слог, обозначаемый китайским алфавитом как er (в фонетической транскрипции — [əɹ] или [ɣ^]). Учитывая тональные различия и омофоны, мы можем насчитать в китайском языке 21 морфему, означа-

[31] *Kasevich V. B., Speshnev N. A.* Zero in Phonological description: Chinese and Burmese // Word, 1970. Vol. 26. № 3. P. 366.

ющим которой выступает данный слог, например: er² «сын», er³ «ухо», er⁴ «два» (в первом тоне указанный слог не зафиксирован). Некоторые китайские авторы полагают, что в четвёртом тоне, например в морфеме er⁴ «два», присутствует гласный [ɐ].

Централь вышеуказанных знаменательных морфем ретрофлексизуется, что артикуляторно выражается в загнутом вверх и назад переднем крае и кончике языка. Спинка языка при этом значительно опущена вниз. Эризованный гласный в последней стадии артикуляции несколько напоминает артикуляцию согласного [ɽ]. Различие заключается в том, что, во-первых, кончик языка в эризованном гласном еще более загнут назад и фактически упирается в купол нёба; во-вторых, он менее шумный вследствие большого размера щели, образуемой сближением активного органа (кончика языка) с пассивным (твердым нёбом) (рис. 21).



Рис. 21

Одной из морфем, этимологически восходящей к слову er «сын», является весьма продуктивный суффикс, выполняющий целый ряд морфологических, словообразовательных и стилистических функций. Присоединяясь к соответствующим морфемам, указанный суффикс теряет тон и сливается с предыдущим слогом в один слог – производный эризованный (ретрофлексный) слог. Эризация обозначается с помощью фонетического знак [ɹ] (графический вариант – r), который ставится после эризованного гласного.

Акустически два слога (знаменательная морфема и суффикс) сливаются в один слог, в котором гласный количественно меняется, заменяясь ретрофлексным. Неправильно считать эризацию простым присоединением к слогу суффикса, а графика как раз не учитывает и не может порой учитывать артикуляторную и акустическую стороны дела[32].

Слияние слогов со слогом [əɹ] осуществляется по определенным правилам, действующим в зависимости от типа слога, поглощающего слог [əɹ].

Нейтральный гласный слога [əɹ] при слиянии с другим слогом, т. е. при образовании производных эризованных слогов, сохраняется лишь в тех случаях, когда поглощающий слог содержит нуль финали или нуль субфинали с передними медиалями /i, y/, например: [ʂʅ^{4}] + [əɹ] → [ʂəɹ^{4}] «дело»; [li^{3}] + [əɹ] → [li̯əɹ^{3}] «подкладка»; [ly^{2}] + [əɹ] → [ly̆əɹ^{2}] «ослик». Во всех остальных случаях нейтральный гласный слога [əɹ] утрачивается.

Когда слог [əɹ] присоединяется к слогу, в состав финали которого входит терминаль, возможны две ситуации. Если терминаль передняя, т. е. /i/ или /n/, то она утрачивается, например: [p'ai̯^{1}] + [əɹ] → [p'aɹ^{1}] «ракетка»; [p'an^{2}] + [əɹ] → [p'aɹ^{2}] «тарелочка». Если терминаль задняя, т. е, /u/ или /ŋ/, то она сохраняется, причем носовая терминаль в этом случае может реализоваться лишь как назализация предшествующего гласного, т. е. централи. Например: [t'ɔu̯^{2}] + [əɹ] → [t'ɔu̯ɹ^{2}] «оконечность»; [p'ʌŋ^{2}] + [əɹ] → [p'ʌ̃ɹ^{2}] «навесик». Приводим для наглядности перечень всех возможных сочетаний, включающих в себя эризацию.

---

[32] О фонологии эризации см.: *Касевич В. Б., Спешнев Н. А.* Фонетика и фонология эризации в китайском языке // Китайская филология. СПб., 2006. С. 87–98.

Финали серии «а»

ɑ — ɑɹ	aj̯ — aɹ	an — aɹ
j̯ɑ — j̯ɑɹ	u̯aj̯ — u̯aɹ	u̯an — u̯aɹ
u̯ɑ — u̯ɑɹ		j̯æn — j̯ɑɹ
		y̆an - y̆aɹ

Лишь в одном случае качество слогообразующего гласного несколько меняется. Централь /æ/ финали /j̯æn/, лишившись терминали /n/, становится более открытой. В какой-то мере это относится и к финали /y̆an/.

Терминаль /u/, помимо ретрофлексизации, подвержена незначительным качественным изменениям, становясь более открытой [ʊ̯].

ɒu̯ — ɒʊ̯ɹ	ɒŋ — ɒ̃ɹ
j̯ɒu̯ — j̯ɒʊ̯ɹ	u̯ɒŋ — u̯ɒɹ
	j̯ɒŋ — j̯ɒ̃ɹ

Финали серии «ə»

ə — əɹ	ej̯ — əɹ	ən — əɹ
j̯ɛ — j̯ɛɹ	u̯ej̯ — u̯əɹ	uən — u̯əɹ
u̯ɔ — u̯ɔɹ	əu̯ — əʊ̯ɹ	in — iəɹ
y̆ɛ — y̆ɛɹ	j̯əu̯ — j̯əʊ̯ɹ	y̆in — y̆əɹ
		ʌŋ — ʌ̃ɹ
		u̯ʌŋ — uʌ̃ɹ̯
		iŋ — j̯ə̃ɹ
		y̆uŋ — y̆ũɹ

Финали серии «нуль»

i — j̯əɹ	ï — əɹ
u — ɯ	
y — y̆əɹ	

В китайском языке существуют пары слов, которые отличаются друг от друга только наличием или отсутствием эризации. Таким образом, эризация в некоторых случаях выполняет смыслоразличительную роль. Например: bai²mian⁴ «мука», bai²mianr⁴ «опиум (героин)», hua «пестрый», huar¹ «цветы». Ряд слов без эризации не встречается вовсе. Например, zi⁴mur³ «буква», xiao³hair «ребенок», wan²yir⁴ «игрушка». Все вышесказанное не учитывает тех изменений, которые происходят с финалями в первом тоне. Иными словами, правила эризации в слогах с первым тоном остаются теми же, меняется только качество централи, вызванное наличием первого тона.

На эризацию следует обратить особое внимание, так как реальная диалогическая речь содержит большое число слов с эризованными централями, в особенности это касается произносительных норм пекинского диалекта. Восприятие эризованных слогов необходимо тренировать дополнительно (см. упражнение 38).

Интонация

Интонация — это сложный комплекс просодических элементов, включающих в себя мелодику, ритм, темп, интенсивность, тембр и логическое ударение, который служит на уровне предложения для выражения как различных синтаксических значений и категорий, так и экспрессивных и эмоциональных коннотаций[33]. Иными словами, в акустическом плане интонация опирается на известные акустические параметры звуков речи — высоту, интенсивность, длительность и качество, однако на ином — суперсегментном уровне.

Мелодика

В узком смысле слова в фонетике под интонацией нередко подразумевается обычное изменение высоты звука в речи. Такое изменение высоты называют также мелодикой.

Известно, что в китайском языке тон несет на себе функциональную нагрузку и выполняет смыслоразличительную роль. Следовательно, всякое наложение мелодики (о прочих компонентах интонации речь пойдет ниже) на отрезок речи, в нашем случае — предложение, не должно изменять тональную характеристику морфем, в него входящих. В китайском языке интонационными средствами служат регистровые возможности языка и как частный случай — особый способ произнесения тона последнего слога синтагмы или предложения. Существуют и лексические средства выражения интонации,

[33] См.: *Ахманова О. С.* Словарь лингвистических терминов. М., 1966. С. 180–181.

например междометия, которые, как известно, имеют огромное число вариаций произнесения. Взять хотя бы для примера междометие [ɑ], которое в зависимости от мелодики (в данном случае трудно говорить о реализации в междометиях такого типа каких-либо конкретных тонов в их полном виде) может означать радость и горе, твердость и нерешительность, безразличие и заинтересованность, удивление, спокойствие, воодушевление, разочарование и т. п. (см. примеры на с. 118).

Рассмотрим следующий пример:

za^{2}men^{0}zou^{3}ba^0	Пошли. (Время не раннее, пора)
za^{2}men^{0}zou^{3}ma^0?	Пошли? (Ждать или идете?)
za^{2}men^{0}zou^{3}wa^0!	Пошли! (Не будем их ждать.)
za^{2}men^{0}zou^{3}lou^0	Пошли! (Идем вместе с нами.)

Все четыре китайские фразы переводятся на русский язык одной и той же фразой (одним и тем же словом): *пошли*. Нужные оттенки этой фразе придают конечные частицы. Однако нас интересуют фонетические средства языка. Рассмотрим в качестве способа выражения интонационных вариаций регистровые возможности языка.

Смещение регистра

Смещение регистра в ту или иную сторону означает, что общая средняя высота фразы, которую мы принимаем за исходную интонацию простого повествовательного предложения, становится выше или ниже без изменения частотных модуляций внутри слога. Иначе, как принято говорить в музыке, меняется тональность при сохранении мелодии.

а) Общее смещение регистра вверх с некоторым дополнительным повышением в самом конце предложения наблюдается при выражении удивленного вопроса

или сомнения, восклицания (призыва), переспроса, приказания. Например:

zen3me0? | Ni3yi4dianr2ye3bu4zhi1dao4? Как? Ты ничего не знал?

Hui4bu0hui4? — Умеешь?

Wo3men0yao4fan3kang4dao4di3! — Мы будем сопротивляться до конца!

Zhe4yang0zuo4 | bu2dui4? — Так, неверно?!

Ba2wan3 | na2lai0! — Принеси чашку!

б) Постепенное понижение регистра характерно для выражения восклицания, просьбы, серьезно-торжественной интонации, убежденности. Рассмотрим несколько примеров:

Hong2hua1, | lü4ye4 | you3duo2me0 hao3kan4a! — Как красивы красные цветы и зеленые листья!

Yi2zhen4feng1 | chui1guo0lai0 | hao3liang2kuai0! — Подул ветерок, как прохладно!

Lao3Zhang1, | hai2shi0yuan2 liang0ta1la0 — СтаринЧжан,прости уж его!

Tong2zhi4men0 | sheng4li4 | hai2shi0 shu3yu2wo3men0de0! — Товарищи, победа все равно будет за нами!

В речи происходит постоянное изменение эмоциональной окраски, поэтому и регистровые модуляции могут быть представлены разными типами в пределах даже одного предложения.

Особое произнесение тона

Особое произнесение тона последнего слога (перед паузой) непосредственно связано со смещением регистра и во многом от него зависит. Акустически произнесение тона заключается в дополнительной модуляции мелодики после того, как тон (типовое звучание) пусть кратко, но полностью был реализован, т. е. отзвучал. Подобное произнесение тона встречается только в эмоционально окрашенной речи.

Например, в исходном положении во фразе zhe^{4}ge^{0}huai^4, zhe^{4}ge^{0}hao^3 «Этот плохой, тот хороший» huai^4 произносится в четвертом тоне, а hao^3 — в третьем. Однако в предложении ni^{3}shuo^{1}zhe^{4}ge^{0}huai^4? «Ты говоришь, что этот плохой?!», zhe^{4}ge^{0}ke^{3}hao^3! «Вот этот уж хорош!» четвертый тон слова huai превращается в нисходяще-восходящий (313), а третий тон слова hao – в восходяще-нисходящий (1151). Или, например, фраза, в которой речь идет от третьего лица: shuo^{1}ni^{3}duo^{2}you^{3}qian^2 (351); shuo^{1}ta^{1}duo^{2}hao^{3}kan^4 (3231); shuo^{1}ni^{3}men^{0}duo^2 kuai^{4}huo^2 (451) «Сказал, как ты богат», «Сказал, как он красив», «Сказал, как вы веселы». Если во фразе идет разъяснение типа bu^{2}shi^{4}ni^3 (1151), shi^{4}ta^1 (551) «Не ты, а он», то в конце звучания также происходит дополнительная модуляция тона.

Приведенные примеры и наблюдения позволяют сделать вывод о том, что в первом типе регистрового смещения последний слог будет иметь следующие тональные изменения: 55 ↦ 56, 35 ↦ 36, 114 ↦ 116, 51 ↦ 513 (соответственно для четырех тонов). Второй регистровый тип дает такие изменения тона: 55 ↦ 551, 35 ↦ 351, 114 ↦ 1141, 51 ↦ 5121.

В рассмотренных выше случаях граница между концом этимологического тона и дополнительной части в

произносительном плане должна быть резко очерчена. Во время перепада частот повышается интенсивность, слог произносится с некоторым нажимом.

Встречаются случаи, когда эмоционально окрашенная речь вызывает полное изменение тона слога (на обратный по регистру и направлению), причем не обязательно последнего. Так, например, словосочетание hao^{3}jia^{1}huo^{0} «Вот это да!» с интонацией удивления почти полностью меняет свои тоны. Низкий тон первого слога становится высоким нисходящим, а высокий ровный тон второго слога переходит в ровный средний. На известной нам шкале это можно обозначить следующим образом: 51 33 4.

Приведенный материал может быть использован, в частности, при отработке навыков разговорной речи на старших курсах[34].

Ритм

Ритмом в фонетике называется равномерное чередование ускорения и замедления, долготы и краткости, усиления и ослабления в процессе речеобразования. Понятие ритма связано с некоторыми смежными вопросами, например, такими как темп, ритмическое и логическое ударение, эмоциональный накал, общая длительность предложения и семантика высказывания. Таким образом, в речи представлена сложная иерархия ритмов, в которой существуют разные ритмические модели. Существуют системы речевых ритмов, которые одновременно реализуются в тексте: текст ритмически упорядочен применительно к слогам, словам, синтагмам, высказываниям,

[34] Подробно о суперсегментных единицах китайского языка см.: *Румянцев М. К.* Тон и интонация в современном китайском языке. М., 1972.

сверхфразовым единствам, которые и выступают разноуровневыми ритмообразующими структурами.

Ритмическая организация китайского языка весьма своеобразна и сложна. Овладение ею представляет собой известную трудность и требует постоянного внимания в течение всего процесса обучения. Значение ритмической организации для успешного овладения разговорной речью огромно. Ритмически неверно построенное предложение даже при точном произнесении звуков и тонов сильно затрудняет правильное его восприятие. «Слушающий, похоже, предвидит, когда (в речевой цепи) возникает ударение, и сосредоточивает внимание на этих моментах... Именно с этой точки зрения ритм не афункционален, он несет определенную информацию, которая заключается в том, что "воспроизведение" слова – разумеется, другого, следующего слова в составе высказывания (текста) делает появление этого слова предсказуемым»[35].

Каждое китайское предложение может быть разделено на ритмические группы, которые представляют собой сочетание безударных и слабоударных слов, объединяющихся вокруг одного слова, несущего ударение. Такое ударение носит название ритмического. Иначе говоря, ритмическая группа — это сочетание слов внутри синтагмы, в котором имеется просодически выделенное слово, т. е. слово под ритмическим ударением.

Ритмические группы имеют определенную фонетическую структуру и на письме нередко отделяются знаками препинания. В китайском языке ритмическое ударение играет очень большую роль. Оно выделяет ритмические группы, из которых состоит речь, благодаря чему она становится более понятной для собеседника.

[35] *Касевич В. Б., Шабельникова Е. М., Рыбин В. В.* Ударение и тон в языке и речевой деятельности. СПб., 1990. С. 88.

По имеющимся данным, в разных акцентных языках типичный акцентный рисунок в пределе составляет воспроизведение ударного слога через каждые 3—4 безударных. Иначе говоря, межакцентные интервалы стремятся к уравнению, характеризуясь при этом протяженностью в 3—4 слога. Получается так, что чем больше выражена скоррелированность синтактико-семантического членения с римтическим, чем совершеннее эвритмия, тем, в принципе, выше уровень избыточности текста и соответственно легче его восприятие. Этот момент следует учитывать при переходе от вводного фонетического курса к реальным диалогам, помещенным в данной книге в раздел «Разговорный язык».

Место ритмического ударения в основном зависит от содержания предложения и его длины и поэтому в каждом отдельном случае различно. Ритмические группы отделяются друг от друга паузой. Фразовое ударение (синтагматическое) — это просодическое выделение последнего слова высказывания.

Особую роль в архитектонике китайского текста играют так называемые биномы - двусложные единицы. Бином — основная структурная единица китайского текста «ниже» уровня синтагмы. Более того, бином — центральная единица китайского словаря «выше» уровня слогоморфемы; как показали экспериментальные данные, достаточно частотные биномы могут входить в ментальный лексикон носителя языка, даже не будучи с грамматической точки зрения словами.

С точки зрения ритмики, бином играет роль стопы. Можно выделить 3 типа стоп: хореическая с двумя подтипами — сильный слог + слабый и сильный + сверхслабый; ямбический — слабый слог + сильный; спондеический — сильный слог + сильный. При этом двусложны не только основные структурные единицы китайского языка, биномы, но и интервалы между син-

тагматически ближайшими сильными слогами в соста соседних биномов. Таким образом, для китайского язы характерен биномиальный тип ритмики.

По разным оценкам, биномы составляют от 30 до 7 % структурных единиц китайского текста. Представле и триномы, которые часто разложимы на бином «дополнительную» слогоморфему по формулам 1+(2+ или (1+2)+3[36].

Полезно при рассмотрении раздела «Ритмика» вернуть ся к рассуждениям относительно ударения в китайско языке и проиллюстрировать теоретический материал имеющихся в пособии текстах. Следует постоянно иметь виду, что на длительность слога оказывают влияни многие факторы, преджде всего позиция относитель паузы, ударность/безударность, тип слова (полнозна ное/служебное), а также сегментный состав слога.

Пауза

Пауза играет большую роль в речевом потоке. С фоне тической точки зрения, как отмечает Л. Р. Зиндер, пауз не обязательно связана с прекращением звука и артикуляции. Важно, чтобы у человека подобно «звуча щая» пауза не вызывала фонематических ассоциаци Так, всем хорошо известно «мычание» («эканье»), кото рым нередко заполняют образовавшуюся паузу, никако семантической нагрузки не несет. Таким образом понятие паузы связано и с понятием «продолженности которая может быть выражена с помощью удлинени звука или удлинения паузы.

[36] Там же, 23, а также: *Касевич В. Б., Венцов А. В., Спешнев Н.* *Ягунова Е. В.* Ритмическая структура звучащего китайского текс // Китайская филология. СПб., 2006. С. 104–111.

Пауза в потоке речи может встретиться по различным причинам. Существуют, например, грамматическая, логическая паузы. Понятие паузы тесно связано с понятием длительности. Могут быть паузы еле заметные, а могут быть и такие, которые называются иногда «зловещими». Так, длительность грамматической паузы определяется чаще всего знаком препинания, на месте которого она образуется.

Наибольшая длительность грамматической паузы при знаках: точка, вопросительный знак и восклицательный знак. Несколько меньшую длительность имеют паузы при знаках: точка с запятой, запятая и каплевидная запятая (специальный знак препинания в китайском языке для разделения однородных членов). Особняком стоят: двоеточие, многоточие и тире, при которых длительность паузы может сильно варьироваться.

Кроме того, можно говорить о существовании логической паузы, которая выделяет наиболее важное с точки зрения логики предложения слово. Такая пауза может быть и не на стыке ритмических групп. Практически выделенным такой паузой может быть любое слово, где бы оно ни стояло. Например:
dui^{4}wo^{3}lai^{2}shuo^1 | shi^{2}jian^1 | shi^{4}di^{4}yi^{1}ge^{0}ke^{3}bao^{3}gui^{4}de^0 ‖ «Для меня самое дорогое — это ***время***» (дословно: «Для меня время — это первое, чем стоит дорожить»). Логические паузы находятся перед словом «время» и после него. Надо заметить, что не всегда можно отделить грамматическую паузу от логической. Зачастую они просто совпадают.

О важности правильной постановки паузы, о большой смысловой нагрузке, которую она играет, свидетельствует следующий пример, напоминающий известный пример из русского языка: «Казнить нельзя помиловать» с постановкой запятой (в фонетическом плане — паузы) перед или после слова «нельзя».

Одной чертой обозначается пауза, двумя — длительная пауза.

Вот исходная китайская фраза:
xia^{4}yu^{3}tian^1 | liu^{2}ke^{4}tian^1 || liu^{4}wo^3 | bu^{4}liu^2? ||
«Дождливая погода, погода (при которой) оставляют гостя, оставят меня (или) не оставят?»

С таким вопросом гость обращается к хозяину, на что последний отвечает:
xia^{4}yu^3 | tian^{1}liu^{2}ke^4 || tian^{1}liu^2 | wo^{3}bu^{4}liu^2 ||
«Идет дождь, погода (при которой) оставляют гостя, погода оставляет, я не оставляю».

После такой реплики гость вопрошает самого себя и сам же дает ответ вместо хозяина:
xia^{4}yu^{3}tian^1 | liu^{2}ke^{4}tian^1 || liu^{2}wo^{3}bu^4? || liu^2 ||
«Дождливая погода, погода (при которой) оставляют гостей, оставят меня (или нет)? Оставят».

Вот еще один более простой пример:
Nian^{2}qing^1-di^0 qi^{1}zi^0, si^{3}la^0 zhang^{4}fu^0 | fa^{1}shi^4 bu^{2}zai^4 jie^{1}hun^1.
Молодая жена после смерти мужа поклялась больше не выходить замуж.
Nian^{2}qing^1-di^0 qi^{1}zi^0 si^{3}la^0, | zhang^{4}fu^0 fa^{1}shi^4 bu^{2}zai^4 jie^{1}hun^1.
Умерла молодая жена, муж поклялся больше не жениться.

В данных шутливых примерах ярко продемонстрирована важность правильного членения предложения, точнее потока речи, на ритмические и синтагматические группы, правильную постановку паузы. На последнее следует обратить особое внимание в самом начале чтения простейших текстов. Опасна и другая сторона — постановка паузы там, где должно быть слитное произношение. Чтение по слогам (по иероглифам) — характерная ошибка учащихся на ранних этапах обучения.

В качестве упражнения целесообразно провести диктант на различение ударения и на определение ритмических групп. Текст диктанта должен быть предварительно роздан учащимся с тем, чтобы они отметили только ударение и границу ритмических групп. Аналогичное упражнение можно рекомендовать как домашнее задание

записи на магнитной ленте какого-либо отрывка или законченного текста.

Ритмическое и логическое ударение

Рассмотренные выше понятия неотделимы от понятия фразового ударения, в котором можно различать собственно фразовое, или ритмическое, ударение и логическое ударение. О словесном ударении говорилось выше.

Фразовое, иди ритмическое, ударение падает на центральное слово, вокруг которого объединяются менее значимые по смыслу слова или словосочетания (см. раздел "Ритм"). Например:

wo³kan⁴bao⁴	Я читаю газету.
wo³kan⁴jin¹tian⁰de⁰bao⁴	Я читаю сегодняшнюю газету.
wo³kan⁴de⁰man⁴	Я читаю медленно.
shui²kan⁴zhe⁴zhang¹bao⁴?	Кто читает эту газету?

Логическое ударение предполагает выделение того или иного слова во фразе, опираясь главным образом на смысл самой фразы. Иными словами, место логического ударения определяется контекстом. Это — особый тип ударения, который необходимо отличать от ритмического или синтагматического, тем более, что они часто не совпадают. Логическое ударение может падать на любое слово или словосочетание в предложении. Приведем в качестве примера следующий диалог, в котором отчетливо видна роль логического ударения:

wo³bu²hui⁴xie³shi¹ | ni³lai²xie³ ‖	Я не умею писать стихов, пиши ты.

shui2shuo1wo3hui4xie3shi1 | wo3 bu2hui4xie3shi1 ‖	Кто сказал, что я умею писать стихи, я не умею писать стихов.
wo3bu2shi0bu4ken2xie3 | wo3bu2 hui4xie3shi1 ‖	Не то, что я, не согласен, я не умею писать стихов.
wo2zhi3hui4lang3song4shi1 | wo3 bu2hui4xie3shi1 ‖	Я умею только декламировать стихи, я не умею писать стихов.
wo3bu2hui4xie3shi1 | xie3duan4 man4tan2 ‖	Я не умею писать стихов, напишу-ка я очерк.

Темп

Темп речи во многом определяется жанром текста или высказывания. Так, текст повести, очерка, прозы в целом понятен и прост, и потому его можно проговаривать (читать) быстрее. Стихи же читаются вслух медленнее. В сопоставлении со статьей очерк следует читать медленнее, так как в нем наличествует эмоциональное начало речи, внесенное автором.

Если же исходить из семантической стороны текста, то напряженное, страстное, радостное состояние или воодушевление следует отражать в тексте быстрым чтением вслух, а спокойное, торжественное, удрученное настроение и боль - чтением в замедленном темпе. В прямой речи или в диалоге праздный разговор или нудная скучная речь произносится медленно, а оживленная беседа или спор — быстро.

До сих пор материал учебника позволял подойти лишь к овладению произношением двусложных, трехсложных и некоторых многосложных сочетаний.

Иинтонацию и ритмику предпочтительнее рассматривать на материале текстов, которые должны удовлетво-

рять следующим требованиям: состав ритмических групп в первых трех уроках не должен превышать трех-четырех слогов и шести-семи в последующих; тексты должны содержать большое число различных комбинаций тонов. Содержание текста может быть любым. Текст должен быть переведен учащимся без каких-либо подробных объяснений и отработан как в отношении звуков и тонов, так и в отношении ударения и ритма. Все тексты необходимо отрабатывать непосредственно на занятиях, а закреплять и выучивать наизусть в период самостоятельной подготовки.

В качестве первого учебного фонетического текста желательно использовать материал, в котором не более 10–15 слогов. Возьмем за образец детскую считалочку.

Текст 1

yi1	er4	san1	– |	san1	er4	yi1	– |
yi1	er4	san1	si4	wu3	liu4	qi1	– ||

Текст следует произносить, отбивая рукой такт подобно тому, как это делается при изучении музыкальной грамоты[37]. В данном случае счет 4/4 с сильной долей на нечетных слогах. Прочерком обозначена пауза, по длительности равная длительности слога. Текст имеет простые типы слогов, незначительные вариации тонов; наконец, он зарифмован. Все это позволяет учащимся легко уловить внутренний ритм и без труда усвоить материал. Особое внимание следует уделить «попаданию» в третий тон слога wu3, который в данном случае произно-

37 Авторы книги «Основы общей фонетики» Ло Чанпэй и Ван Цзюнь для иллюстрации внутреннего ритма фразы используют обычную нотную запись (без нотного стана). См.: *Ло Чанпэй, Ван Цзюнь*. Указ. соч. С. 147–148.

сится учащимися по инерции в первом тоне. В фонетике китайского языка существует особый «закон рикошета», заключающийся в том, что регистровая ошибка в тоне первого слога ритмической группы обязательно повлечет за собой регистровые ошибки в тонах последующих слогов; проявляться они будут, как правило, во взаимной подмене первого и третьего, второго и четвертого тонов. Так, сочетание третьего тона с первым в случае ошибки будет произнесено как первый с третьим. Это наиболее типичная ошибка на всех этапах обучения китайскому языку, в особенности, если текст уже известен и в сознании учащегося зафиксированы частотные интервалы (между тонами). Приведем еще один текст.

Текст 2

xue^{2}sheng^{0} duo^{1} – | shu^{1} – shao^{3} – ||
ren^{2} – duo^{1} – | zhuo^{1}zi^{0} shao^{3} – |
xiao^{3}xue^{2}sheng^{0} | duo^{1} – – | da^{4}xue^{2}sheng^{0} shao^{3} – –

Учитывая общие замечания, сделанные к предыдущему тексту, рассмотрим данный текст с точки зрения ритмики. Каждую из первых четырех групп слов следует произносить на четыре счета независимо от того, три слога в ритмической группе или два. Ритмическое ударение во всех четырех группах падает на первый и третий счет. Последние две ритмические группы следует произносить на три счета (вальс), акцентируя каждый раз только первый слог группы. Смена ритма весьма характерна для китайской разговорной речи, поэтому на простейших текстах учащиеся должны постепенно осваивать тонкости произношения. Ассоциация с музыкальными ритмами (марш, вальс, мазурка) всегда вызывает интерес у учащихся и в значительной степени помогает хорошо освоить фонетический материал в полном объеме.

Большую роль в ритмической организации языка играет темп речи. Хронометраж любого читаемого учащимися текста совершенно необходим; следует обязательно фиксировать время звучания текста при двух темпах произнесения — учебном и среднем темпе разговорной речи. Так, для вышеприведенного учебного фонетического текста время произнесения составляет соответственно 20 и 10 секунд. На первом этапе обучения при нормативном произношении скорость чтения должна находиться в пределах 80—90 слогов в минуту. При беглом чтении она составляет 150—165 слогов в минуту.

Чтение текста на время, которое преподаватель фиксирует секундомером, всегда вызывает живейший интерес у учащихся. Преподаватель определяет временной предел заранее подготовленного на занятии и дома текста (например, 40—45 секунд), после чего учащиеся, читая текст, должны уложиться в отведенное им время. Слишком быстрое, как и слишком медленное чтение, считается нарушением условий задания. Непременное внимание должно быть уделено качеству чтения.

Подготовка текста к чтению распадается на несколько этапов, которые кратко можно сформулировать следующим образом.

1. Расстановка словесного ударения и выделение слабоударных и безударных слогов. Выделение «ядерных» слогов, вокруг которых группируются слабоударные и безударные слоги.

2. Коррекция ударения с учетом ритмических закономерностей, среди которых главная гласит: два стоящих рядом сильноударных слога должны быть разделены паузой. Если этого сделать нельзя (например, слова имеют тесную логическую связь), происходит смещение ударения так, чтобы между двумя сильноударными находился один слабоударный слог. Смещение ударения происходит и тогда, когда образуется относительно

устойчивое словосочетание (например, четырехсложное). В этом случае под ударением оказывается последний слог (кроме безударных). Таким образом, в предложении словесное ударение полностью подчинено ритмическому.

3. Определение границ ритмических групп. Синтаксические группы (фонетически - ритмические группы), т. е. члены предложения с относящимися к ним словам, отделяются друг от друга паузой. Обычно выделяется группа подлежащего (подлежащее и относящееся к нему определение) и группа сказуемого (сказуемое и прямое дополнение). Паузами выделяется и обстоятельство времени или места, если оно стоит в начале предложения. Таким образом, пауза появляется в относительно длинных предложениях, в которых не менее двух ритмических групп.

Вопрос постановки паузы тесно связан с проблемой слитного чтения (произношения). Связка всегда произносится слитно с именной частью сказуемого, поэтому паузу можно ставить только перед связкой. Слитно произносятся определение и определяемое, глагол и прямое дополнение, сочетание глагола в утвердительной и отрицательной формах. Например:

Mao¹ | pa⁴ gou³ lü⁴se⁰de⁰ ye⁴zi⁰ kan⁴bu⁰kan⁴
shi⁴bu⁰shi⁰ ni³ | chi¹ shen²me⁰ you³mei⁰you³

4. Выделение главного слова ритмической группы, сообразуясь с семантикой и логикой высказывания.С этих позиций ударными часто являются такие слова, как ye³ «также», yi²ding⁴ «обязательно», все вопросительные слова типа shui² «кто?», ji³ «сколько?» и т. д.

Главное слово каждой ритмической группы выделяется ударением, т. е. более протянутым произношением (увеличение длительности) ударного слога; остальные слоги данной ритмической группы произносятся быстро и слитно. Появляется своеобразный волнообразный ритм,

с приливами и отливами, сгущениями и разряжениями, характерными для китайского языка.

Рассмотрим в качестве примера стандартный учебный текст, который называется «Моя комната».

Wo³de⁰ wu¹zi⁰

Zhe⁴ jiu⁴shi⁰ wo³de⁰ wu¹zi⁰ ‖ Wo³de⁰ wu¹zi⁰ | hen³liang⁴ | ye² hen³ gan¹jing⁰ | Zhe⁴li⁰ | you² liang³ge⁰ chuang¹hu⁰ | yi²ge⁰ men² ‖ Chuang¹tai² shang⁰ | you³ si⁴pen²huar¹ ‖

Zuo³bianr⁰ | shi⁰ yi⁴ zhang¹ shu¹zhuo¹zi⁰ | liang² ba² yi³zi⁰ | he² shu¹gui⁴zi⁰ ‖ Shu¹zhuo¹zi⁰ shang⁰ | you² wo³de⁰ shu¹ | ben³zi⁰ | he² mo⁴shuir³ ‖ Zai⁴ shu¹zhuo¹ zi⁰li⁰ | you³ gang¹bi³ | qian¹bi³ | chi³zi⁰ | he² xiang⁴pi² ‖

You⁴bianr⁰ | shi⁰ yi² ge⁰ yi¹gui⁴ | he² yi⁴ zhang¹ chuang² ‖ Zai⁴ qiang² shang⁰ | gua⁴zhe⁰ yi⁴ fu² huar⁴.

Хронометраж текста: 1 минута 10 секунд для учебного чтения, 40 секунд для среднего темпа разговорной речи. Обычное словесное ударение подчеркнуто одной чертой, главное слово ритмической группы — двумя; пауза обозначена вертикальной чертой, слитное произношение — дугой.

При так называемом художественном чтении происходит наложение на орфоэпическую норму определенных сценических особенностей произношения, отражающих различного рода эмоциональный настрой действующих лиц. Подобное происходит и в повседневной разговорной

речи. Таковы шепот, дрожание голоса, взрывной характер голоса, протяжность отдельных слогов, звукоподражание, надрыв речи, смех, рыдания в речи и т. п.

На старших курсах в чисто учебных целях весьма полезно для этого прослушивать живую диалогическую речь носителей языка, широко представленную, напри... в одном из жанров китайской песенно-повествовательной литературы — сяншэнах. В частности, для этих целей могут быть рекомендованы произведения этого жанра в исполнении известных актеров Хоу Баолиня и Го Цижу: «Диалекты и путунхуа», «Музыкальная драма и диалекты», «Заметки о музыкальной драме».

Попытка имитировать эмоционально окрашенную речь, как правило, дает хорошие результаты, да и представляет интерес для самих учащихся. Некоторые отрывки желательно заучивать наизусть.

В качестве фонетических упражнений целесообразно читать вслух и заучивать наизусть стихотворения. На начальном этапе обучения таковыми вполне могут быть, скажем, китайские классические пятисложные и семисложные стихи эпохи Тан. Каждый слог в таких стихах протонирован (ударный), а имеющаяся цезура позволяет учащимся легче ориентироваться в сочетании тонов (см. дополнительное упражнение 17). В дальнейшем возможно использование поэтических произведений более поздних эпох с разным числом слогов в строке (сочетание ударных и безударных слогов) и прозаических отрывков, на материале которых следует оттачивать произносительные навыки у учащихся старших курсов. В число упражнений желательно также включать по возможности скороговорки для тренировки четкого произнесения сочетаний трудных для русских учащихся последовательного произнесения согласных (см. дополнительное упражнение 18).

Графика и транскрипция

Как известно, иероглифическая письменность не отражает звукового состава языка, в связи с чем отпадает и необходимость говорить о средствах и способах передачи звуков китайского языка на письме.

Сложность и многочисленность китайских иероглифов (в словаре «Чжунхуа да цзыдянь» насчитывается свыше 48 тыс. иероглифов) поставили огромную задачу, своеобразное требование времени — произвести реформу иероглифической письменности, заменить ее алфавитной, буквенной письменностью.

В 1950-х гг. в Китае работа по реформе письменности приобрела широкий размах. Были определены три главных направления в этой работе: упрощение в написании китайских иероглифов, распространение в массах общепринятого китайского литературного языка — путунхуа, создание и внедрение в жизнь китайского фонетического алфавита — «pinyin zimu» (пиньинь цзыму) (дословно: транскрипционные буквы).

В 1956 г. появились первые списки упрощенных иероглифов. В том же году был предложен для обсуждения проект фонетического алфавита, а вместе с ним и правила транскрипции (орфографии). В феврале 1958 г. новый китайский фонетический алфавит был принят на V сессии ВСНП в Пекине.

Китайский фонетический алфавит практически использовал все буквы латинской письменности. В качестве диакритических (дополнительных) знаков была использована трема (¨) — для обозначения лабиализованного переднего гласного [y], например, lü [ly], а для обозначения четырех тонов — соответственно диакритические знаки: ¯, /, v, \ , которые ставятся над слогообразующим гласным.

В качестве знака для разграничения слогов был использован апостроф.

В 1913 г. рядом китайских ученых был разработан алфавит «чжуинь цзыму», который основывался на традиционном для китайской фонологии членении слога на начальный согласный, промежуточный гласный и рифму (инициаль, медиаль и субфиналь). Он был официально утвержден Министерством образования Китайской Республики в 1918 г. и введен во всех учебных заведениях в 1920 г. В настоящее время алфавит «чжуинь чзыму» активно используется на Тайване, а также в китайских компьютерных программах для поиска иероглифов в полном их начертании.

В качестве единственной практической транскрипции китайских слов в русском языке применяется утвердившаяся в русской литературе транскрипция Палладия (П. И. Кафарова), использованная впервые в китайско-русском словаре в 1888 г.

Наибольшее распространение среди нескольких систем английской транскрипции получила система Уэйда, известная еще как система Уэйда—Чжайлса, впервые увидевшая свет в 1867 г.

Сравнительная таблица различных систем транскрипции слогов китайского языка приведена в Приложении.

Упражнения



[i, u, ɑ]

i u a   u i a   a u i   u a i   a i u   i a u



[m]

i	mi	u	mu	a	ma	u	mu	i	mi	a	ma
a	ma	i	mi	u	mu	i	mi	a	ma	u	mu
u	mu	a	ma	i	mi	a	ma	u	mu	i	mi



[f]

fa	a	fu	u	ma	a	mi	i	mu	u
fa	fu	ma	fa	mu	fu	a	fa	u	fu



[n]

«на» na   «ну» nu   «ни» ni

ni	nu	na	na	ni	nu	nu	na	ni
na	ni	nu	nu	ni	na	ni	nu	na
ni	ni	nini	nini	ninini	ninini			

 Итоговое

mi	mu	ma
ni	nu	na
~	fu	fa

6

[b̥]

i	mi	bi	u	mu	bu	a	ma	ba
bi	bu	ba	ba	bi	bu	bu	ba	bi
ba	bu	bi	bu	bi	ba	bi	ba	bu

7

[d̥, n]

i ni di   u nu du   a na da   di du da   ni di
nu du   na da   nidi nidi nidi   ninini dididi   dididi dididi

8

[g̥]

a ga   u gu   ga gu

Итоговое

а) ba	da	ga	б) ba	ma	da	na	fa	ga
bu	du	gu	bu	mu	du	nu	fu	gu
bi	di	—	bi	mi	di	ni	—	—

9

[p', t', k']

а) Произнести несколько раз русские согласные *п, т, к*, стараясь при этом выдохнуть как можно больше воздуха во время взрыва.

б) Произнести сначала шепотом, а затем громко следующие русские слоги:

па   пи   пу

та	ти	ту
ка	—	ку

Шепотное произнесение слога *пу* должно напоминать задувание свечи.

в) pi pu pa   pu pi pa   pa pi pu
pi pa pu   pu pa pi   pa pu pi
ta ti tu   ta tu ti   tu ti ta
tu ta ti   ti ta tu   ti tu ta
a ka u   ku ka ku

г) i ni   di   ti
di ti   didi   titi   dididi   tititi

д) ba pa   bu pu   bi pi   ma mu mi
da ta   du tu   di ti   na nu ni
ga ka   gu ku   - -   fa fu -

е) ba pa ma fa   bu pu nu fu   bi pi mi -



[l]
na la   nu lu   ni li
la lu li   lu li la   li la lu
la li lu   lu la li   li lu la
da ta na la   du tu nu lu   di ti ni li



[x]
a ha u hu   ha hu
gu ku hu   ga ka ha   gu ga   ku ka   hu ha

12

[y, əʌ]

а) iy iy iy   yi yi yi   i y i y i y
u e a u a e e u a e a u a u e a e u

б) de te ne le   ge ke he

13 **Материал для повторения**

ba bi bu	da di du de	ga gu ge
pa pi pu	ta ti tu te	ka ku ke
ma mi mu	na ni nu ne	ha hu he
fa - fu	la li lu le	

Ударение[34]

baba	bibi	bubu	papa	pipi	pupu	mama	mimi	mumu
fafa	fufu	dada	didi	dudu	dede	tata	titi	tutu
tete	nana	nini	nunu	lala	lili	lulu	lele	gugu
gege	kuku	keke	haha	huhu	hehe			

14

[s, ʂ]

а) sa su se   su sa se   se sa su
sa se su   su se sa   se su sa
sasa susu sese

б) sha shu she   shu sha she   she sha shu
sha she shu   shu she sha   she shu sha
shasha shushu sheshe

[34] Здесь и далее во всех двусложных сочетаниях ударным является второй слог.

в) sa sha su shu se she
sha sa shu su she se



[r]

u ru a ra e re shu ru sha ra she re
sa ra su ru se re



[ts']

а) ta sa ca ca cu ce cu ce ca ce ca cu
tu su cu ca ce cu cu ca ce ce cu ca
te se ce

б) caca cucu cece taca tucu tece
casa cusu cese shaca shucu shece

baca bucu paca pucu maca mucu
cada cudu cede cata cutu cete



[tʂ']

а) ta sha cha cha chu che chu cha che
tu shu chu chu che cha cha che chu
te she che che cha chu che chu cha

б) chacha chuchu cheche cacha cuchu ceche
shacha shuchu sheche casha cushu ceshe



[ɿ]

а) si ci si se ci ce shi she chi che
shi chi se si ce ci she shi che chi

б) sisi cici shishi chichi
sici cisi shichi chishi
sishi shisi cichi chici

19

[dz]

а) za zu ze zi zu za zi ze ze zi za zu
zi ze zu za zi ze ze zi zi ci ci zi
zi chi chi zi zi shi shi zi

б) da za du zu de ze
ca za cu zu ce ze ci zi

20

[dž]

а) zha zhu zhe zhi zhu zhi zha zhe
zhe zha zhi zhu zhi zhe zhu zha

б) du ru zhu de re zhe da ra zha
cha zha chu zhu che zhe chi zhi

sa sha su shu se she si shi
ca cha cu chu ce che ci chi
za zha zu zhu ze zhe zi zhi

в) Материал для повторения:

ba bi bu pa pi pu ma mi mu fa fu da di du
ta ti tu te na ni nu ne la li lu le ga gu ge ka ku
ha hu he
za zu ze zi ca cu ce ci sa su se si
zha zhu zhe zhi cha chu che chi
sha shu she shi ra ru re ri

г) Ударение:

baba	bibi	bubu	papa	pipi	pupu	paba	pibi
pubu	bapa	bipi	bupu	babi	biba	babu	buba
bibu	bubi	papi	pipa	papu	pupa	pipu	pupi
bapu	puba	bupi	pibu	bapi	piba		
dada	didi	dudu	dede	tata	titi	tutu	tete
tada	tidi	tudu	tede	data	diti	dutu	dete
dadi	dida	dude	dedu				
tati	tita	tute	tetu				
datu	tuda	dite	tedi				
mami	fufa	ninu	lale	mani	fule		
gaga	gugu	gege	kaka	kuku	keke		
gaka	guku	geke	kaga	kugu	kege		
gagu	guga	gage	gega	guge	gegu		
kaku	kuka	kake	keka	kuke	keku		
gaku	kuga	guke	kegu	geku	kuge		
mahu	huma	fuhe	hefu	hale	leha		
sasa	susu	sese	sisi	shasha	shushu	sheshe	shishi
shasa	shusu	shese	shisi	sasha	sushu	seshe	sishi
caca	cucu	cece	cici	chacha	chuchu	cheche	chichi
chaca	chucu	chece	chici	cacha	cuchu	ceche	cichi
zaza	zuzu	zeze	zizi	zhazha	zhuzhu	zhezhe	zhizhi
zhaza	zhuzu	zheze	zhizi	zazha	zuzhu	zezhe	zizhi
sashu	shusa	cachu	chuca	zezhi	zhize	zizhe	zhezi
cazhu	zhuca	chazu	zucha				



[ei]

bei	pei	mei	dei	nei	lei	gei	hei				
ba	bei	pa	pei	ma	mei	fa	fei	da	dei	na	nei
la	lei	ga	gei	ha	hei						
bei	bi	pei	pi	mei	mi	dei	di	nei	ni	lei	li

22

[ɔu̯]
mou fou dou tou lou gou kou hou zou cou sou
zhou chou shou rou
mu mou fu fou du dou tu tou lu lou gu gou ku kou
hu hou zu zou cu cou su sou zhu zhou chu chou shu shou
ru rou

23

[ai̯]
bai pai mai dai tai nai lai gai kai hai zai
cai sai zhai chai shai
ba bai pa pai ma mai de dai te tai ne nai
le lai ge gai ke kai he hai ze zai ce cai
se sai zhe zhai che chai she shai

24

[ɒu̯]
bao pao mao dao tao nao lao gao kao hao zao
cao sao zhao chao shao rao

bi bao pi pao mi mao di dao ti tao ni nao
li lao ge gao ke kao he hao zhe zhao che chao
she shao re rao zi zao ci cao si sao

25 **Итоговое**

ba bi bu pa pi pu ma mi mu fa fu
da di du ta ti tu na ni nu la li
lu le ga gu ge ka ku ke hu ha he
sa si se sha shu she shi ru re
ci ce cu ca cha chu che chi
zi ze zu za zhu zhe zhi

26

[n, ŋ]

ban	bang	dan	dang	gan	gang
pan	pang	tan	tang	kan	kang
man	mang	nan	nang	han	hang
fan	fang	lan	lang		
zan	zang	zhan	zhang		
can	cang	chan	chang		
san	sang	shan	shang		
		ran	rang		
ben	beng		deng	gen	geng
pen	peng		teng	ken	keng
men	meng	(nen)	neng	hen	heng
fen	feng		leng		
zen	zeng	zhen	zheng		
cen	ceng	chen	cheng		
sen	seng	shen	sheng		
		ren	reng		

27

[d̥ʑ, tɕ', ɕ]

а) yi ji　yu ju　yi qi　yu qu　yi xi　yu xu
ji qi　xi ju　qu xu　ji ju　qi qu　xi xu

б) di ji　ji di ju　di xi ji
ti qi　qi ti qu　ti xi qi

28

[i̯a, u̯a, u̯o, i̯ɛ, y̆œ]

ya lia jia qia xia
wa gua kua hua zhua shua
bie pie mie die tie nie lie jie qie xie
bo po mo fo duo tuo nuo luo guo kuo huo zuo cuo suo

zhuo chuo shuo
nue lue jue que xue

Ударение

ba^1 ba^3, pa^1 pa^3, ma^1 ma^3, fa^1 fa^3;
di^{1}di^3, ti^{1}ti^3, ni^{1}ni^3, li^{1}li^3;
ge^{1}ge^3, ke^{1}ke^3, he^{1}he^3;
zhu^{1}zhu^3, chu^{1}chu^3, shu^{1}shu^3, ru^{1}ru^3;
ju^{1}ju^3, qu^{1}qu^3, xu^{1}xu^3;
zi^{1}zi^3 ci^{1}ci^3 si^{1}si^3;
ba^{1}di^3 pa^{1}ti^3 ma^{1}ni^3 fa^{1}li^3;
zu^{1}zhu^3 cu^{1}shu^3 su^{1}shu^3;
guo^{1}guo^3 kuo^{1}kuo^3 huo^{1}huo^3;
gua^{1}gua^3 kua^{1}kua^3 hua^{1}hua^3 zhua^{1}zhua^3 chua^{1}chua^3;
jue^{1}jue^3 que^{1}que^3 xue^{1}xue^3;
bie^{1}pie^3 die^{1}tie^3 jie^{1}qie^3; chi^{1}zhi^3 shi^{1}si^3 zi^{1}ci^3;
ban^{1}zhang^3 wa^{1}tu^3 shua^{1}xue^3 shu^{1}ben^3 gang^{1}bi^3,
kai^{1}shi^3 pai^{1}shou^3.

29

[i̯ɒu̯, i̯æn, iɒŋ, i̯ɔu̯, in, iŋ]
biao piao miao diao tiao niao jiao qiao xiao;
bian pian mian dian tian nian lian jian qian xan;
niang liang jiang qiang xiang; miu niu liu jiu qiu xiu;
bin pin min nin lin jin qin xin; bing ping ming
ding ting ning ling jing qing xing.

Ударение

piao^{4}biao^3 tiao^{4}niao^3 jiao^{4}xiao^3 bian^{3}pian^4
tian^{3}dian^4 jian^{3}qian^4 liu^{4}niu^3 jiu^{4}xiu^3
bin^{4}pin^3 pin^{4}min^3 jin^{3}xin^4 bing^{3}ding^4 jing^{3}xing^4;
biao^{3}nian^4 jiang^{3}xiu^4 yan^{3}ming^4 you^{3}jin^4 qian^{4}bing^3
piao^{4}ying^3 ding^{4}yan^3 xiao^{4}ling^3; ba^{1}lian^4 ting^{1}xin^4
ying^{1}dian^4 xing^{1}piao^4 nian^{4}shu^1 bao^{4}du^1 ming^{4}chi^1
zhi^{4}jing^1.

30

[u̯ai, u̯an, u̯ɒŋ, u̯ei, u̯ən, u̯ʌŋ (uŋ)]
guai kuai huai chuai shuai;
duan luan guan huan zhuan chuan shuan zuan cuan suan
tuan nuan; guang kuang huang zhuang chuang shuang;
dui tui gui kui zhui chui shui rui zui cui sui;
dun tun nun lun gun kun hun zhun shun run cun;
dong tong nong long gong kong hong zhong chong zong song.

guai^{3}gun^4 guan^{3}song^4 wan^{3}hui^4 chuan^{3}sui^4 lun^{4}kuang^3
rui^{4}zhun^3 wang^{4}gun^3 cui^{4}kuai^3 duan^{1}tui^4 gong^{1}huan^4
zuan^{1}dong^4 chi^{1}fan^4 zui^{4}song^1 guai^{4}kun^1 zhuang^{4}dong^1
guang^{4}cun^1 luan^{4}tui^4 shun^{4}sui^4 rui^{4}chuang^4 tong^{4}guang^4

31

[y̆an, y̆in, y̆uŋ]
juan quan xuan, jun qun xun, jiong qiong xiong
ju^{1}juan^4 qu^{1}quan^4 xu^{1}xuan^4 ju^{3}jun^1 xu^{3}xun^1

32

а). Прочитать примеры из упражнения 13, 20 (в), 21, 22, 23, 24, 26, 28, 29, 30 во втором тоне.

б)	ba^{2}ba^1	pa^{2}pa^1	ma^{2}ma^1	fa^{2}fa^1
	di^{2}di^1	ti^{2}ti^1	ni^{2}ni^1	li^{2}li^1
	ge^{1}ge^2	ke^{1}ke^2	he^{1}he^2	
	zhu^{1}zhu^2	chu^{1}chu^2	shu^{1}shu^2	ru^{1}ru^2
	bai^{2}bao^3	pai^{2}pao^3	mai^{2}mao^3	tai^{2}tao^3
	nai^{2}nao^3	lai^{2}lao^3	gan^{3}gang^2	kan^{3}kang^2
	han^{3}hang^2	chan^{3}chang^2	shan^{3}shang^2	ran^{3}rang^2

в)	bo^{2}bo^4	po^{2}po^4	mo^{2}mo^4	fo^{2}fo^4
	duo^{2}duo^4	tuo^{2}tuo^4	nuo^{2}nuo^4	luo^{2}1uo^4
	diao^{4}tiao^2	jiao^{4}qiao^2	xiao^{4}liao^2	gong^{4}nong^2
	kuai^{4}huan^2	duan^{4}tuan^2	piao^{4}yao^2	man^{4}xiang^2
	bi^{2}bi^2	pu^{2}pu^2	mo^{2}mo^2	fa^{2}fa^2
	de^{2}de^2	tai^{2}tai^2	nao^{2}nao^2	lan^{2}lan^2

33

zau^{3}cao^1	xiao^{3}mao^1	hao^{3}chi^1	shou^{3}du^1	lao^{3}shi^1
li^{3}tang^2	qi^{3}chuang^2	da^{3}qiu^2	ji^{3}nian^2	1ü^{3}xing^2
zao^{3}fan^4	hao^{3}kan^4	shu^{3}jia^4	tu^{3}dou^4	sao^{3}di^4
nu^{3}li^4	xiao^{3}dui^4			

xiao^{3}dao^{1}zi^0	qian^{1}bi^{3}her^2	san^{1}dian^{3}zhong^1
da^{3}qiu^{1}qian^1	nü^{3}tong^{2}xue^2	xiao^{3}qi^{2}zi^0

34

su^{4}she^4	zhong^{4}shu^4	hua^{4}xiang^4	jiao^{4}shi^4	da^{4}dui^4
suan^{4}shu^4	shang^{4}ke^4	shi^{4}jie^4	yun^{4}dung^4	kuai^{4}le^4
wan^{4}sui^4	xian^{4}zai^4	shai^{4}tai^{4}yang^0		

35

yi^{4}tian^1	yi^{4}zhang^1	yi^{4}fen^1	yi^{4}shen^1	yi^{4}sheng^1
yi^{4}nian^2	yi^{4}tiao^2	yi^{4}tong^2	yi^{4}tou^2	yi^{4}lian^2
yi^{4}wan^3	yi^{4}ba^3	yi^{4}zhong^3	yi^{4}shou^3	yi^{4}li^3
yi^{2}ci^4	yi^{2}yang^4	yi^{2}zhen^4	yi^{2}tiao^4	yi^{2}fu^4
bu^{4}chi^1	bu^{4}zhi^1	bu^{4}fen^1	bu^{4}xiang^1	bu^{4}cu^1
bu^{4}lai^2	bu^{4}fu^2	bu^{4}hong^2	bu^{4}tian^2	bu^{4}hui^2
bu^{4}hao^3	bu^{4}jiu^3	bu^{4}xiang^3	bu^{4}da^3	bu^{4}jiang^3
bu^{2}qu^4	bu^{2}gan^4	bu^{2}yao^4	bu^{2}shi^4	bu^{2}xiang^4
qi^{1}tian^1	ba^{1}zhang^1	qi^{1}nian^2	ba^{1}tiao^2	qi^{1}shou^3
ba^{1}ben^3	qi^{1}yue^4	ba^{1}yue^4		

36

da^{2}shui^3	xi^{2}lian^3	jin^{2}dian^3	fen^{2}bi^3	shui^{2}guo^3
shou^{2}biao^3	you^{2}li^3	cai^{2}fang^3	jian^{2}tao^3	jiang^{2}shang^3
fu^{2}dao^3	ni^{2}hao^3	shui^{2}shou^3	zu^{2}mu^3	mao^{2}bi^3

37

а) lai^{2}ya^0 kuai^{4}ya^0 cai^{4}ya^0 huai^{4}ya^0 shui^{2}ya^0 gui^{4}ya^0
fei^{2}ya^0 mei^{3}li^{4}ya^0 bu^{4}rong^{2}yi^{0}ya you^{2}qu^{3}ya^0
bu^{2}qu^{4}ya^0 ba^{2}ya^0 lu^{2}ya^0 ma^{1}ya^0 shuo^{1}ya^0 ke^{3}ya^0;

б) ku^{3}wa^0 ku^{1}wa^0 jiao^{4}wa^0 bie^{2}chao^{3}wa^0 gao^{1}wa^0 jiu^{3}wa^0
zou^{3}wa^0 hao^{3}wa^0;

в) xiao^{3}kan^{4}na^0 zen^{3}me^{0}ban^{4}na^0 ke^{3}lian^{2}na^0 dang^{1}xin^{1}na^0
you^{3}ren^{2}na^0;

г) bie^{2}mang^{2}nga^0 shang^{4}dang^{4}nga^0 xin^{1}niang^{2}nga^0
gao^{1}xing^{4}nga^0 bu^{4}xing^{2}nga^0 nan^{2}ting^{1}nga^0

38

[ɹ]

mu4gair4 qiu2pair1 kou3dair4 chuang1tair2 xiao3hair2
yi2kuair4 yi2beir4 tuir3 guir4 yi4huir3 qi4shuir3
mu4banr3 panr2 cai4danr1 bi3ganr1 yi4dianr3
3chuanr2 hua1yuanr2 menr2 shu1benr3 jinr1 xinr1

da2gunr3 xiao3cunr1 xiao3gangr1 yi4changr3
xie2yangr4 bi2liangr2 jing4kuangr4 dan4huangr2
men2fengr4 xiao3pengr2 chou4mingr2 wu1dingr3 mu4tongr3
xiao3chongr2 bir2 mir3 qir4 pir2 yur2 zhir1 shir4
xiao3daor1 shou3taor4 piaor4 niaor3 xiao2gour3 xiao3qiur2
hao4mar3 dou4yar2 huar1 lao3por2 hua1duor3 xiao3her2
shu4yer4 xiao3tur4 xiang1weir4 qiong2ger1 kai1mer2
bang1mangr2 hu2tongr4 liang2fengr1 xiao3jir1 ban4jier2
mei2xinr4 jin1yur2 shu4zhir1 xiao3chir2 da4shir4 ji1zir3

Текст

You3 yige0 xiao3 hair2 | zhen1 hui4 wanr2 || Zuo2 shou3 na2 yi2 duir4 xiao3 pingr2 | mei2 you3 gair4 || you4 shou3 qu4 pu1 xiao3 maor1 | you4 mei2 jinr4 || Xiao3 maor1 | mei2 pu1 zhu4 | xiao3 pingr2 | luo4 le0 dir4 | ji2 de2 xiao3 hair2 | ku1 ku1 ti1 ti1 | yao4 wan2 yir4 ||

Дополнительные упражнения на отдельные фонетические трудности

1 Придыхательные — полузвонкие

bu^{2}pa^4 bai^{2}pi^2 bao^{1}pei^2 bi^{1}po^4 bao^{4}po^4 pao^{4}bing^1 pei^{2}ban^4
pang^{2}bian^1 peng^{4}bi^4 pu^{3}bian^4 fa^{1}bao^4 fa^{1}pao^4 ba^{2}shan^1
pa^{2}shan^1 bi^{2}zi^0 pi^{2}zi^0 bao^{3}la^0 pao^{3}la^0

dai^{4}tou^2 deng^{1}ta^3 da^{3}tong^1 dong^{4}tan^0 dao^{4}tui^4 tai^{4}du^0
ti^{1}dai^4 tian^{2}di^4 tu^{2}ding^1 tuo^{3}dang^1
he^{2}dao^4 he^{2}tao^4 dui^{4}kuan^3 tui^{4}kuan^3
du^{4}zi^0 tu^{4}zi^0 du^{2}shu^1 tu^{2}shu^1

gai^{4}kuo^4 guan^{1}kou^3 guang^{3}kuo^4 gu^{4}ke^4 gong^{1}ke^0
kuan^{1}guang^3 ku^{1}dan^1 ke^{4}guan^1 kong^{1}ge^2 kong^{4}gao^4
tou^{2}gao^3 tou^{2}kao^3 you^{2}guang^4 you^{2}kuang^4 ban^{4}gong^1
ban^{4}kong^1 gu^{3}ren^2 ku^{3}ren^2
jian^{1}qiang^2 ji^{1}qi^0 jiang^{3}qiu^2 jiao^{1}qing^0 jie^{3}quan^4
qi^{2}ji^4 qian^{2}jin^4 qing^{1}jie^2 qiang^{2}jian^4 qiu^{2}jiu^4
you^{2}ji^1 you^{2}qi^1 chang^{2}jiang^1 chang^{2}qiang^1 jue^{2}zi^0
que^{2}zi^0 jie^{1}kai^0 qie^{1}kai^0
zhu^{2}chuang^2 zhan^{4}chang^3 zi^{4}chi^2 zhao^{4}chao^1 zhen^{1}cheng^2
che^{1}zhan^1 chong^{1}zhuang^4 chang^{2}zhang^3 cheng^{2}zhuan^1
chen^{2}zhong^4
zhi^{2}zi^0 chi^{2}zi^0 gong^{1}chang^3 gong^{1}zhang^3 bu^{4}zhi^1
bu^{4}chi^1 zhu^{2}zhi^3 zhu^{2}chi^3
zao^{3}can^1 zun^{1}cong^2 zuo^{4}cuo^4 zao^{4}ce^4 zuo^{3}ce^4
cou^{4}zu^2 cuo^{4}zong^1 cai^{4}zi^3 cao^{1}zong^4 ce^{4}zi^0
shui^{2}zao^3 shui^{2}cao^3 zong^{1}shu^4 cong^{1}shu^4 mei^{2}zuo^4
mei^{2}cuo^4 za^{1}tui^3 ca^{1}tui^3

2 Аффрикаты zh и z

zhuang^1	zhong^4	zheng^{4}zhi^2	zhen^{4}zheng^1	zhuan^{3}zhe^2
zi^{4}zai^4	zong^{3}ze^2	zui^{4}zao^3	zeng^{1}zu^3	
zhi^{4}zao^4	zhong^{3}zu^2	zhuo^{1}zei^2	zhuang^{1}zui^4	
zi^{4}zhi^4	zu^{3}zhi^0	za^{2}zhi^4	zuo^{4}zhu^3	
zhai^1	dou^{4}zi^0	zai^1	dou^{4}zi^0	zhu^{3}li^4
zu^{3}li^4	main^{2}zhi^3	mian^{2}zi^3	zhi^{1}shi^0	zi^{1}shi^0

3 Среднеязычные согласные j, q, x

jing^{1}ji^0	jie^{3}jue^2	jian^{1}ju^4	jiang^{1}jun^1
qing^{3}qiu^2	qia^{4}qiao^3	qin^{1}qie^4	que^{1}qian^4
xin^{1}xian^0	xue^{2}xiao^4	xing^{2}xiang^4	xiu^{1}xi^2
qing^{3}jin^4	jing^{1}qiao^3	xiang^{4}qian^2	jing^{1}xi^4
xia^{4}ji^4	qi^{4}ju^1	xing^{4}ji^2	qing^{1}jian^4

4 Согласный r

reng^{2}ran^2 rong^{2}ren^3 rou^{2}ruan^3 re^{4}rou^4 ri^{4}zi^0 rao^{4}yuan^3
ren^{4}shi^0 ren^{4}wu^4 zhao^{1}re^3 chuan^{2}ran^3 niu^{2}ru^3 qiang^{2}ruo^4

5 Гласный ü

yu^{3}ju^4 yu^{4}yue^1 yuan^{2}quan^1 yun^{2}xu^3 qu^{1}yu^4 xue^{2}yuan^2
xuan^{2}ju^3 jun^{1}yun^2 yu^{3}mao^2 yun^{4}dong^4 yue^{4}guang^1
que^{2}zi^0 tou^{2}yun^1 ge^{1}qu^3 ma^{2}que^4 hai^{3}jun^1

6. Гласный e

che^{1}zhe^2	te^{4}se^4	he^{2}le^4	ke^{3}he^4
de^{2}yi^4	ge^{2}duan^4	ge^{2}ming^4	ke^{1}xue^2
che^{4}di^3	she^{4}hui^4	re^{4}qing^2	ze^{2}ren^0
dao^{4}de^2	gui^{1}ge^2	gong^{1}ke^0	su^{4}she^4
tui^{1}ce^4	qing^{4}he^4	gan^{1}zhe^0	huang^{3}ze^2

7. Сочетания открытых слогов

ji^{2}ti^3	ji^{4}lu^4	pu^{3}su^4	fu^{4}ze^2	ke^{4}fu^2	cha^{1}ju^4	zhu^{4}he^4
fu^{4}nu^3	ji^{1}ji^2	qu^{1}zhe^2	fa^{1}da^2	ji^{1}chu^3	ke^{4}ku^3	nu^{3}li^4
du^{2}shu^1	fu^{4}xi^2	ju^{3}li^4	bi^{3}ji^4	he^{2}li^3	qi^{3}fa^1	fu^{4}za^2
da^{4}ju^2	bi^{4}xu^1	gu^{1}ji^4	ji^{4}xu^4	gu^{3}li^4	hu^{1}zhu^4	xi^{4}qu^3
pu^{3}li^2	chu^{3}xu^4	he^{2}mu^4	da^{4}lu^4	mi^{2}bu^3	tu^{3}po^1	ma^{2}bu^4
lü^{3}ke^4		fa^{1}da^2	la^{4}bi^3	ge^{1}pu^3	re^{4}cha^2	te^{4}shu^1
tu^{3}di^4						
shi^{2}ji^4	du^{1}shi^4	fa^{3}ze^2	mi^{2}shi^1	ke^{4}fu^2	ju^{2}bu^4	

8. Сочетания слогов с одинаковыми инициалями

bai^{2}bu^4	bei^{1}bao^1	bian^{4}bie^2	bi^{4}bao^4	bei^{3}bian^1
pi^{1}ping^2	pian^{1}pang^2	ping^{1}pang^1	ping^{2}pan^4	pin^{1}pan^2
mai^{3}mai^4	mei^{3}man^3	mu^{4}min^2	mian^{4}mao^4	mai^{4}mian^2
fang^{1}fa^3	feng^{1}fu^4	fen^{4}fa^1		
da^{4}dou^4	dan^{1}da^3	dan^{1}dang^1	dai^{4}dong^4	dao^{4}de^2
ti^{4}tou^2	tao^{2}tu^3	tuan^{2}ti^3	tan^{4}tao^3	ti^{1}tian^2
nan^{2}nü^3	neng^{2}nai^4	nao^{3}nu^4		
lao^{3}lian^4	la^{1}li^4	li^{3}lun^4	lao^{2}li^4	liu^{2}li^4
gai^{3}ge^2	guo^{3}gan^3	gong^{3}gu^4	gao^{1}gui^4	gu^{3}gan^4

ke^{4}ku^4	kuan^{1}kuo^4	kai^{1}ken^3	kang^{1}kai^3	ke^{3}kao^4
he^{2}hao^3	hang^{2}hai^3	huan^{1}hu^1	hui^{4}he^2	hui^{1}huang^2
ji^{1}ji^2	jie^{3}jue^2	jing^{1}ji^4	jian^{1}jue^2	
qia^{4}qiao^3	qi^{1}qi^4	qing^{4}qiao^3	qin^{1}qie^4	qing^{3}qiu^2
xi^{3}xun^4	xu^{1}xin^1	xing^{2}xiang^4	xian^{4}xiang^4	xia^{4}xang^1
zhu^{4}zhai^2	zhuang^{1}zhong^4	zhuan^{1}zheng^4	zheng^{4}zhi^4	zheng^{1}zheng^4
chu^{1}chai^1	che^{1}chuang^2	chao^{1}chan^3	chou^{2}chu^2	chang^{2}cheng^2
sheng^{1}shi^4	shen^{1}shan^1	shi^{1}sheng^1	shuang^{1}shou^3	shang^{4}sheng^1
rou^{2}ruan^3	rong^{2}rong^2	reng^{2}ran^2		
zi^{4}zun^1	zong^{3}ze^2	zui^{4}zao^3	zi^{4}zai^4	
cai^{1}ce^4	ceng^{2}ci^4	cao^{3}cong^1	cang^{1}cui^4	cui^{1}cu^4
sa^{1}sao^3	suo^{3}sui^4	se^{4}su^4	si^{1}suo^1	

9 Медиали

а) Медиаль /i/:

qian^{2}xian^4	xian^{4}xiang^4	xiang^{3}liang^4	xiang^{4}pian^4	
xiong^{1}yong^3	ying^{1}xiong^2	jie^{1}qia^4	xia^{4}tian^1	qia^{4}qiao^3
biao^{3}yang^2	diao^{4}qiao^2	liao^{3}jie^3	jia^{1}liao^4	jian^{1}qiang^2
xiang^{1}jiao^1	jian^{4}jie^3	miao^{2}xie^3	tiao^{2}jian^4	jia^{1}xiang^1
biao^{3}xian^4	jiao^{1}xie^2	piao^{4}liang^4		

б) Медиали /u, y/:

hua^{1}duo^3	tuan^{2}yuan^2	luo^{4}tuo^0	guan^{1}guang^1	kuai^{4}huo^2
guan^{1}huai^2	kuan^{1}guang^3	zhuan^{3}wan^1	nuan^{3}huo^0	ruan^{3}ruo^4
hua^{4}zhuang^1	zhuang^{4}kuang^4	guang^{1}hua^2	huang^{2}gua^1	yuan^{2}quan^2
shuo^{1}hua^4	xuan^{1}chuan^2	duan^{4}luo^4	yue^{1}lue^4	xue^{2}yuan^4

в) Сочетания с медиалями:

guo^{2}jia^{1}	shu^{3}jia^{4}	da^{4}jia^{1}	zu^{3}guo^{2}	xia^{4}wu^{3}	ju^{2}hua^{1}
da^{4}guo^{1}	jia^{1}ju^{4}	kua^{1}da^{4}	xu^{1}ruo^{4}	hua^{1}cha^{2}	suo^{1}yi^{1}
cuo^{4}wu^{4}	luo^{4}shi^{2}	jia^{4}zhi^{2}	shuo^{1}hua^{4}	xi^{3}shua^{1}	cuo^{4}shi^{1}
huo^{4}wu^{4}	ru^{2}guo^{3}				

10 Нисходящие дифтонги

а) Сочетание однородных дифтонгов:

bai^{2}cai^{4}	hai^{3}dai^{4}	ai^{4}dai^{4}	cai^{3}pai^{2}	shai^{4}tai^{2}
bao^{4}dao^{4}	gao^{1}chao^{2}	zao^{3}cao^{1}	pao^{3}dao^{4}	
hei^{1}mei^{2}	fei^{2}mei^{3}	pei^{4}bei^{4}	bei^{4}lei^{3}	
shou^{1}gou^{4}	dou^{4}you^{2}	ou^{1}zhou^{1}	kou^{3}tou^{2}	hou^{4}lou^{2}

б) Сочетание разнородных дифтонгов. Обратить внимание на звукосочетания [u̯ei̯] - ui и [i̯ɔu̯] - iu:

zai^{1}pei^{2}	zhai^{1}lu^{4}	bao^{3}lei^{3}	bao^{3}wei^{4}	tou^{2}nao^{3}
you^{3}hao^{3}	nei^{4}yi^{1}	wai^{4}yu^{3}	yi^{1}yao^{4}	pi^{2}ao^{3}
pai^{2}dui^{4}	mai^{4}sui^{4}	kai^{1}hui^{4}	mei^{2}gui^{4}	zhui^{1}fei^{2}
rui^{4}li^{4}	you^{1}xiu^{4}	qiu^{1}shou^{1}	niu^{2}rou^{4}	xiu^{1}xi^{2}
yao^{1}qiu^{2}	liu^{3}shu^{4}	wei^{3}da^{4}		

11 Конечные носовые сонанты n и ng

а) Сочетание однородных финалей:

kan^{1}tan^{4}	can^{3}lan^{4}	han^{4}shan^{1}	zhan^{3}lan^{3}	man^{4}tan^{2};
ren^{4}zhen^{1}	zhen^{4}fen^{4}	gen^{1}ben^{3}	ben^{3}fen^{4}	qin^{1}jin^{4};
chun^{1}sun^{3}	kun^{1}lun^{2};	bang^{1}mang^{2}	chang^{1}zhang^{3}	chang^{3}fang^{2}
tang^{2}lang^{2}	mang^{2}chang^{2};	feng^{1}sheng^{4}	geng^{1}sheng^{1}	geng^{4}zheng^{4}
geng^{4}leng^{3}	sheng^{1}cheng^{2};	ning^{2}jing^{4}	ping^{2}ding^{4}	ying^{1}ming^{2}

qing^{2}xing^2; long^{2}zhong^4 kong^{1}dong^4 hong^{1}song^1 cong^{2}rong^2

б) Сочетание разнородных финалей:

wen^{2}zhang^1 zhen^{1}zheng^4 zhan^{4}gang^3 ren^{2}sheng^1 zhan^{4}chang^3
zan^{4}cheng^2 pin^{4}qing^3 yan^{3}guang^1 shan^{4}liang^2 huan^{4}xiang^3
chun^{1}feng^1 yin^{3}yong^4 jin^{4}gong^1 fan^{3}kang^4
gang^{1}ban^3 shang^{1}tan^2 chang^{2}tan^4 dang^{1}ran^2 zhuang^{1}yan^2
fang^{1}bian^4 jiang^{3}yan^3 mang^{2}luan^4 cheng^{2}ren^2 fang^{1}zhen^1
shang^{4}ban^1 ying^{1}jun^4 tong^{1}xun^4 gong^{1}min^2 nong^{2}min^2
zhong^{1}xin^1 xiang^{3}liang^4 liang^{3}yang^4 qiang^{1}xiang^3
jiang^{1}yang^3 kuang^{2}wang^4 zhuang^{4}kuang^4
zhuang^{1}kuang^1 bang^{3}yang^4 gang^{1}qiang^2 guang^{1}mang^2
fang^{1}xiang^4 nian^{2}xian^4 xuan^{1}chuan^2

12 Сочетание тонов



1-1

hetang guafeng canguan donggong yinggai fashao dongfang guanguang zhongyang feiji shanpo jiaotong cunzhuang zhuanke jingzhuang guanxin xiyan bianshu kaiguo gaozhong shoufa qiuqian tosheng shoubing

1-2

feichang huanying jiating xinnian zhongwen shuaya shanyang shahuang xianyu guanhuai jiaoliu fayan chatu yingwen tianran anquan youliang guangrong quzhe chuiniu jinnian quyuan xiyou qinniang

1-3

gewu yanhuo kaishi gangbi jiazhang caochang heiban sixiang gongchang youmei jingcai shengchan fazhan

paishou chuban zhenli shaoshui cankao gongqing zhongbai puwang huanxi xinxi shuohuang

1-4

gaoxing bangzhu shucai gongfei chifan zhurou gonggong yiyuan shujia yinyue xiwang songshu binke duhui gongzuo shenye tiandi xianho cuxi huanle fengfu jiaohuan yapo shuohua

2-2

henin xuexi tongxue nanhai nianji yinhang pingchang liming nongmin hechuang yutang yanshi huanghe pinglu tianluo zhulin taoci masheng yuanze huaiyi tongshi tingliu chongdie qiuxie

2-1

jiehun fangjian liaotian shijian honghua nongcun qingtian guoge nisha mianyi tigang tuding chuancang heshan changjiang renjia chabei qianfang qiaodun louchuang nanfeng qigan yuangui meiche

2-3

nihao keyi yexu pijiu zumu dengdeng wugui shoubiao laiwan menkou youlan cidian xilian nanbei niuma changduan caibao zhuban maobi shipin liangshui niunai pingguo miaoxie

2-4

mingpian dianhua baicai niurou yixia ranhou bieshu loushang chuangbei yiding bucuo he'an yigong suibian laojia xuexiao chengshi shiyue geming lubu zazhi chengwai louxia yige

3-1

shouji yijing zaocao naxie meitian beijing bifang haochi guozi shouxian tiwen xiaoba kexi duche xuduo laoshi xiaosho

shoudu beifeng huoche putong kaishu qichu zuzong

3-2
xiaohai keneng meiyuan qichuang yuwen biaoda yuyan zhuxi tanbai zuguo beifeng kelian ganqing xiaochuan sanwen kaocha shangfa zongjie langdu qitou zhengqi zaotang lüxing weihua

3-4
woyao qingjin liangwan woxing qingwen jibu wanhui zaofan yinliao zufu yihou haokan meili shujia kaoshi taolun jiangke baowei nuli bihua shoutao wanfan youyi ganxie

4-4
geyang dagai zifei xiake yubao juyuan dianshi dianhu shuijiao zaijian sanbu kanbing xianzai jianmian shangke zhuyi zhaoxiang suanzhang dianbao huzhu jingsai waimao lufei hanzi

4-1
caidan nianshu dajie dianti dianche dayi changge naozhong zixiu qiche yiban diandeng yuekan shouyi lajiao beidan zhengdong danqing bingjun lishu bantian yinshua bixu tezheng

4-2
fangtang daxue huaxue zuowan kuangquan yizhi zhuming huanqian dalou ditu jiaocai diaocha fuze luoshi ketang zhouwen peihe aiqing buxie zhengquan jijie daotian qiyou duilian

4-3
haoma fumu gezhong zaina dili lishi ditie xiayu tiaowu xiaxue shuixing zhongdian diannao zimu duizhang zhishao

texie banfa fanwan baozhi hanyu zidian dianying hukou

2

1-0

а) zhuozi cunzi gentou shuole kaile chizhe hezhe jiali tade laqi tingguo shenshang shuoxia chulai feiqu zhangkai fengzhu shuaba tamen shushu gege qinqi gulu qizi

б) shufu yisheng zhidao gongfu xiuxi bazhang kulong baofu boli cangying xiaoxi chouti shifu chuanghu dongxi guanxi denglong guiju gebei ji ahuo xiami fengqi geda guniang

2-0

а) haizi erzi shengzi mantou chengle shoule liuzhe shuide hongde tiqi tingguo xueguo fangshang nianxia chazhao huilai chuqu likai lanzhu xingma yeye zamen

б) keyi pengyou mingzi shihou xuesheng mafan kesou liangkuai meigui hutu liba liangshi lingdang yuncai maobing mi anhua meimao mogu nianji pangxie timu xingli putao qingxing

3-0

а) women nide wode dengzhuo zenme haola youde yizi wuge wanshang zhuazi litou youde dongde tangzhe qilai weiba dixia zhaoguo duokai paoqu dangzhu

б) jiejie dating muqin nuanhe timian huoji wendang laba dianxin bifang kouqi dashan kaoly xihuan zhufu zuzhi baobei daban benshi mudan yanjing laoshi koudai weiqu

4-0

а) zheshi meimei didi zheli duzi maozi mutou zuozhe dade liqi fangkai pengzhe zhanzhu kanguo guolai songqu zheme xiala sige baba wenwen bingla shila waitou

б) gaosu chouchong daifu daoli doufu fuqin gushi jiezhi suanpan luotuo mingling mudi panwang shumu taidu taiyang weidao xiangsheng xiaohua piaoliang jihao difang xi atian renshi

13 **Трехсложные сочетания**

а) Сочетания с одинаковыми тонами

1-1-1

tuolaji jiguanqiang bagongshan jinshajiang gongjijin donggaofeng dongguatang xingqitian kongxinzhuan qingchunge

2-2-2

lianheguo ertongjie hongzehu yiheyuan yuanlinju yichuanxue chuchongju hetunyu luoxuanwen chenpimei

3-3-3

zhanlanguan xuanjufa baoguanzu shouxieti mengguyu kushuijing paomabiao xilianshui xiaomuzhi laobaoshou

4-4-4

cujinpai beiwanglu lieshimu shoupiaochu yundonghui riyongzhang chiweidui duilimian zhengtailu guoqushi

б) Сочетания с разными тонами

hong2lin3jin1	gong4chan3	dang3guo2ji4ge1	wei3yuan2hui4
ke1xue2yuan4	pu3tong1hua4	ba1lei2wu3	shi4jie4guan1
lü3xing2she4	huo3che1zhan4	xi1hong2shi4	xin1li3xue2
gu3han4yu3	lan2qiu2dui4	xiao3xue2xiao4	

14 Четырехсложные сочетания

da4gong1wu2si1	lao2bu4ke3po4	quan2xin1quan2yi4
li3zhi2qi4zhuang4	gao1tan2kuo4lun4	bai3huo4shang1dian4
min2zhu3ge2ming4	shi4jie4guan4jun1	si4ku4quan2shu1
wen2xue2yi2chan3	he2ping2gong4chu3	min2zu2jie3fang4
ge2ming4chuan2tong3	ji1ji2fen4zi3	shi2shi4qiu2shi4

15 **Пятисложные сочетания**

jin1tian1shui2jin4cheng2?
ta1shuo1nin2yao4lai2
shu1xiang1bu2tai4chen2
chu1fa1cheng2wen4ti2
ba1qian1ling2er4shi2

wo3yao4chi1fan4qu0
zong3suan4kai1dao4la0
ji3chu4dou1kan4guo0
qing3kan4xin1yang4zi0
na4wei4shuo1gu4shi0

hai2zi0zhen1ke3ai4
bie2de0dou1hen3gui4
yi2ge0duo1li3bai4
za2men0chi1mi3fan4
ye2ye0qin1shou3zuo4

16 Шестисложные сочетания

fa^{1}zhan^{3}guo^{2}min^{2}ti^{3}zhi^{4}
yao^{1}qing^{3}tong^{2}xue^{2}jiang^{3}hua^{4}
da^{3}po^{4}bao^{3}shou^{3}si^{1}xiang^{3}
wo^{3}yao^{4}zheng^{3}li^{3}shi^{1}gao^{3}
zhe^{4}shi^{4}mei^{2}gui^{0}hua^{1}ba^{0}
geng^{4}yao^{4}tan^{2}de^{0}qing^{1}chu^{0}

17 Семисложные сочетания

nu^{3}li^{4}xue^{2}hao^{3}pu^{3}tong^{1}hua^{4}
mai^{3}dao^{4}bai^{2}mi^{3}wu^{3}jin^{1}ban^{4}
wu^{3}fan^{4}you^{2}bing^{3}chao^{3}ji^{1}dan^{4}
bu^{4}shi^{2}zi^{4} | na^{3}hui^{4}ji^{4}gong^{1}
jin^{4}xue^{2}xiao^{4} | nu^{3}li^{4}yong^{4}gong^{1}
guo^{4}nian^{2}hou^{4} | you^{3}hua^{4}yao^{4}shuo^{1}

ni^{3}men^{0}dao^{4}guo^{0}zhe^{4}li^{0}ba^{0}
wo^{3}de^{0}mu^{4}tou^{0}gun^{4}zi^{0}ne^{0} ?
zhao^{3}zhao^{0}wei^{4}zi^{0}zuo^{4}xia^{0}la^{0}
jie^{3}jie^{0}na^{4}li^{0}wen^{4}la^{0}ma^{0}?

18 Стихи

Jing^{4} Ye^{4} Si^{1}

chuang^{2} qian^{2} ming^{2} yue^{4} guang^{1}
yi^{2} shi^{4} di^{4} shang^{4} shuang^{1}
ju^{3} tou^{2} wang^{4} ming^{2} yue^{4}
di^{1}·tou^{2} si^{1} gu^{4} xiang^{1}

Ли Бо

Думы тихой ночью

У самой моей постели
Легла от луны дорожка.
А может быть, это иней?—
Я сам хорошо не знаю.
Я голову поднимаю —
Гляжу на луну в окошко,
Я голову опускаю —
И родину вспоминаю.

Перевод А. Гитовича

Cun^{1} Ye^{4}

shuang^{1} cao^{3} cang^{1} cang^{1} chong^{2} qie^{4} qie^{4}
cun^{1} nan^{2} cun^{1} bei^{3} xing^{2} ren^{2} jue^{2}
du^{2} chu^{1} men^{2} qian^{2} wang^{4} ye^{3} tian^{2}
yue^{4} ye^{4} qiao^{2} mai^{4} hua^{1} ru^{2} xue^{3}

Бо Цзюйи

В деревне ночью

Под инеем ночью мерцает трава,
цикады кричат и кричат.

На юг от деревни, на север — нигде
прохожих не видно людей.

Один выхожу за ворота свои,
гляжу на луга и поля.

Сияет луна, и гречихи под ней
цветы — словно выпавший снег.

Перевод Л. Эйдлина

 **Скороговорки**

shi^{2}tiao^{2}chang^{2}chong^{0}zuan^{1}zhuan^{1}dui^{1}

Десять змей влезли в груду кирпичей.

tian^{1}shang^{0}yi^{2}ge^{0}pen^{2}
di^{4}xia^{0}yi^{2}ge^{0}ping^{2}
ping^{2}peng^{4}pen^{2} pen^{2}peng^{4}ping^{2} ping^{2}peng^{4}pen^{2}...

На небе таз, на земле бутылка.
Бутылка бьется о таз, таз о бутылку, бутылка о таз...

chi^{1}pu^{2}tao^{0}bu^{4}tu^{3}pu^{2}tao^{0}pir^{2}
bu^{4}chi^{1}pu^{2}tao^{0}dao^{4}tu^{3}pu^{2}tao^{0}pir^{2}

Ест виноград и не выплевывает кожицу,
Не ест виноград, а кожицу выплевывает.

Китайский разговорный язык

Введение

Данный раздел является логическим продолжением «Вводного фонетического курса китайского языка». Его главная задача — помочь учащимся овладеть элементарной исходной формой общения — диалогом. Для осуществления поставленной цели автор считает необходимым придерживаться следующих принципов, которые легли в основу выбора материала, структуры учебника и определили характер методических рекомендаций.

Учебный материал. Раздел 2 включает в себя 12 тем бытового характера. В содержание тем включены только те ситуации, в которых может оказаться говорящий, общаясь с китайцем в пределах России, в частности в Санкт-Петербурге.

Тема, как правило, имеет форму диалога. Диалогом мы называем такой тип общения, содержанием которого является одна микротема, соответствующая одной микроситуации. Диалог должен удовлетворять, как минимум, следующим условиям: а) он должен быть реальным, а не дидактическим, ибо дидактический диалог больше соответствует вопросно-ответным упражнениям, которые мало пригодны для коммуникативных целей, а, скорее, предназначены для закрепления грамматического материала; б) включаемые в него реплики должны быть равновероятными по своей употребительности. Некоторым отступлением от общего принципа является тема «Мой день», представляющая собой текст монологического характера. Рассматриваемые темы не исчерпываются текстом (микротемы и варианты). Концентричность прохождения этих же тем предполагает повторение материала в расширенном виде на следующих этапах обучения. Учебные тексты включают в себя около 400 лексических

единиц, причем предпочтение отдается строевым словам (глаголам, прилагательным, служебным словам). Каждому слову или словосочетанию, включенному в конце каждой темы в раздел «Слова и выражения», дается только одно-единственное значение, которое оно имеет в данном контексте.

Структура раздела 2. Каждая тема, как правило, состоит из микротем, которые, в свою очередь, могут иметь варианты, учитывающие по мере возможности реальные ситуации. Последовательность тем имеет определенную целевую направленность. Это значит, что между темами существует некая логическая связь и преемственность. Материал всех тем может быть связан в один общий разговор. Для этого, например, в качестве основной ситуации может быть выбрана ситуация «В гостях» из темы «Семья», где разговор практически может идти на любую тему. Набор микротем, относящихся по содержанию к одной теме, может быть рассредоточен по различным темам, если того требуют микроситуации. Например, микротемы из общей темы «Ориентация в пространстве» могут частично рассматриваться в теме «Город» (где что находится), а микротема «В гостях», о которой речь шла выше, может легко быть связана с темой «Пища» (угощают в гостях). Другими словами, компактность микротем одной темы не обязательна. Учащиеся после каждой пройденной темы (микротемы или варианта) должны уметь применять свои знания на практике.

Исходный учебный материал зафиксирован в китайской транскрипции «pinyin zimu», с которой учащиеся знакомы по «Вводному фонетическому курсу». Лексический минимум по разговорному языку для учащихся первой ступени разработан Методической комиссией восточного факультета Санкт-Петербургского университета. Лексика сконцентрирована по темам и включает в себя лишь те лексические единицы, которые вошли в учебный текст.

В конце учебника приводится русский перевод всех разговорных тем и в качестве справочного материала их иероглифическая запись.

В учебнике приняты некоторые условные обозначения. Так, ударение (словесное, ритмическое и логическое) обозначено чертой под ударным слогом, паузы обозначены косой чертой между слогами. Одной чертой обозначена короткая пауза, двумя — абсолютная пауза, которая ставится, как правило, в конце реплики. Тоны обозначены цифрами.

Методические рекомендации.

Необходимо обратить внимание на ряд методических рекомендаций, выполнение которых, на наш взгляд, должно способствовать достижению поставленных целей.

Обязательным условием является заучивание учащимися всех диалогов наизусть. Реакция на отдельные реплики диалогов должна быть доведена до полного автоматизма, причем не только в логически связанном диалоге (по тексту), но и вне контекста. Это крайне необходимо, ибо реальный диалог представляет собой постоянную смену микротем, если это, конечно, не разговор на заданную тему.

Категорическое требование: усвоение материала происходит без обращения к иероглифической записи текстов, которая в данном учебном пособии служит лишь в качестве справочного материала. Принцип «слушай, повторяй, говори» на первом этапе обучения разговорному языку должен быть выдержан без оговорок. Зрительный ряд, в нашем случае иероглифический, должен быть исключен.

Сначала в роли собеседника учащегося выступает преподаватель, и лишь затем диалог между собой ведут сами учащиеся. Лексика (без деления на активную и пассивную) должна усваиваться только в контексте, во фразе. Заучивание наизусть предполагает запоминание отдель-

ных синтаксических моделей, которые в процессе дальнейших занятий могут иметь различное лексическое наполнение за счет вновь осваевымых лексических единиц. Заучивание наизусть преследует еще одну немаловажную цель – фонетическую отработку текста, чему следует придавать первостепенное значение при закреплении произносительных навыков, приобретенных в «Вводном фонетическом курсе». Особое внимание должно быть обращено на выделение ритмических групп и ритмического ударения. Например, место ударения в ряде лексических единиц в потоке речи меняется, подчиняясь законам ритмики.

Изучение ряда тем предполагает предварительное ознакомление учащихся с некоторыми сведениями этнографического и этнопсихологического плана. Таковы, например, темы: «Исходные элементы общения», «Пища», «Ориентация в пространстве», «Город».

Весь учебный материал зафиксирован на магнитной ленте и сознательно начитан в среднем, а порой нарочито медленном темпе. Многолетняя практика подтверждает необходимость подчеркнутого, утрированного произнесения и выделения ударных слогов и пауз. Необходимо иметь учебный вариант записи каждой темы перед собой, повторяя материал за дикторами. Каждый диалог должен быть прохронометрирован преподавателем с тем, чтобы иметь возможность требовать от учащихся известной беглости речи.

Одним из важных факторов успешного овладения разговорной речью является так называемое внеречевое поведение, под которым подразумеваются жест, мимика и то, что в театральной режиссуре именуется мизансценой. Каждый диалог следует рассматривать как маленькую сценку, где учащийся выступает в роли носителя языка или его собеседника. Во время разговора необходимо следить за тем, чтобы собеседники смотрели друг другу в лицо.

Объем материала для каждого занятия (90 минут при группе в 7—10 человек) определяется преподавателем. Желательно, чтобы он не превышал 6—8 реплик и не включал бы в себя более 7—10 новых слов (словосочетаний).

Приводим перечень разговорных тем:

Исходные элементы общения
Семья
Университет
Пища
Ориентация в пространстве
Здоровье
Погода
Ориентация во времени
Город
Праздник
Книга
Мой день

•••••••

Русский перевод диалогов
Диалоги в иероглифической записи

Ситуативные диалоги

Исходные элементы общения

Микротема 1

A: Ni^{2}hao^{3}!
B: Ni^{2}hao^{3}!

A: Zao^{3}!
B: Zao^{3}!

A: Zai^{4}jian^{4}!
B: Zai^{4}jian^{4}!

Микротема 2

Вариант А

A: Wo^{3} yao^{4} he^{2} nin^{2} / ren^{4}shi^{0}ren^{4}shi^{0} // ke^{2}yi^{0} ma^{0}? //
B: ke^{2}yi^{0} / ke^{2}yi^{0} // huan^{1}ying^{2} / huan^{1}ying^{2}! // wo^{2} hen^{3} gao^{1}xing^{4}! //

Вариант Б

A: Dui^{4}bu^{0}qi^{3} / wo^{3}men^{0} ren^{4}shi^{0} yi^{2}xia^{4} //
B: Hao^{3} / hao^{3}! // Wo^{3} xing^{4} Wang^{2} // Ren^{4}shi^{0} nin^{2} / hen^{3} gao^{1}xing^{4}! //
A: Wo^{3} jiao^{4} Bi^{3}de^{2} // Ren^{4}shi^{0} nin^{2} / wo^{2} ye^{2} hen^{3} gao^{1}xing^{4}! //
B: Ni^{3}de^{0} han^{4}yu^{3} / shuo^{1} de^{0} bu^{2} cuo^{4} //
A: Na^{2}li^{0} / na^{2}li^{0}! //

Микротема 3

A: Nin^{2}hao^{3}! //
B: Nin^{2}hao^{3} / Wang^{2} tong^{2}zhi^{4} // Qing^{3} jin^{4} / qing^{3} jin^{4}! // Zhe^{4} shi^{0} wo^{3}(de^{0}) peng^{2}you^{0} // Zhe^{4} shi^{0} wo^{3}(de^{0}) qi^{1}zi^{0} //
A: Nin^{2}hao^{3}! // A^{1} / wo^{3}de^{0} ming^{2}pian^{4} // Zhe^{4} shi^{0} wo^{3} jia^{1}li^{0}de^{0} / dian^{4}hua^{4} hao^{4}ma^{3} // zhe^{4} shi^{0} wo^{3}de^{0} shou^{3}ji^{1} // Nin^{2} you^{3} ming^{2}pian^{4} ma^{0}? //

В: Dui^{4}bu^{0}qi^{3} / mei^{2}you^{3} // Zhe^{4} shi^{0} wo^{3}de^{0} dian^{4}hua^{4} hao^{4}ma^{3}: / yao^{1}/yao^{1}/ si^{4} /san^{1}/ jiu^{3}/ qi^{1}/ liu^{4} //



Слова и словосочетания

ni^{2}hao^{3} — здравствуй
zai^{4}jian^{4} — до свидания
yao^{4} — хотеть
nin^{2} — Вы
hen^{3} — очень
dui^{4}bu^{0}qi^{3} — извините
yi^{2}xia^{4} — (гр.) выражение однократности действия
ke^{2}yi^{0} — можно
nin^{2}hao^{3} — здравствуйте
xing^{4} — фамилия
tong^{2}zhi^{4} — товарищ (обращение)
zhe^{4} (shi^{0}) — это (есть)
qi^{1}zi^{0} — жена

zao^{3} — доброе утро
wo^{3} — я
he^{2} — с
ren^{4}shi^{0} — быть знакомым
gao^{1}xing^{4} — радоваться
wo^{3}de^{0} — мой
huan^{1}ying^{2}—добро пожаловать
ma^{0} — (гр.) вопросительная частица
qing^{3} — пожалуйста
jin^{4} — входить
peng^{2}you^{0} — друг
han^{4}yu^{3} — китайский язык

ming^{2}pian^{4} — визитная карточка
hao^{4}ma^{3} — номер
bu^{2}cuo^{4} — неплохо
Wang^{2} — Ван (фамилия)
ye^{3} — тоже
dian^{4}hua^{4} — телефон
wo^{3} jiao^{4}... — меня зовут...
Bi^{3}de^{2} — Петр
yao^{1}— один (в телефонном номере)

Семья

Микротема 1

A: Nin^{2}hao^{3}! //
B: O^{1}! / Li^{3} xian^{1}sheng^{0} / qing^{3} jin^{4} / qing^{3} jin^{4}! //
A: Xie^{4}xie^{0}! //
B: Lai^{2} / wo^{3} bang^{1}zhu^{0} ni^{3} yi^{2}xia^{4} //
A: Xie^{4}xie^{0}! // Wo^{3} zi^{4}ji^{3} lai^{2} / wo^{3} zi^{4}ji^{3} lai^{2} //



Вариант А
B: Qing^{3} jin^{4} // zhe^{4} shi^{0} wo^{3}(de^{0}) ma^{1}ma^{0} // zhe^{4} shi^{0} wo^{3}(de^{0}) ba^{4}ba^{0} //

A: Nin^{2}hao^{3}! //
(mu^{3}qin^{0}, fu^{4}qin^{0}, ge^{1}ge^{0}, di^{4}di^{0}, jie^{3}jie^{0}, mei^{4}mei^{0})

Вариант Б

B: Zhe^{4} shi^{0} wo^{3}(de^{0}) hai^{2}zi^{0} //
A: Ni^{3} jiao^{4} shen^{2}me^{0} ming^{2}zi^{0} a^{4}? //

Микротема 2

A: Shi^{2}hou^{0} bu^{4} zao^{3} la^{0} / wo^{3} gai^{1} zou^{3} la^{0} //
B: Ni^{3} mang^{2} shen^{0}me^{0}? / Duo^{1} zuo^{4} yi^{4}hur^{3} //

Вариант А

A: Jia^{1}li^{0} deng^{3}zhuo^{0} wo^{3} na^{0} //
B: Ni^{3} jia^{1}li^{0} du^{1} you^{3} shuei^{2}? //
A: Wo^{3} fu^{4}mu^{3} / liang^{3}ge^{0} jie^{3}jie^{0} / he^{2} wo^{3} //
B: Ni^{2} zu^{3}fu^{4} / zu^{2}mu^{3} / hai^{2} zai^{4} ma^{0}? //
A: Zu^{3}fu^{4} / yi^{3}jing^{1} si^{3}la^{0} // zu^{2}mu^{3} hai^{2} zai^{4} / yi^{3}jing^{1} ba^{1}shi^{0} duo^{1} sui^{4} la^{0} //

....

A: Xie^{4}xie^{0}! // Zai^{4}jian^{4}! //
B: Bu^{2} yao^{4} (bie^{2}) ke^{4}qi^{0} / zai^{4}jian^{4}! //

Вариант Б

A: Jia^{1}li^{0} you^{3} yi^{4}diar^{3} shi^{4} //
B: Ni^{2} you^{2} ji^{3}ge^{0} xiong^{1}di^{4} jie^{3}mei^{4}? //
A: Jiu^{4} wo^{3} yi^{2}ge^{4} //
B: Ni^{3} duo^{2} da^{4} la^{0}? //
A: Shi^{2}ba^{1} la^{0} //

Вариант В

A: Wo^{3} hai^{2} dei^{3} dao^{4} wo^{3} fu^{4}mu^{3} na^{4}li^{0} qu^{4} //

B: Ni3 jie2hun1la0 ma0? //
A: Jie2hun1la0 (hai2 mei2 na0) //
B: You2 xiao3har2 ma0? //
A: You3 yi2ge0 nan2har2 (you3 yi2ge0 nü3har2) //
B: Ji3 sui4 la0? //
A: Liang3 sui4 la0 //

Слова и словосочетания

Li3 – Ли (фамилия)
xie4xie0 – спасибо
bang1zhu0 – помогать
fu4qin0 – отец
mei4mei0 – младшая сестра
ge1ge0 – старший брат
ma1ma0 – мама
hai2zi0 – ребенок
shen2me0 – что
bu4 – не
zou3 – идти
mang2 – торопиться
yi4hur3 –немного (о времени)
deng3 – ждать
you3 – иметь
fu4mu3 – родители
zu3fu4 – дед
hai2 – еще
yi3jing1 – уже
la0 – суффикс прош. вр.
sui4 – лет
bie2 – запр. отрицание
shi4 – дело

xian1sheng0 – господин
lai2–давайте (предложение)
zi4ji3 – сам
mu3qin0 – мать
jie3jie0 – старшая сестра
di4di0 – младший брат
ba4ba0– папа
ming2zi0 – имя
shi2hou0 – время
gai1 – пора
duo1 – много
zuo4 – сидеть
jia1li0 – дома
du1 – все
shuei2 – кто
liang3 ge0 – два
zu2mu3 – бабка
zai4 – быть в живых
si3 – умирать
ba1shi2 – восемьдесят
ke4qi0 – стесняться
yi4diar3–немного (о предм.)
jiu4 – только

yi2ge0 — один
shi2ba1 — восемнадцать
dao4 — (гр.) предл. направления
jie2hun1 — вступить в брак
xiao3 — маленький
nü3 — женский пол
duo2 da4 — сколько лет
dei3 — должен
na4li0 — там
hai2 mei2 na0 — еще нет
nan2 — мужской пол
ji3 — сколько

Университет

A: Ni3 zai4nar3 nian4shu1? //
B: Wo3 zai4 sheng4bi3de2bao3 da4xue2 / nian4shu1 //
A: Ji3 nian2ji2? //
B: Yi4 nian2ji2 //
A: Ni3 xue2xi2 shen2me0? //
B: Wo3 shi0 dong1fang1 xi4 de0 xue2sheng0 // Wo3 xue2xi2 zhong1wen2 //
A: Ni3 xue2xi2 zhong1guo2 yu3wen2 / hai2shi0 xue2xi2 zhong1guo2 li4shi3? //
B: Wo3 xue2xi2 zhong1guo2 yu3yan2 / he2 wen2xue2//
A: Ni3 shi0 gong1fei4 de0 / hai2shi0 zi4fei4 de0? //
B: Wo3 shi0 zi4fei4 de0 //
A: Ni3men0de0 da4xue2 zai4nar3? //
B: Li2 zhe4li0 bu4 yuan3 / zai4 Nie4wa3 he2'an4jie1 shang0 //
A: Ni3men0de0 da4xue2 / you3 duo1shao0 xue2sheng0? //
B: Da4gai4 / you2 liang3 wan4 duo1 ren2 //
A: Xue2xi2 zhong1wen2 de0 ren2 / duo2bu4duo1? //
B: Xiang1dang1 duo1 / liu4-qi1shi0 ge0 ren2 //
A: Da4xue2 you3 duo1shao0 ge0 xi4? //
B: Yi2gong4 you3 er4shi0 ge0 xi4 zuo3you4 // Bi3fang1: / dong1fang1 xi4 / li4shi3 xi4 / di4li3 xi4 / wu4li3 xi4 / hua4xue2

xi^4 deng^{2}deng^3 //
A: Ni^{3}men^0 yi^4 nian^{2}ji^2 / xue^{2}xi^2 shen^{2}me^0? //
B: Wo^{3}men^0 yi^4 nian^{2}ji^2 / xue^{2}xi^2 zhong^{1}wen^2 / ying^{1}wen^2/ zhong^{1}guo^2 di^{4}li^3 / li^{4}shi^3 deng^{2}deng^3 //



Слова и словосочетания

zai^{4}nar^3 — где
zai^4 — в
( ) nian^{2}ji^2 — ( ) курс
xue^{2}xi^2 — изучать
xi^4 — факультет
hai^{2}shi^0 — или
yu^{3}yan^2 — язык
ni^{3}men^0 — вы
zhe^{4}li^0 — здесь
Nie^{4}wa^3 — Нева
da^{4}xue^2 — университет
...shang^4 — на...
liang^3 wan^4 — двадцать тысяч
ren^2 — человек
nian^{4}shu^1 — учиться
sheng^{4}bi^{3}de^{2}bao^3 — Санкт-Петербург
dong^{1}fang^1 — восток
yu^{3}wen^2 — филология
li^{4}shi^3 — история
wen^{2}xue^2 — литература
li^2 — отстоять от
yuan^3 — далеко
he^2'an^{4}jie^1 — набережная
xue^{2}sheng^0 — учащийся
duo^{1}shao^0 — сколько
da^{4}gai^4 — наверное
yi^{2}gong^4 — всего вместе

bi3fang1 — например
wu4li3 — физика
deng2deng3 — и т. п.
ying1wen2 — английский язык
gong1fei4 — бюджетный
zuo3you4 — около
di4li3 — география
hua4xue2 — химия
zhong1wen2 — китайский язык
zi4fei4 — коммерческий
xiang1dang1 — довольно

Пища

Микротема 1

Начало микротемы повторяет пять первых реплик из темы «Семья» до варианта /а/ первой микротемы. Далее следует:

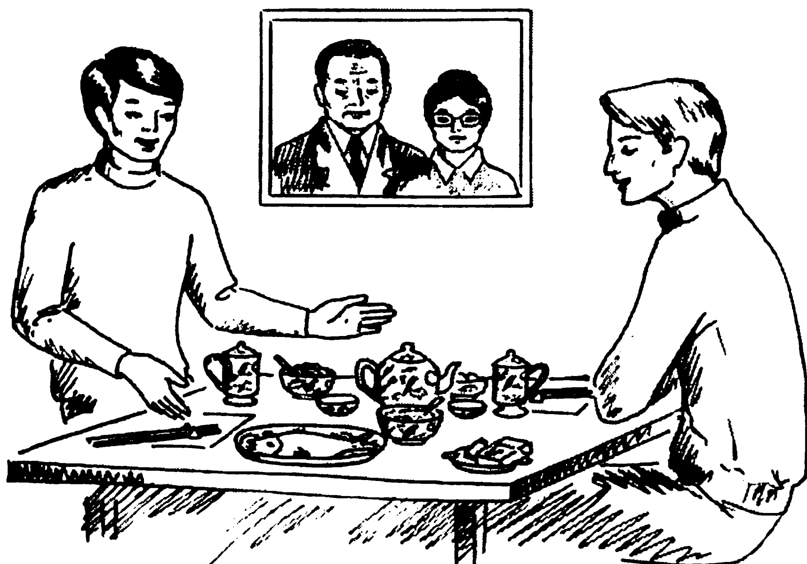
B: Qing3 zuo4 / zuo4 ba0 / bie2 ke4qi0 //
A: Xie4xie0 //

Вариант А

B: Ni3 chi1la0 ma0? //
A: Chi1guo4 la0 //
B: He1 diar3 zhong1guo2 cha2 ba0 //
A: Hao3 / xie4xie0 //

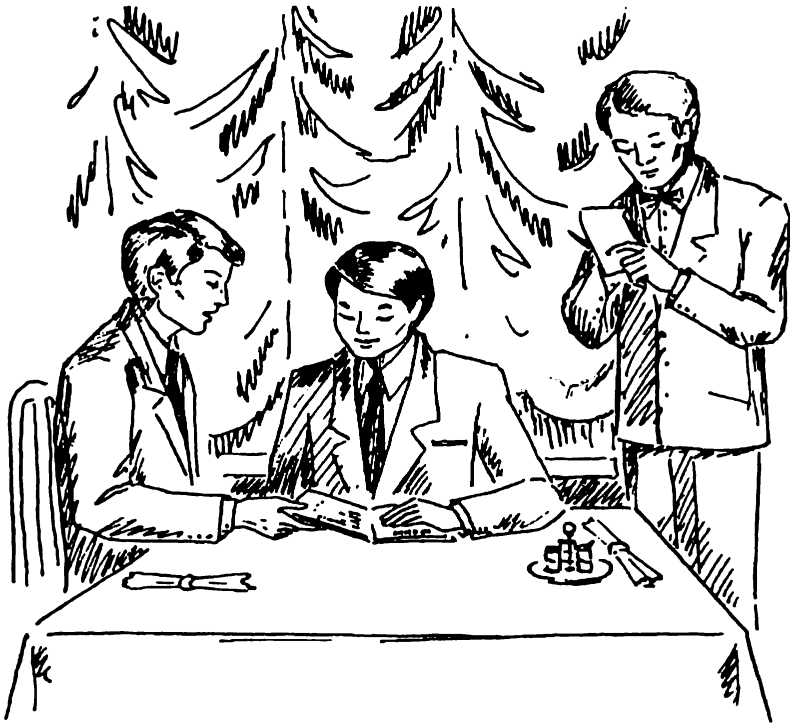
Вариант Б

B: Chi1 diar3 zhong1guo2 fan4 ba0 //
A: Xie4xie0 / wo3 gang1 chi1 //
B: Ni3 chang2chang2 / zhe4shi0 zhong1guo2 cai4 // Chi1 ba0 / bie2 ke4qi0 // Zen3me0yang4? //
A: Xei1! / Zhen1 hao3chi1 //



Микротема 2

A: Rang^4 wo^3 kan^{4}kan^0 cai^{4}dar^1 // ni^3 chi^1 shen^{2}me^0? //
B: Cai^{4}dar^1 li^0 you^3 shen^{2}me^0? //
A: You^3 tang^1 / you^3 rou^4 / you^3 ge^{4}zhong^3 ge^{4}yang^4-de^0 cai^4 //
B: You^3 shen^{2}me^0 tang^1? //
A: You^3 bai^{2}cai^{4}tang^1 // rou^{4}tang^1 / ji^{1}tang^1 / yu^{2}tang^1 //
B: Wo^3 he^1 bai^{2}cai^{4}tang^1 / You^3 shen^{2}me^0 cai^4? //
A: You^3 yu^2 / you^3 niu^{2}rou^4 / yang^{2}rou^4 / zhu^{1}rou^4 / hai^2 you^3 ge^{4}zhong^3 ge^{4}yang^4-de^0 shu^{1}cai^4 // Ni^2 xi^{3}huan^0 chi^1 shen^{2}me^0? //
B: Sui^{2}bian^4! //
A: He^1 pi^{2}jiu^3 ma^0? //
B: Xie^{4}xie^0 / wo^3 bu^2 hui^4 he^1 jiu^3 //
A: Na^4 / ni^3 he^1 shen^{2}me^0 yin^{3}liao^4? // Guo^{3}zhi^1? // Ke^{3}le^4? //
B: Wo^3 he^1 yi^4 pingr^2 / kuang^{4}quan^{2}shui^3 //
A: Wo^2 ye^3 he^1 yi^4 pingr^2 / kuang^{4}quan^{2}shui^3 //



Микротема 3

A: Zhong^{1}guo^2 ren^2 jiang^{3}jiu^0 / xian^1 chi^1 cai^4 / hou^4 he^1 tang^1 //
B: Dui^4 la^0 // E^{2}luo^{2}si^1 ren^2 jiang^{3}jiu^0 / xian^1 he^1 tang^1 / hou^4 chi^1 cai^4 //
A: Zhong^{1}guo^2 ren^2 jiang^{3}jiu^0 / he^1 cha^2 / bu^2 fang^4 tang^2 //
B: Dui^4 la^0 // E^{2}luo^{2}si^1 ren^2 jiang^{3}jiu^0 / he^1 cha^2 / yi^{2}ding^4 fang^4 tang^2 //

Слова и словосочетания

zuo^4 — сидеть
chi^1 — есть
gang^1 — только что
cha^2 — чай
ba^0 — (гр.) конечн. частица вежливого приказания
he^1 — пить
fan^4 — пища

chang^{2} — пробовать на вкус
hei^{1} — восклицание
hao^{3}chi^{1} — вкусно
kan^{4} — смотреть
tang^{1} — суп
ge^{4}zhong^{3} ge^{4}yang^{4}-de^{0} — разного рода
ji^{1} — курица
yang^{2} — баран
shu^{1}cai^{4} — овощи
pi^{2}jiu^{3} — пиво
guo^{3}zi^{1} — сок
pingr^{2} - бутылочка
jiang^{3}jiu^{0} — принято
hou^{4} — потом
fang^{4} — класть
yi^{2}ding^{4} — обязательно
xi^{3} huan^{0} — (мне) нравится, любить

cai^{4} — блюдо
zhen^{1} — в самом деле
rang^{4} — позвольте
cai^{4}dar^{1} — меню
rou^{4} — мясо
bai^{2}cai^{4} — капуста
yu^{2} — рыба
niu^{2} — корова
zhu^{1} — свинья
sui^{2}bian^{4} — все равно
ke^{3}le^{4} — кока-кола
yin^{3}liao^{4} — безалкогольные напитки
xian^{1} — сначала
dui^{4} — верно
tang^{2} — сахар
kuang^{4}quan^{2}shui^{3} —минеральная вода

Ориентация в пространстве

Микротема 1

A: Ni^{2}hao^{3}! //
B: Ni^{2}hao^{3}! //
A: Shang^{4} nar^{3} qu^{4} a^{0}? //
B: Shang^{4} da^{4}xue^{2} qu^{4} // Ni^{3} na^{0}? //
A: Qu^{4} tu^{2}shu^{1}guan^{3} //
B: Chi^{1}la^{0} ma^{0}? //
A: Hai^{2} mei^{2} na^{0} //

B: Zai4jian4! //
A: Zai4jian4! //

Микротема 2

A: Lao2jia4 / wo3 gen1 nin2 da3ting0da3ting0 / Nie4wa3 da4jie1 / zai4nar3? //
B: Na4 / wo3 shuo1 bu2 shang4 / dui4bu0qi3 //

Микротема 3

A: Dui4bu0qi3 / wo3 ma2fan0 nin2 yi2xia4 / qing3 nin2 gao4su0 wo0 / da4xue2 zai4nar3 //
B: Zhe4 jiu4 shi4 // (na4 jiu4 shi4)
A: Xie4xie0 nin2 //

Микротема 4

A: Ma2fan0 nin2 yi2xia4 / qing3 wen4 / dao4 Sheng4bi3de2bao3 da4xue2/ zen3me0 zou3? /
B: Li2 zhe4li0 bu4 yuan3 // Nin2 / yi4zhi2 wang4 qian2 zou3 / ran2hou4 / wang4 you4 guai3 // Guo4 qiao2 / na4li0 zai4 wen4yi0wen0 //
A: Hao3 / xie4xie0 //



Микротема 5

Вариант А

А: Ma^{2}fan^0 nin^2 yi^{2}xia^4 / qing^3 wen^4 / dao^4 da^{4}xue^2 qu^4 / ying^{1}gai^1 zuo^4 shen^{2}me^0 che^1? //
В: Xian^1 zuo^4 di^{4}tie^3 / zuo^4 san^1 zhan^4 // ran^{2}hou^4 / zhuan^3 shi^{2}lu^4 wu^{2}gui^3 dian^{4}che^1 / huo^{4}zhe^3 qi^1 lu^4 gong^{1}gong^4 qi^{4}che^1 (dian^{4}che^1) / zuo^4 dao^4 zhong^{1}dian^3 //

Вариант Б

А: You^3 mei^{2}you^2 xiao^3 ba^1? //
В: You^3 // Hao^{3}xiang^4 shi^0 er^4 ling^2 jiu^3 lu^4 //

Микротема 6

Вариант А

А: Qing^3 wen^4 / ni^{3}men^0 zhe^{4}li^0 / xi^{2}shou^{3}jian^1 / zai^{4}nar^3? //
В: Zai^4 lou^{2}xia^4 // Nin^2 xia^{4}la^0 lou^2 yi^{3}hou^4 / wang^4 zuo^2 guai^3/ you^{4}mian^0 di^4 er^{4}ge^0 men^2 / jiu^4 shi^4 //

Вариант Б

А: Wo^3 wen^4 ni^3 / zhe^{4}li^0 ka^{1}fei^{1}ting^1 / zai^{4}nar^3? //
В: Zai^4 lou^{2}shang^4 // Shang^{4}la^0 lou^2 yi^{3}hou^4 / wang^4 you^4 guai^3 // na^{4}li^0 jiu^4 shi^4//

Вариант В

А: Wo^3 ma^{2}fan^0 ni^3 yi^{2}xia^4 / di^4 er^{4}shi^0 hao^4 fang^{2}jian^1 / zai^{4}nar^3? //
В: Zuo^4 dian^{4}ti^1 / zuo^{4}dao^4 wu^3 lou^2 / na^{4}li^0 zai^4 wen^{4}yi^{0}wen^0 //

Слова и словосочетания

shang^4 (dao^4) qu^4— направляться na^0 - (гр.) конечная частица
tu^{2}shu^{1}guan^3 — библиотека lao^{2}jia^4 — будьте добры

gen^1 — у
da^{4}jie^1 — проспект

ma^{2}fan^0 — беспокоить
zhe^4 jiu^4 shi^4 — это (то) и есть
yi^{3}hou^4 — после
wang^4—(гр.) предлог направления
you^4 — правый
zen^{3}me^0 — как
qiao^2 — мост
ying^{1}gai^1 — должен
lu^4 — маршрут
gong^{1}gong^4 qi^{4}che^1 — автобус
di^{4}tie^3 — метро
zhuan^3 — пересаживаться

zhe^{4}li^0 — здесь
you^{4}mian^0 — справа
wen^4 — спрашивать
lou^{2}shang^4 — наверху
fang^{2}jian^1 — комната
ran^{3}hou^4 — затем

da^{3}ting^0 — разузнавать
shuo^1 bu^2 shang^4 — не могу сказать
gao^{4}su^0 — сказать
shou^{3}xian^1 — сначала
yi^{4}zhi^2 — прямо
zuo^3 — левый
guai^3 — поворачивать
guo^4 — идти через
lou^2 — здание
che^1—транспортное средство
dian^{4}che^1 — трамвай
wu^{2}gui^{3}dian^{4}che^1— троллейбус
zhan^4 — остановка
zhong^{1}dian^3 — конечная остановка
xi^{2}shou^{3}jian^1 — туалет
ka^{1}fei^{1}ting^1 — кафе
lou^{2}xia^4—внизу, первый этаж
hao^4 — номер
xiao^3 ba^1 — микроавтобус

Здоровье

Микротема 1

A: Kan^4 ni^{3}de^0 yang^{4}zi^0 / ni^2 you^3 yi^{4}diar^3 bu^4 shu^{1}fu^0 //
B: a) Bu^4 / hen^2 hao^3 //
b) Wo^3 bing^4 la^0 //
c) Wo^2 you^3 yi^{4}diar^3 tou^2 teng^2 / ke^{2}sou^0 // (du^{4}zi^0, shou^3, tui^3)

A: Ni^3 qu^4 yi^{1}yuan^4 (zhao^3 dai^{4}fu^0 / yi^{1}sheng^0) / kan^{4}guo^0 bing^4 la^0 ma^0? //

B: a) Qu^{4}la^0 //

b) Hai^2 mei^2 na^0 //

c) Jin^{1}tian^0 xia^{4}wu^3 qu^4 //

A: Lai^2 / wo^3 dai^4 ni^3 qu^4 //

B: a) Xie^{4}xie^0! //

b) Mei^2 guan^{1}xi^0 / bu^2 yong^4 la^0 / wo^3 zi^{4}ji^3 qu^4 / xie^{4}xie^0! //

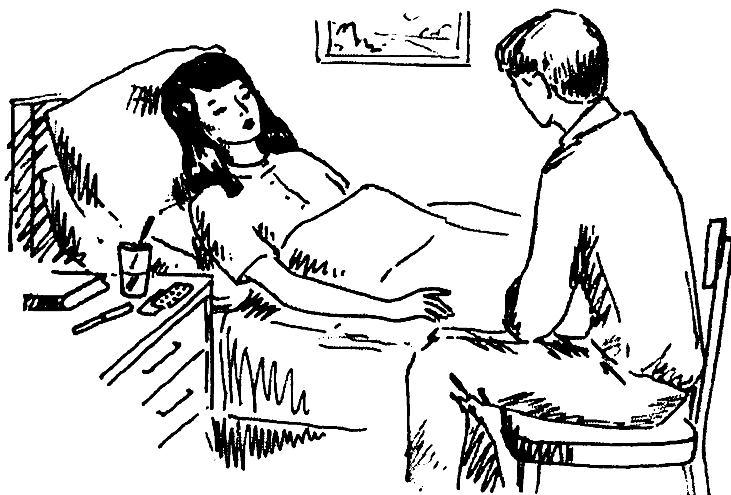
Микротема 2

A: Ni^2 nar^3 teng^2? //

B: Wo^3 tou^2 teng^2 //

A: Ni^3 shi^0 shen^{2}ma^0 shi^{2}hou^0 bing^4 de^0? //

B: Zuo^{2}tian^0 wan^{3}shang^0 //



A: Ni^3 shi^{4}la^0 ti^3 wen^1 la^0 ma^0? //

B: Wo^2 you^3 yi^{4}diar^3 fa^{1}shao^1 // San^{1}shi^0 qi^1 diar^2 wu^3 du^4 / Wo^3 jue^{2}de^0 zhe^4 shi^0 gan^{3}mao^4 //

Микротема 3

A: Ni3 shen1ti0 zen3me0yang4? //
B: Xie4xie0 / xian4zai4 / hao3 la0 //
A: Jin1tian0 wai4tou0 leng3 / duo1 chuan1 diar3 // Zhu4 ni3 shen1ti3 jian4kang1! //

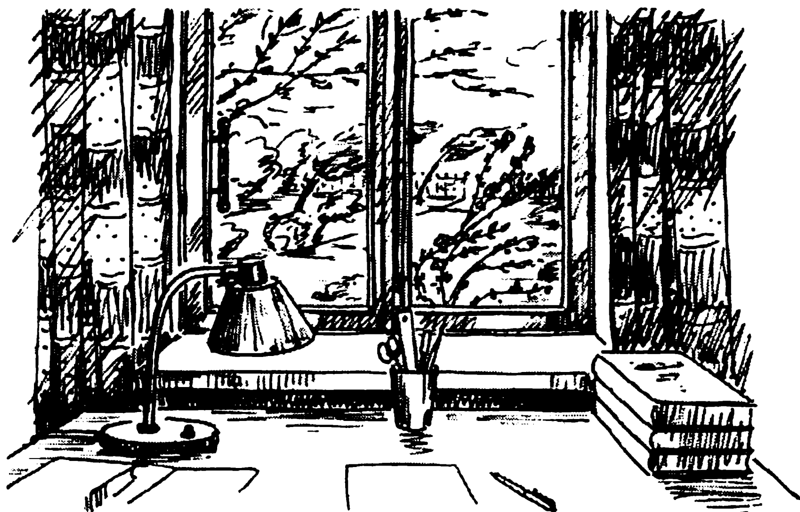
Слова и словосочетания

bu4 shu1fu0 — быть нездоровым
shou3 — рука
tou2 — голова
teng2 — болит
jin1tian0 — сегодня
dai4 — брать с собой
ke2sou0 — кашлять
kan4 bing4 — осмотр
zuo2tian0 — вчера
wan3shang0 — вечером
ti3wen1 — температура тела
du4 — градус
hao3 la0 — поправился
zhu4 ni3 shen1ti3 jian4kang1 — желаю вам здоровья
leng3 — холодно
du4zi0 — живот
tui3 — нога
bing4 — болезнь, заболеть
zhao3 dai4fu0 — идти к врачу
xia4wu3 — после полудня
yi1sheng0 — доктор
yi1yuan4 — поликлиника
mei2 guan1xi0 — ничего (не беспокойся)
shi4 — мерить
fa1shao1 — жар
diar3 — точка
xian4zai4 — сейчас
wai4tou0 — на улице
chuan1 — надевать

Погода

A: Jin1tian0 wai4tou0 tian1qi0 zen3me0yang4? //
B: Jin1tian0 wai4tou0 shi4 yin1tian1 (qing2tian1) //
a) you3 tai4yang0 //

b) leng^3 // (re^4; nuan^{3}he^0; liang^{2}kuai^0)
c) leng^2 si^{0}la^0 // (re^4 si^{0}la^0)
d) xia^4 yu^3 // (xia^4 xue^3; gua^1 feng^1)
(xia^4 da^4 xue^3; gua^1 da^4 feng^1)



A: Jin^{1}tian^0 wai^{4}tou^0 ji^3 du^4? //
B: Jin^{1}tian^0 wai^{4}tou^0 ling^2 shang^4 shi^2 er^4 du^4 // Tian^{1}qi^0 duo^{2}mo^0 hao^3 wa^0! // Ke^{2}yi^0 bu^4 chuan^1 da^{4}yi^1 / bu^2 dai^4 mao^{4}zi^0 //
A: Tian^{1}qi^0 yu^{4}bao^4 / shuo^1 shen^{2}me^0? //
B: Tian^{1}qi^0 yu^{4}bao^4 / shuo^1 ming^{2}tian^0 / hui^4 geng^4 nuan^{3}he^0 //

Слова и словосочетания

tian^{1}qi^0 — погода
yin^{1}tian^1 — пасмурная погода
tai^{4}yang^0 — солнце
nuan^{3}he^0 — тепло
...si^{0}la^0 — ужасно, до смерти
xia^4 xue^3 — идет снег
yu^{4}bao^4 — прогноз
qing^{2}tian^1 — ясная погода
re^4 — жарко
liang^{2}kuai^0 — прохладно
xia^4 yu^3 — идет дождь
gua^1 feng^1 — дует ветер

shi^2 er^4 – двенадцать

duo^{2}mo^0 hao^3 wa^0! – Как хорошо!

da^{4}yi^1 – пальто

geng^4 – еще более

ling^2 – ноль

dai^4 – надевать шапку

mao^{4}zi^0 – шапка

Ориентация во времени

Микротема 1

Вариант А

A: Ni^3 zhi^{1}dao^0 bu^4 zhi^{1}dao^4 / xian^{4}zai^4 / ji^2 dian^{3}zhong^1 la^0? //

B: Ke^{3}xi^1 / wo^3 mei^{2}you^3 shou^{2}biao^3 / Dui^{4}bu^{0}qi^3 //

Вариант Б

A: Dui^{4}bu^{0}qi^3 / wo^3 gen^1 nin^2 da^{3}ting^{0}da^{3}ting^0 / xian^{4}zai^4 / ji^2 dian^{3}zhong^1 la^0?//



B: Liang^2 dian^{3}zhong^1 la^0 //
A: Xie^{4}xie^0 //

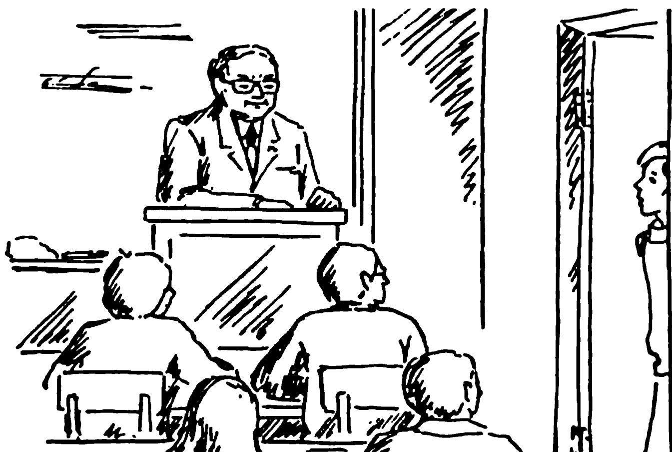
Вариант В
A: Ni^{3}de^0 biao^3 // ji^2 dian^{3}zhong^1 la^0? //
B: Liang^2 dian^3 er^{4}shi^0 fen^0 / ke^{3}shi^0 wo^{3}de^0 biao^3 / man^4 (kuai^4)

Микротема 2

Вариант А
A: Ni^3 shi^0 shen^{2}me^0 shi^{2}hou^0 lai^2 de^0? //
B: Liang^2 dian^3 yi^2 ke^4 //
A: Ni^3 shi^0 shen^{2}me^0 shi^{2}hou^0 zou^3 de^0? //
B: Liang^2 dian^3 ban^4 //

Вариант Б
A: Dui^{4}bu^{0}qi^3, / ni^3 xian^{4}zai^4 you^3 gong^{1}fu^0 ma^0? //
B: Wo^3 / xian^{4}zai^4 hen^3 mang^2 // Guo^4 wu^3 fen^1 zhong^1 / ke^{3}neng^2 / you^3 yi^{4}diar^3 kong^4 shi^{2}jian^1 //

Вариант В
A: Dui^{4}bu^{0}qi^3 / wo^3 lai^{2}wan^3 la^0 / Nie^{4}wa^3 da^{4}jie^1 / du^3 che^1 la^0 //
B: Mei^{2}shir^4 / qing^3 jin^4 //



Отдельные выражения

liang2 dian3 ling2 wu3 fen1.
liang2 dian3 shi2 fen1.
liang2 dian3 san1 ke4.
cha4 yi2 ke4 san1 dian3.
cha4 wu3 fen1 san1 dian3.
cha4 er4shi0 fen1 san1 dian3.

gua4zhong1
nao4zhong1

Микротема 3

A: Wang2 Wen2 / ni2hao3! // Zen3me0 yang4? //
B: Hai2 ke2yi0 // Za2men0 shen2me0 shi2hou0 / neng2 jian4mian4?// Ni3 ming2tian0 you3 gong1fu0 ma0? //
A: Ai1ya4 / ming2tian0 / wo3 you2 diar3 shi4 // Hou4tian0 / xing2 bu0 xing2? //
B: Na4 / ji2 dian3? //
A: Wo3 xia4wu3 yi4 dian2 wu3shi2 / xia4 ke4 // ran2hou4 /jiu4 mei2 shen2me0 shi4 la0 //
B: Za2men0 zai4 na2li0 jian4mian4? //
A: Jiu4 zai4 wo3men0de0 xue2xiao4 men2kou3 //
B: Na4 / wo3 cha4 shi2 fen1 liang2 dian3 /zai4 lou2xia4 / deng2 ni0 //
A: Hao3 / bu2 jian4 bu2 san4 //
B: Jiu4 zhe4yang4 ba // Zai4jian4 //
A: Zai4jian4 //

Слова и словосочетания

zhi1dao0 — знать
shou2biao3 — наручные часы
man4 — отставать
yi2ke4 — четверть часа

ji2 dian3zhong1—который час
yi4 fen1 zhong1—одна минута
kuai4 — спешить
ban4 — половина



kong^4 — свободный
gong^{1}fu^0 — свободное время
ke^{3}neng^2 — возможно
ke^{3}xi^1 — к сожалению
nao^{4}zhong^1 — будильник
du^3 che^1 — пробка (транспорт)
xue^{2}xiao^4 — учебное заведение
men^{2}kou^3 — (у) входа
mei^{2}shir^4 — пусятки, ничего
xia^4 ke^4 — конец занятий
neng^2 — мочь
ai^{1}ya^4 — восклицание

shi^{2}jian^1 — время
cha^4 — без
ke^{3}shi^0 — но
gua^{4}zhong^1 — стенные часы
lai^{2}wan^3 — опаздывать
jian^{4}mian^4— встречаться
xing^2 — ладно
deng^3 — ждать
zen^{3}me^{0}yang^4? — как дела?
za^{2}men^0 — мы с тобой
bu^2 jian^4 bu^2 san^4— до встречи

Город

Микротема 1

A: Ni3 shi0 cong2 nar3 / lai2 de0? //
B: Wo3 shi0 cong2 Bei3jing1 / lai2 de0 //
A: Ni3 shi0 shen2ma0 shi2hou0 / lai2 de0? //
B: Zuo2tian0 wan3shang0 // (jin1tian0 zao3shang0; / qian2tian0; / yi1 jiu2 jiu3 liu4 nian2)

Микротема 2

A: Sheng2bi3de2bao3-de0 ming2sheng4 gu3ji1 / ni2 yi3jing1 can1guan1la0 na3xie1 di4fang0? //
B: Wo2 yi4jing1 can1guan1la0 / dong1gong1 bo2wu4guan3 / Bi3de2 xia4gong1 / sha1huang2 cun1 // Jin1tian0 hai2 da3suan0 / dao4 ge1wu3 ju4yuan4 / qu4 kan4 ba1lei2wu3 //
A: A1fu1le4er3 hao4 / xun2yang2jian4 / ni3 qu4le0 ma0? //
B: Hai2 mei2 na0 //
A: Na4ge0 di4fang0 hen3 zhu4ming2 / shi4 ge2ming4 zhong4dian3 // Sheng4bi3de2bao3 / you2 xu3duo1 mei3li4de0 jing2dian3 //
B: Ming2tian0 / wo3men0 hai2 da3suan0 / guan1guang1 cheng2shi4 / zhun3bei4 can1guan1 Yi1sa4ke4 da4 jiao4tang2 //



Микротема 3

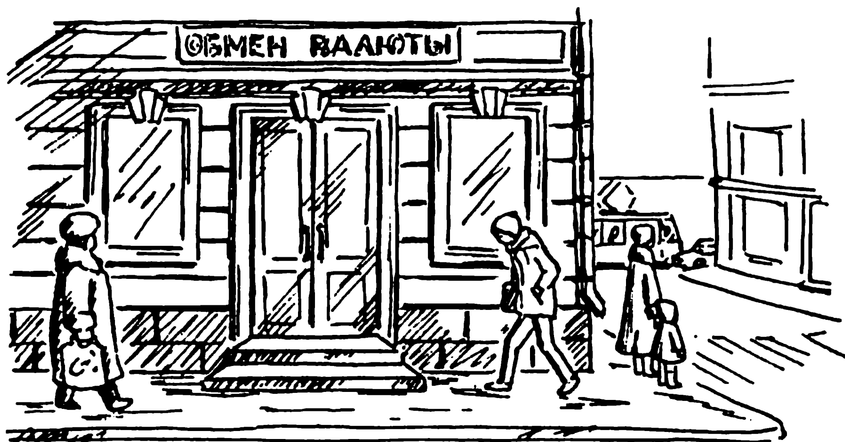
A: Sheng^{4}bi^{3}de^{2}bao^3 / xia^{4}tian^0 bi^3 dong^{1}tian^0 hao^3 / ke^{3}shi^0 chang^{2}chang^2 xia^{4}yu^3 // Xia^{4}tian^0 / ke^{2}yi^0 guang^4 gong^{1}yuan^2 / cheng^4 chuan^2 you^{2}lan^3 //
B: Ye^{2}xu^3 hou^{4}tian^0 / wo^{3}men^0 zuo^4 qi^{4}che^1 / qu^4 Fen^{1}lan^2 wan^1 / ke^{3}shi^0 hai^2 bu^4 yi^{2}ding^4 //

Микротема 4

A: Zhe^{4}ge^0 / duo^{1}shao^0 qian^2? //
B: San^1 bai^3 lu^{2}bu^4 //
A: Na^4 / wo^2 mai^2 liang^3 ge^0 //

Микротема 5

A: Zai^4 nar^3 / ke^{2}yi^0 huan^4 qian^2? //
B: Guo^4 ma^{3}lu^4 / dui^{4}mian^4 jiu^4 you^3 yi^{2}ge^0 yin^{2}hang^2 //
A: Yi^4 mei^{3}yuan^2 / huan^4 duo^{1}shao^0 lu^{2}bu^4? //
B: Wo^3 bu^4 zhi^{1}dao^4 / na^{4}li^0 wen^{4}yi^{0}wen^0 //



Слова и словосочетания

cong^{2} nar^{3} —откуда

Bei^{2}jing^{1} — Пекин

zao^{3}shang^{0} — утром

nian^{2} — год

can^{1}guan^{1} — осматривать

Fen^{1}lan^{2} wan^{1} —Финский залив

di^{4}fang^{0} — место

bo^{2}wu^{4}guan^{3} — музей

ge^{1}wu^{3} ju^{4}yuan^{4} —театр оперы и балета

guan^{1}guang^{1} cheng^{2}shi^{4} — экскурсия по городу

zhu^{4}ming^{2} — знаменитый

ge^{2}ming^{4} — революция

xia^{4}tian^{0} — лето

chang^{2}chang^{2} — часто

cheng^{2}wai^{4} — за городом

cheng^{2} chuan^{2} you^{2}lan^{3} — кататься на пароходе

ye^{2}xu^{3} — может быть

lu^{2}bu^{4} — рубль

yin^{2}hang^{2} — банк

ba^{1}lei^{2}wu^{3} — балет

lai^{2}—приходить, приезжать

Mo^{4}si^{1}ke^{1} — Москва

qian^{2}tian^{0} — позавчера

ming^{2}sheng^{4} gu^{3}ji^{1}—достопримечательность

na^{3}xie^{1} — какие

Dong^{1}gong^{1}—Зимний дворец

Yi^{1}sa^{4}ke^{4}da^{4}jiao^{4}tang^{2}— Исаакиевский собор

A^{1}fu^{1}le^{4}er^{3} hao^{4}xun^{2}yang^{2}jian^{4} — крейсер «Аврора»

shi^{2}yue^{4} — октябрь

zhong^{4}dian^{3}—памятное место

dong^{1}tian^{0} — зима

guang^{4} gong^{1}yuan^{2} —гулять в парке

xu^{3}duo^{1} — множество

Bi^{3}de^{2}xia^{4}gong^{1}— Петродворец

qi^{4}che^{1} — автомобиль

mei^{3}yuan^{2} — доллар

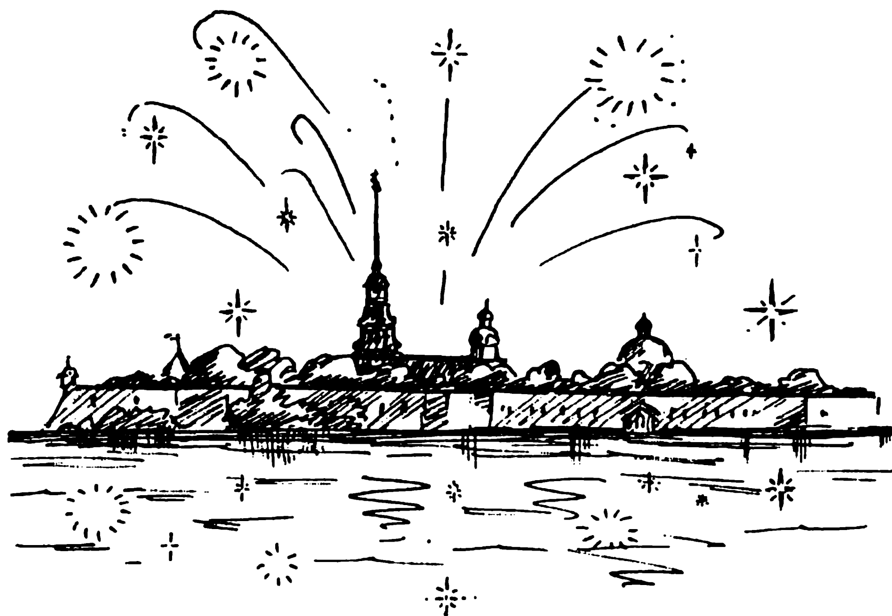
huan^{4}qian^{2}— менять деньги

Праздник

A: Ni^{2} da^{3}suan^{0} zen^{3}me^{0}yang^{4} guo^{4} sheng^{4}li^{4} jie^{2} //(Guo^{2}qing^{4} jie^{2}, Wu^{3} yi^{1} jie^{2}, Xin^{1} nian^{2})?

B: Wo^{3} hai^{2} bu^{4} zhi^{1}dao^{4} // Ru^{2}guo^{3} tian^{1}qi^{0} hao^{3} de^{0} hua^{4} /

wo3 qu4 wo3de0 bie2shu4 // Ni3 na0? //
A: Wo3men0 ji3ge0 ren2 / xiang2 zu3zhi1 yi2ge0 xiao2 wan3hui4 / ke3shi0 hai2 bu4 yi2ding4 //
B: Ni3 da4gai4 hen2 xi3huan0 tiao4wu3 ba0? //
A: Bu4 / wo3 bu2 hui4 tiao4wu3 / wo2 zhi3 hui4 chang4ge1 //
B: Wan3shang0 / zai4 Nie4wa3 he2'an4jie1 shang0 / fei1chang2 hao3kan4 / te4bie2 shi0 / fang4 yan1huo3 de0 shi2hou0 //



Слова и словосочетания

guo4 – проводить праздник
Guo2qing4 jie2 – национальный праздник
can1jia1 – принимать участие
ting1 – слушать
zu3zhi1 – организовать
tiao4 wu3 – танцевать
fei1chang2 – чрезвычайно
Sheng4li4 jie2– день Победы
Xin1 nian2 – Новый год
Wu3yi1 jie2–праздник 1 Мая
chu1cheng2–выезжать за город
wan3hui4 – вечер
chang4 ge1 – петь
hao3kan4 – красиво

te4bie2shi0 – в особенности
...de0 shi2hou0 – когда
...de0 hua4 – если
fang4 yan1huo3 – пускать фейерверк
zhi3 – только

Книга

A: Wo3 kan4 / ni3 zhe4li0 de0 shu1 / bu4 shao3 //
B: Dui4la0 // Wo3 fei1chang2 xi3huan0 kan4 shu1 // Wo2 you2 hen3 duo1 you3yi4si0de0 shu1 //
A: Shu1jia4zi0 shang0 de0 na4 ben3 lan2se4de0 shu1 / shi4 guan1yu2 shen2me0? //
B: Na4 shi0 han4 e2 ci2dian3 //
A: Wo2 yi3wei2 / na4 shi0 yi4 ben3 jiao4ke1shu1 // Zhong1wen2 shu1 / ni3 kan4 de0 dong3 ma0? //
B: Kong3pa4 / xian4zai4 hai2 kan4 bu0 dong3 //
A: Zhe4 ben3 hua4kan1 / hen2 hao3kan4 / cha4bu0duo1 mei3 ye4 shang0 / du1 you2 mei3li4de0 cha1tu2 //
B: Chu2la0 hua4kan1 yi3wai4 / wo3 hai2 you3 / ge4zhong3 ge4yang4-de0 za2zhi4 / he2 bao4zhi3 //



Слова и словосочетания

shu[1] – книга
shu[1]jia[4]zi[0] – книжная полка
guan[1]yu[2] – о
ci[2]dian[4] – словарь
jiao[4]ke[1]shu[1] – учебник
kan[4] – читать
hua[4]kan[1] – иллюстр. журнал
mei[3] – каждый
mei[3]li[4] – красивый
za[2]zhi[4]—литературный журнал
you[3]yi[4]si[0] – интересный
lan[2]se[4] – синий цвет
han[4] e[2]— китайско-русский
yi[3]wei[2] – думал, что
dong[3] – понимать
kong[3]pa[4] – боюсь, что
cha[4]bu[4]duo[1] – почти
ye[4] – страница
cha[1]tu[2] – иллюстрация
bao[4]zhi[3] – газета

Мой день

Wo[2] mei[3]tian[0] zao[3]shang[0] / qi[1] dian[3]zhong[1] /shui[4]xing[3] // qi[1] dian[3] ling[2] wu[3] fen[1] / qi[3]chuang[2] // ran[2]hou[4] wo[3] zuo[4] zao[3]cao[1] // Zuo[4]wan[2] zao[3]cao[1] / wo[3] shou[1]shi[0] chuang[2]bei[4] / xi[2]lian[3] / shua[1]ya[2] / chi[1] zao[3]fan[4] / ran[2]hou[4] / shang[4] da[4]xue[2] qu[0] //



Wo3men0 jiu2 dian3zhong1 / kai1shi3 shang4 ke4 //Yi4ban1/ wo3men0 you3 san1 jie2 ke4 / you3de0 shi2hou0 / you3 si4 jie2 ke4 // Xia4 ke4 yi3hou4 / wo3 hui2 jia1 (su4she4) qu0 // Wo3 zai4 jia1li0 zuo4 jia1ting2 zuo4ye4 // You3de0 shi2hou0 / wo3 zai4 dong1fang1 xi4 tu2shu1guan3 / zi4xiu1 // Zuo4wan2 jia1ting2 zuo4ye4 / wo3 xiu1xi0 // Ping2chang2 / wo3 zai4 jia1li0 wanr2 dian4nao3 // You3de0 shi2hou0 / dao4 jie1shang0 qu0 san4san0 bu4 // Wan3shang0 / wo2 xi3huan0 kan4 shu1 / ting1 yin1yue4/ kan4 dian4shi4 // You3de0 shi2hou0 gen1 peng2you0 / tong2xue2 da3 dian4hua4 liao2tianr1 // Wo3 ye4li0 / shi2 er4 dian3zhong1 / shui4jiao4 //

Слова и словосочетания

shui4xing3 — просыпаться
wanr2 — играть
zuo4 — делать
shou1shi0 — прибирать
xi2 lian3 — умываться
zao3fan4 — завтрак
shang4 ke4 — проводить занятие
yi4 jie2 ke4 — один урок
hui2 — возвращаться
yi4ban1 — как правило
zi4xiu1 — самоподготовка
xiu1xi0 — отдыхать
dian4nao3 — компьютер
dian4shi4 — телевидение
shui4jiao4 — спать
tong2xue2 — соученик

qi3 chuang2 — вставать с постели
zao3cao1—утренняя зарядка
chuang2bei4 — постель
shua1 ya2 — чистить
kai1shi3 — начинать
ping2chang2 — обычно
you3de0 shi2hou0 — иногда
su4she4 — общежитие
jia1ting2 zuo4ye4— домашнее задание
san4 bu4 — гулять
yin1yue4 — музыка
ye4li0 — ночью
liao2 tianr1 — болтать

Русский перевод диалогов

Исходные элементы общения

Микротема 1

— Здравствуй/те/!
— Здравствуй/те/!

— Доброе утро!
— Доброе утро!

— До свидания!
— До свидания!

Микротема 2

Вариант А
— Я хочу с Вами познакомиться, можно?
— Можно, можно. Добро пожаловать. Я очень рад.

Вариант Б
— Извините, давайте познакомимся.
— Хорошо, хорошо! Моя фамилия Ван. Рад с Вами познакомиться!
— Меня зовут Петр. Я тоже рад с Вами познакомиться.
— Вы неплохо говорите по-китайски.
— Что вы, что вы!

Микротема 3

— Здравствуйте!
— Здравствуйте, товарищ Ван. Входите, пожалуйста. Это мой друг, это моя жена.
— Здравствуйте! Вот моя визитная карточка. Это мой домашний телефон, это мобильный. У вас есть визитная карточка?
— Извините, нет. Вот мой телефон: один, один, четыре, три, девять, семь, шесть.

Семья

Микротема 1

– Здравствуйте!
– О! Господин Ли, входите, пожалуйста.
– Спасибо!
– Давайте, я вам помогу (*помогает снять пальто*).
– Спасибо. Я сам, я сам.

Вариант А
– Входите, пожалуйста. Это моя мама, это мой папа (мать, отец, старший брат, младший брат, старшая сестра, младшая сестра).
– Здравствуйте.

Вариант Б
– Это мой ребенок.
– Как тебя зовут?

Микротема 2

– Время не раннее, мне пора идти.
– Что вы спешите? Посидите еще.

Вариант А
– Меня ждут дома.
– А кто у вас в семье?
– Мои родители, две старшие сестры и я.
– Ваши дед и бабка еще живы?
– Дед уже умер, бабка еще жива. Ей уже более восьмидесяти.

....

– Спасибо. До свидания!
– Не стоит. До свидания!

Вариант Б

— Есть кое-какие дела дома.
— У вас есть братья и сестры?
— Я один.
— Сколько вам лет?
— 18.

Вариант В

— Мне еще нужно побывать у своих родителей.
— Вы женаты?
— Женат (еще нет).
— Дети есть?
— Сын (дочь).
— Сколько лет?
— Уже два года.

Университет

— Вы где учитесь?
— Я учусь в Санкт-Петербургском университете.
— На каком курсе?
— На первом.
— Что вы изучаете?
— Я студент восточного факультета, я изучаю китайский.
— Вы изучаете филологию или историю?
— Я изучаю китайский язык и литературу.
— Вы в бюджетной группе или в коммерческой?
— Я в коммерческой группе.
— Где находится ваш университет?
— Недалеко отсюда, на набережной реки Невы.
— Сколько учащихся в вашем университете?
— Наверно, более двадцати тысяч.
— Много ли людей изучают китайский язык?
— Достаточно много, человек 60—70.

– Сколько в университете факультетов?
– Всего около двадцати факультетов. Например, восточный факультет, исторический факультет, географический факультет, физический факультет, химический факультет и т. д.
– Что вы изучаете на первом курсе?
– На первом курсе мы изучаем китайский язык, английский язык, географию Китая, историю Китая и т. д.

Пища

Микротема 1

– Садитесь, пожалуйста. Садитесь, не стесняйтесь!
– Спасибо.

Вариант А
– Вы кушали?
– Только что поел.
– Выпейте китайского чаю.
– Хорошо. Спасибо.

Вариант Б
– Отведайте немного китайского.
– Спасибо. Я только что ел.
– Попробуйте. Это китайское блюдо. Кушайте, не стесняйтесь! Ну, как?
– О! Как вкусно!

Микротема 2

– Дайте-ка, я посмотрю меню. Что вы будете есть?
– А что есть в меню?
– Супы, мясное и прочие (различные) блюда.

— Какие есть супы?
— Щи, мясной суп, куриный бульон, уха.
— Я буду есть щи. А какие есть вторые блюда?
— Есть рыба, говядина, баранина, свинина; имеются также различного рода овощи. Что вы предпочитаете?
— Все равно.
— Будете пить пиво?
— Спасибо. Я не пью алкогольные напитки.
— Тогда что-либо безалкогольное? Сок? Кока-колу?
— Я выпью бутылочку минеральной воды.
— Я тоже выпью бутылочку минеральной.

Микротема 3

— У китайцев принято сначала есть второе, а потом — суп.
— Верно. У русских принято сначала есть суп, а потом — второе
— Китайцы пьют чай без (не кладут) сахара.
— Верно. Русские пьют чай обязательно (кладут) с сахаром.

Ориентация в пространстве

Микротема 1

— Здравствуй!
— Здравствуй!
— Куда направляешься?
— В университет. А ты?
— В библиотеку.
— Кушал?
— Нет еще.
— До свидания!
— До свидания!

Микротема 2

– Будьте добры, я хотел бы у вас узнать, где находится Невский проспект?
– Не могу вам сказать, извините.

Микротема 3

– Извините, я вас побеспокою: скажите, пожалуйста, где находится университет?
– Вот это и есть (вон то и есть).
– Спасибо вам.

Микротема 4

– Я вас побеспокою: разрешите спросить, как добраться до университета?
– Отсюда недалеко. Пойдете прямо, потом повернете направо. Перейдете через мост, там спросите.
– Хорошо. Спасибо.

Микротема 5

Вариант А
– Я вас побеспокою: скажите, на что нужно сесть, чтобы добраться до университета?
– Сначала сядете в метро, проедете три остановки, потом пересядете на троллейбус десятого маршрута или седьмой автобус (трамвай) и доедете до конечной остановки.

Варинт Б
– А микроавтобус ходит?
– Ходит. Как будто, номер 209.

Микротема 6

Вариант А

— Скажите, а где здесь у вас туалет?

— Внизу. Спуститесь вниз, повернете налево, справа вторая дверь.

Вариант Б

— Скажите, где здесь кафе?

— Наверху. Подниметесь наверх, повернете направо, там и есть.

Вариант В

— Я вас побеспокою: где комната номер 20?

— Садитесь в лифт, доедете до пятого этажа, там спросите.

Здоровье

Микротема 1

— Судя по вашему виду, вы немного нездоровы.

а) Нет, я здоров.

б) Я заболел.

в) У меня немного болит голова, кашляю (живот, рука, нога).

— Вы ходили в поликлинику (обращались к врачу) на прием?

а) Ходил.

б) Нет еще.

в) Пойду сегодня после обеда.

— Давайте, я вас отведу.

а) Спасибо.

б) Ничего, не нужно, я могу сам пойти, спасибо!

Микротема 2

– Где у вас болит?
– У меня болит голова.
– Когда вы заболели?
– Вчера вечером.
– Вы мерили температуру?
– У меня небольшой жар, тридцать семь и пять. Думаю, простуда.

Микротема 3

– Как ваше здоровье?
– Спасибо, уже (теперь) поправился.
– Сегодня на улице холодно. Одевайтесь по теплее. Желаю вам здоровья.

Погода

– Какая сегодня на улице погода?
– Сегодня на улице пасмурно (ясно);
а) солнце;
б) холодно (жарко, тепло, прохладно);
в) холодина (жарища);
г) идет дождь (снег, дует ветер)
(идет сильный снег, дует сильный ветер).

– Сколько сегодня на улице градусов?
– Сегодня на улице плюс двенадцать градусов. Какая хорошая погода! Можно не надевать пальто и шапку.
– Что обещает прогноз погоды?
– По прогнозу завтра будет еще теплее.

Ориентация во времени

Микротема 1

Вариант А
— Вы не знаете, который сейчас час?
— К сожалению, у меня нет часов. Извините.

Вариант Б
— Извините, я хочу у вас узнать, который час?
— Два часа.
— Спасибо.

Вариант В
— Который час на ваших часах?
— Два часа двадцать минут. К сожалению, мои часы отстают (спешат).

Микротема 2

Вариант А
— Когда вы пришли (приехали)?
— В четверть третьего.
— Когда вы ушли (уехали)?
— В половине третьего.

Вариант Б
— Извините, у вас сейчас есть время?
— Я сейчас очень занят. Возможно, через пять минут у меня будет немного свободного времени.

Вариант В
— Извините, я опоздал. На Невском проспекте пробка.
— Ничего. Входите, пожалуйста.

Отдельные выражения

Два часа пять минут.
Два часа десять минут.
Два часа и три четверти.
Без четверти три.
Без пяти три.
Без двадцати три.

Настенные часы.
Будильник.

Микротема 3

– Здравствуй, Ван Вэнь. Как поживаешь?
– Ничего. Когда мы сможем встретиться? У тебя завтра есть время?
– Э-э, завтра у меня есть кое-какие дела. Как насчет послезавтра?
– В котором часу?
– У меня занятия заканчиваются в два пятьдесят, и потом я свободен.
– Где мы встретимся?
– У входа в университет.
– Тогда я буду тебя ждать внизу без десяти два.
– Ладно. До встречи.
– Хорошо... До свидания.
– До свидания.

Город

Микротема 1

– Откуда вы приехали?
– Я приехал из Пекина.
– Когда вы приехали?
– Вчера вечером (сегодня утром, позавчера, в 1996 году).

Микротема 2

— Что вы уже осмотрели из достопримечательностей Санкт-Петербурга?
— Я уже осмотрел Эрмитаж, Петродворец, Царское Село. Собираюсь сегодня еще пойти в театр на балет.
— А на «Авроре» вы уже были?
— Нет еще.
— Это очень известное место. Это памятник революции. В Санкт-Петербурге много красивых мест.
— Завтра у нас экскурсия по городу и экскурсия в Исаакиевский собор.

Микротема 3

— В Санкт-Петербурге лето лучше зимы. К сожалению, часто идет дождь. Летом можно гулять в парках, кататься на пароходе.
— Может быть, послезавтра мы поедем на машине на Финский залив. Но еще не точно.

Микротема 4

— Сколько это стоит?
— Триста рублей.
— Я возьму две.

Микротема 5

— Где можно поменять деньги?
— Через дорогу, напротив, банк.
— Сколько рублей обменивают за один доллар?
— Я не знаю. Там спросите.

Праздник

– Как ты собираешься провести День Победы?
– Еще не знаю. Если погода будет хорошей, я поеду к себе на дачу,
– А ты?
– Мы хотим организовать вечеринку, но это еще не точно.
– Ты, наверно, очень любишь танцевать?
– Нет, я не умею танцевать. Я умею только петь.
– Вечером на набережной Невы необыкновенно красиво, особенно во время фейерверка.

Книга

– Я вижу, у тебя тут немало книг.
– Верно. Я очень люблю читать книги, у меня много интересных книг.
– О чем та синяя книга, которая лежит на книжной полке?
– Это китайско-русский словарь.
– А я думал, что это учебник. Ты можешь читать по-китайски?
– Боюсь, что сейчас еще не могу.
– Этот иллюстрированный журнал очень красивый, почти на каждой странице прекрасные иллюстрации.
– Кроме иллюстрированных журналов, у меня еще есть разного рода литературно-художественные журналы и газеты.

Мой день

Я каждый день просыпаюсь в 7 часов. В 7.05 я встаю, затем делаю зарядку. Сделав зарядку, я прибираю пос-

тель, умываюсь, чищу зубы, завтракаю, потом иду в университет. Занятия у нас начинаются в 9 часов. Обычно у нас три лекции, иногда четыре. После уроков я иду домой (в общежитие). Я дома готовлю домашнее задание. Иногда я занимаюсь самоподготовкой в библиотеке восточного факультета. Сделав домашнее задание, я отдыхаю. Обычно я дома вожусь с компьютером, иногда выхожу погулять. Вечером я люблю читать, слушать музыку, смотреть телевизор. Иногда я болтаю с друзьями по телефону. В 12 часов ночи я ложусь спать.

Диалоги в иероглифической записи

Исходные элементы общения

Микротема 1

甲：你好！ 甲：早！ 甲：再见！
乙：你好！ 乙：早！ 乙：再见！

Микротема 2

Вариант А

甲：我要和您认识认识。可以吗？
乙：可以，可以。欢迎，欢迎。我很高兴。

Вариант Б

甲：对不起，我们认识一下。
乙：好，好！我姓王。认识您很高兴！
甲：我叫彼得。认识您我也很高兴！
乙：你的汉语说得不错。
甲：哪里，哪里！

Микротема 3

甲：您好！

乙：您好，王同志。请进，
请进！这是我（的）朋友，
这是我（的）妻子。
甲：您好！啊，我的名片。
这是我家里的电话号码，
这是我的手机。您有名片　吗？
乙：对不起，没有。
这是我的电话号码：一一四三九七六。

Семья

Микротема 1

甲：您好！
乙：啊，李先生，请进，请进！
甲：谢谢！
乙：来，我帮助你一下。
甲：谢谢！我自己来，我自己来。

Вариант А

甲：请进，这是我（的）妈妈，
这是我（的）爸爸（母亲，
父亲，哥哥，弟弟，姐姐，妹妹）。
乙：您好！

Вариант Б

甲：这是我（的）孩子。
乙：你叫什么名字啊？

Микротема 2

甲：时候不早了，我该走了。
乙：你忙什么？多坐一会儿吧。

Вариант А

甲：家里等着我呢。
乙：你家里都有谁？
甲：我父母，两个姐姐和我。
乙：你祖父祖母还在吗？
甲：祖父已经死了，祖母还在，
已经八十多岁了。
…… …… ……
甲：谢谢，再见！
乙：不要（别）客气，再见！

Вариант Б

甲：家里有一点儿事。
乙：你有几个兄弟姐妹？
甲：就我一个。
乙：你多大了？
甲：十八了。

Вариант В

甲：我还得到我父母那里去。
乙：你结婚了吗？
甲：结婚了（还没呢）。
乙：有小孩儿吗？
甲：有一个男孩儿（有一个女孩儿）。
乙：几岁了？
甲：两岁了。

Университет

甲：你在哪里念书？
乙：我在圣彼得堡大学念书。
甲：几年级？
乙：一年级。
甲：你学习什么？
乙：我是东方系的学生。我学习中文。
甲：你学习中国语文还是学习中国历史？
乙：我学习中国语言和文学。
甲：你是公费的还是自费的？
乙：我是自费的。
甲：你们的大学在哪儿？
乙：离这里不远，在涅瓦河岸上。
甲：你们的大学有多少学生？
乙：大概有两万多学生。
甲：学习中文的人多不多？

乙：相当多，六七十个人。
甲：大学有多少个系？
乙：一共有二十个系左右。
比方：东方系、历史系、
地理系、物理系、化学系等等。
甲：你们一年级学习什么？
乙：我们一年级学习中文、英文、
中国地理、历史等等。

Пища

Микротема 1

乙：请坐，坐吧，别客气。
甲：谢谢。

Вариант А

乙：你吃了吗？
甲：吃过了。
乙：喝点儿中国茶吧。
甲：好，谢谢。

Вариант Б

乙：吃点儿中国饭吧！
甲：谢谢，我刚吃。
乙：你尝尝，这是中国菜。
吃吧，别客气。怎么样？
甲：嘿！真好吃！

Микротема 2

甲：让我看看菜单儿，你吃什么？
乙：菜单儿里有什么？
甲：有汤、有肉、有各种各样的菜。
乙：有什么汤？
甲：有白菜汤、肉汤、鸡汤、鱼汤。
乙：我喝白菜汤。有什么菜？
甲：有鱼、有牛肉、羊肉、猪肉，
还有各种各样的蔬菜。
你喜欢吃什么？
乙：随便！
甲：喝啤酒吧？
乙：谢谢，我不会喝酒。
甲：那你喝什么饮料？果汁？可乐？
乙：我喝一瓶儿矿泉水。
甲：我也喝一瓶儿矿泉水。

Микротема 3

甲：中国人讲究先吃菜，后喝汤。
乙：对了。俄罗斯人讲究先喝汤，后吃菜。
甲：中国人讲究喝茶不放糖。
乙：对了。俄罗斯人讲究喝茶一定放糖。

Ориентация в пространстве

Микротема 1

甲：你好！
乙：你好！
甲：上哪儿去啊？
乙：上大学去。你呢？
甲：去图书馆。
乙：吃了吗？
甲：还没呢。
乙：再见！
甲：再见！

Микротема 2

甲：劳驾，我跟你打听打听，
涅瓦大街在哪儿？
乙：那，我说不上。对不起。

Микротема 3

甲：对不起，我麻烦您一下，
请您告诉我，大学在哪儿？
乙：这就是（那就是）。
甲：谢谢您。

Микротема 4

甲：麻烦您一下，请问，

到圣彼得堡大学怎么走？
乙：离这里不远。你一直往前走，
然后往左拐，过桥，那里再问一问。
甲：好，谢谢。

Микротема 5

Вариант А

甲：麻烦您一下，请问，
到大学去应该坐什么车？
乙：先坐地铁，坐三站，然后转十
路无轨电车或者七路公共汽车
（电车），坐到终点。

Вариант Б

甲：有没有中巴？
乙：有。好像是 二O九 路。

Микротема 6

Вариант А

甲：请问，你们这里洗手间在哪儿？
乙：在楼下。您下了楼以后，往左拐，
右面第二个门就是。

Вариант Б

甲：我问你，这里咖啡厅在哪儿？
乙：在楼上。上了楼以后，
往左拐，那里就是。

Вариант В

甲：我麻烦你一下，
第二十号房间在哪儿？
乙：坐电梯，坐到五楼，
那里再问一问。

Здоровье

Микротема 1

甲：看你的样子，你有一点不舒服。
乙：а) 不，很好。
б) 我病了。
в) 我有一点儿头疼，咳嗽
（肚子、手、腿）。
甲：你去医院（找大夫/医生）看过病了吗？
乙：а) 去了。
б) 还没呢。
в) 今天下午去。
甲：来，我带你去。
乙：а) 谢谢！

б) 没关系，不用了，我自己去，谢谢！

Микротема 2

甲：你哪儿疼？
乙：我头疼。
甲：你是什么时候病的？
乙：昨天晚上。
甲：你试了体温了吗？
乙：我有一点儿发烧。三十七点儿五度。
我觉得这是感冒。

Микротема 3

甲：你身体怎么样？
乙：谢谢，现在好多了。
甲：今天外头冷，多穿点儿。
祝你身体健康！

Погода

甲：今天外头天气怎么样？
乙：今天外头是阴天（晴天）。
а) 有太阳
б) 冷（热；暖和；凉快）
в) 冷死了（热死了）

г)下雨（下雪；刮风）
（下大雪；刮大风）
甲：今天外头几度?
乙：今天外头零上十二度。天气多么好哇！
可以不穿大衣，不戴帽子。
甲：天气预报说什么？
乙：天气预报说明天会更暖和。

Ориентация во времени

Микротема 1

Вариант А

甲：你知道不知道，现在几点种了？
乙：可惜我没有手表。对不起。

Вариант Б

甲：对不起，我跟您打听打听现在几点钟了？
乙：两点钟了。
甲：谢谢

Вариант В

甲：你的表几点钟了？
乙：两点二十分，可是我的表慢（快）。

Микротема 2

Вариант А

甲：你是什么时候来的？
乙：两点一刻。
甲：你是什么时候走的？
乙：两点半。

Вариант Б

甲：对不起，你现在有工夫吗？
乙：我现在很忙。过五分钟可能有
一点儿空时间。

Вариант В

甲：对不起，我来晚了。涅瓦大街堵车了。
乙：没事儿，请进。

Отдельные выражения

两点零五分
«-/-»十分
«-/-»三刻
差一刻三点
差五分三点
差二十五分三点
挂钟
闹钟

Микротема 3

甲：王文，你好！怎么样？
乙：还可以。咱们什么事后能见面？
你明天有工夫吗？
甲：哎呀！明天我有点儿事。后天行不行？
乙：那几点？
甲：我下午一点五十分下课，
然后就没什么事了。
乙：咱们在哪里见面？
甲：就在我们的学校门口。
乙：那我差十分两点在楼下等你。
甲：好，不见不散。
乙：就这样吧 ... 再见。
甲：再见。

Город

Микротема 1

甲：你是从哪儿来的？
乙：我是从北京来的。
甲：你是什么时候来的？
乙：昨天晚上（今天早上；前天；
一九九六年）。

Микротема 2

甲：圣彼得堡的名胜古迹，
你已经参观了哪些地方？
乙：我已经参观了冬宫博物馆、彼得夏宫、沙皇村。今天还打算到歌舞剧院去看芭蕾舞。
甲：阿芙乐尔号巡洋舰你去了吗?
乙：还没呢。
甲：那个地方很著名，是革命重点。
圣彼得堡有许多美丽的景点。
乙：明天我们还打算观光城市，
准备参观伊萨克大教堂。

Микротема 3

甲：圣彼得堡夏天比冬天好，
可是常常下雨。夏天可以逛公园，
乘船游览。
乙：也许后天我们坐汽车去芬兰湾，
可是还不一定。

Микротема 4

甲：这个多少钱？
乙：三百卢布。
甲：那我买两个。

Микротема 5

甲：在哪儿可以换钱？
乙：过马路，对面就有一个银行。
甲：一美元换多少卢布？
乙：我不知道，那里问一问。

Праздник

甲：你打算怎么样过胜利节（国庆节、五一节、新年）？
乙：我还不知道。如果天气好的话，我去我的别墅。你呢？
甲：我们几个人想组织一个小晚会，可是还不一定。
乙：你大概很喜欢跳舞吧？
甲：不，我不会跳舞，我只会唱歌。
乙：晚上在涅瓦河岸街上，非常好看，特别是放烟火的时候。

Книга

甲：我看，你这里的书不少。
乙：对了。我非常喜欢看书。我有很多有意思的书。
甲：书架子上的那本蓝色的书，是关于什么'
乙：那是汉俄辞典。

甲：我以为那是一本教科书。
中文书你看得懂吗？

乙：恐怕，现在还看不懂。

甲：这本画刊很好看，
差不多每页上都有美丽的插图。

乙：除了画刊以外，我还有各种各
样的杂志和报纸。

Мой день

我每天早上七点钟睡醒，七点零五分起床。
然后我做早操。做完早操，我收拾床被、
洗脸、刷牙、吃早饭，然后上大学去。
我们九点钟开始上课。一般我们有三节课，
有的时候有四节课。下课以后我回家
（宿舍）去。我在家里作家庭作业。
有的时候我还在东方系图书馆自修。
做完家庭作业我休息。平常我在家里玩儿
电脑。有的时候到街上去散散步。晚上我喜
欢看书、听音乐、看电视。有的时候跟朋
友、同学打电话聊天儿。我夜里十二
点钟睡觉。

Приложение

Сравнительная таблица различных систем транскрипций слогов китайского языка

Китайский алфавит пиньинь цзыму	Русская транскрипция	Английская транскрипция	Китайский алфавит чжуинь цзыму	Международная фонетическая транскрипция
A				
a	а	a	ㄚ	[ɑ]
ai	ай	ai	ㄞ	[ai̯]
an	ань	an	ㄢ	[an]
ang	ан	ang	ㄤ	[ɒŋ]
ao	ао	ao	ㄠ	[ɒu̯]
B				
ba	ба	pa	ㄅㄚ	[b̥ɑ]
bai	бай	pai	ㄅㄞ	[b̥ai̯]
ban	бань	pan	ㄅㄢ	[b̥an]
bang	бан	pang	ㄅㄤ	[b̥ɒŋ]
bao	бао	pao	ㄅㄠ	[b̥ɒu̯]
bei	бэй	pei	ㄅㄟ	[b̥ei̯]
ben	бэнь	pên	ㄅㄣ	[b̥en]
beng	бэн	pêng	ㄅㄥ	[b̥ʌŋ]
bi	би	pi	ㄅㄧ	[b̥i]
bian	бянь	pien	ㄅㄧㄢ	[b̥iæn]
biao	бяо	piao	ㄅㄧㄠ	[b̥iɒu̯]
bie	бе	pieh	ㄅㄧㄝ	[b̥iɛ]
bin	бинь	pin	ㄅㄧㄣ	[b̥in]
bing	бин	ping	ㄅㄧㄥ	[b̥iŋ]
bo	бо	po	ㄅㄛ	[b̥u̯o]
bu	бу	pu	ㄅㄨ	[b̥u]
C				
ca	ца	ts'a	ㄘㄚ	[ts'ɑ]
cai	цай	ts'ai	ㄘㄞ	[ts'ai̯]
can	цань	ts'an	ㄘㄢ	[ts'an]

cang	цан	ts'ang	ㄘㄤ	[ts'ɒŋ]
cao	цао	ts'ao	ㄘㄠ	[ts'ɒu̯]
ce	цэ	ts'e	ㄘㄜ	[ts'ə]
(cei)	(цэй)	(ts'ei)	(ㄘㄟ)	([ts'ei̯])
cen	цэнь	ts'ên	ㄘㄣ	[ts'en]
ceng	цэн	ts'êng	ㄘㄥ	[ts'ʌŋ]
ci	цы	tz'ŭ	ㄘ	[ts'ɿ]
cong	цун	ts'ung	ㄘㄨㄥ	[ts'uŋ]
cou	цоу	ts'ou	ㄘㄡ	[ts'ɔu̯]
cu	цу	ts'u	ㄘㄨ	[ts'u]
cuan	цуань	ts'uan	ㄘㄨㄢ	[ts'u̯an]
cui	цуй	ts'ui	ㄘㄨㄟ	[ts'u̯ei̯]
cun	цунь	ts'un	ㄘㄨㄣ	[ts'u̯ən]
cuo	цо	ts'o	ㄘㄨㄛ	[ts'u̯o]
Ch				
cha	ча	ch'a	ㄔㄚ	[tš'ɑ]
chai	чай	ch'ai	ㄔㄞ	[tš'ai̯]
chan	чань	ch'an	ㄔㄢ	[tš'an]
chang	Чан	ch'ang	ㄔㄤ	[tš'ɒŋ]
chao	чао	ch'ao	ㄔㄠ	[tš'ɒu̯]
che	чэ	ch'ê	ㄔㄜ	[tš'ə]
chen	чэнь	ch'ên	ㄔㄣ	[tš'en]
cheng	чэн	ch'êng	ㄔㄥ	[tš'ʌŋ]
chi	чи	ch'ih	ㄔ	[tš'ɿ]
chong	чун	ch'ung	ㄔㄨㄥ	[tš'uŋ]
chou	чоу	ch'ou	ㄔㄡ	[tš'ɔu̯]
chu	чу	ch'u	ㄔㄨ	[tš'u]
(chua)	(чуа)	(ch'ua)	(ㄔㄨㄚ)	([tš'u̯ɑ])
chuai	чуай	ch'uai	ㄔㄨㄞ	[tš'u̯ai̯]
chuan	чуань	ch'uan	ㄔㄨㄢ	[tš'u̯an]
chuang	чуан	ch'uang	ㄔㄨㄤ	[tš'u̯ɒŋ]
chui	чуй	ch'ui	ㄔㄨㄟ	[tš'u̯ei̯]
chun	чунь	ch'un	ㄔㄨㄣ	[tš'u̯ən]

chuo	чо	ch'o	ㄔㄨㄛ	[tš'u̯o]
D				
da	да	ta	ㄉㄚ	[d̥ɑ]
dai	дай	tai	ㄉㄞ	[d̥ai̯]
dan	дань	tan	ㄉㄢ	[d̥an]
dang	дан	tang	ㄉㄤ	[d̥ɒŋ]
dao	дао	tao	ㄉㄠ	[d̥ɒu̯]
de	дэ, ды	tê, ti	ㄉㄜ	[d̥ə]
dei	дэй	tei	ㄉㄟ	[d̥ei̯]
(den)	(дэнь)	(tên)	(ㄉㄣ)	([d̥en])
deng	дэн	têng	ㄉㄥ	[d̥ʌŋ]
di	ди	ti	ㄉㄧ	[d̥i]
(dia)	(дя)	(tia)	ㄉㄧㄚ	([d̥i̯ɑ])
dian	дянь	tien	ㄉㄧㄢ	[d̥i̯æn]
(diang)	(дян)	(tiang)	(ㄉㄧㄤ)	([d̥i̯ɒŋ])
diao	дяо	tiao	ㄉㄧㄠ	[d̥i̯ɒu̯]
die	де	tieh	ㄉㄧㄝ	[d̥i̯ɛ]
ding	дин	ting	ㄉㄧㄥ	[d̥iŋ]
diu	дю	tiu	ㄉㄧㄡ	[d̥i̯ou̯]
dong	дун	tung	ㄉㄨㄥ	[d̥uŋ]
dou	доу	tou	ㄉㄡ	[d̥ɔu̯]
du	ду	tu	ㄉㄨ	[d̥u]
duan	дуань	tuan	ㄉㄨㄢ	[d̥u̯an]
dui	дуи	tui	ㄉㄨㄟ	[d̥u̯ei̯]
dun	дунь	tun	ㄉㄨㄣ	[d̥u̯ən]
duo	до	to	ㄉㄨㄛ	[d̥u̯o]
E				
e	э	o	ㄜ	[ə^]
(ê)	(э)		(ㄝ)	([e])
(ei)	(эй)	(ei)	(ㄟ)	([ei̯])
en	энь	ên	ㄣ	[en]
(eng)	(эн)	(eng)	(ㄥ)	([ʌŋ])
er	эр	er	ㄦ	[ər]

chuo	чо	ch'o	ㄔㄨㄛ	[tš'u̯o]
D				
da	да	ta	ㄉㄚ	[d̥ɑ]
dai	дай	tai	ㄉㄞ	[d̥ai̯]
dan	дань	tan	ㄉㄢ	[d̥an]
dang	дан	tang	ㄉㄤ	[d̥ɒŋ]
dao	дао	tao	ㄉㄠ	[d̥ɒu̯]
de	дэ, ды	tê, ti	ㄉㄜ	[d̥ə]
dei	дэй	tei	ㄉㄟ	[d̥ei̯]
(den)	(дэнь)	(tên)	(ㄉㄣ)	([d̥en])
deng	дэн	têng	ㄉㄥ	[d̥ʌŋ]
di	ди	ti	ㄉㄧ	[d̥i]
(dia)	(дя)	(tia)	ㄉㄧㄚ	([d̥i̯ɑ])
dian	дянь	tien	ㄉㄧㄢ	[d̥i̯æn]
(diang)	(дян)	(tiang)	(ㄉㄧㄤ)	([d̥i̯ɒŋ])
diao	дяо	tiao	ㄉㄧㄠ	[d̥i̯ɒu̯]
die	де	tieh	ㄉㄧㄝ	[d̥i̯ɛ]
ding	дин	ting	ㄉㄧㄥ	[d̥iŋ]
diu	дю	tiu	ㄉㄧㄡ	[d̥i̯ou̯]
dong	дун	tung	ㄉㄨㄥ	[d̥uŋ]
dou	доу	tou	ㄉㄡ	[d̥ɔu̯]
du	ду	tu	ㄉㄨ	[d̥u]
duan	дуань	tuan	ㄉㄨㄢ	[d̥u̯an]
dui	дуи	tui	ㄉㄨㄟ	[d̥u̯ei̯]
dun	дунь	tun	ㄉㄨㄣ	[d̥u̯ən]
duo	до	to	ㄉㄨㄛ	[d̥u̯o]
E				
e	э	o	ㄜ	[ə^]
(ê)	(э)		(ㄝ)	([e])
(ei)	(эй)	(ei)	(ㄟ)	([ei̯])
en	энь	ên	ㄣ	[en]
(eng)	(эн)	(eng)	(ㄥ)	([ʌŋ])
er	эр	er	ㄦ	[ər]

F				
fa	**фа**	**fa**	ㄈㄚ	[fɑ]
fan	**фань**	**fan**	ㄈㄢ	[fan]
fang	**фан**	**fang**	ㄈㄤ	[fɒŋ]
fei	**фэй**	**fei**	ㄈㄟ	[fei̯]
fen	**фэнь**	**fen**	ㄈㄣ	[fən]
feng	**фэн**	**feng**	ㄈㄥ	[fʌŋ]
fo	**фо**	**fo**	ㄈㄛ	[fu̯o]
fou	**фоу**	**fou**	ㄈㄡ	[fɔu̯]
fu	**фу**	**fu**	ㄈㄨ	[fu]
G				
ga	**га**	**ka**	ㄍㄚ	[g̊ɑ]
gai	**гай**	**kai**	ㄍㄞ	[g̊ai̯]
gan	**гань**	**kan**	ㄍㄢ	[g̊an]
gang	**ган**	**kang**	ㄍㄤ	[g̊ɒŋ]
gao	**гао**	**kao**	ㄍㄠ	[g̊ɒu̯]
ge	**гэ**	**kê, ko**	ㄍㄜ	[g̊ə]
gei	**гэй**	**kei**	ㄍㄟ	[g̊ei̯]
gen	**гэнь**	**kên**	ㄍㄣ	[g̊ən]
geng	**гэн**	**keng**	ㄍㄥ	[g̊ʌŋ]
gong	**гун**	**kung**	ㄍㄨㄥ	[g̊uŋ]
gou	**гоу**	**kou**	ㄍㄡ	[g̊ɔu̯]
gu	**гу**	**ku**	ㄍㄨ	[g̊u]
gua	**гуа**	**kua**	ㄍㄨㄚ	[g̊u̯ɑ]
guai	**гуай**	**kuai**	ㄍㄨㄞ	[g̊u̯ai̯]
guan	**гуань**	**kuan**	ㄍㄨㄢ	[g̊u̯an]
guang	**гуан**	**kuang**	ㄍㄨㄤ	[g̊u̯ɒŋ]
gui	**гуй**	**kui**	ㄍㄨㄟ	[g̊u̯ei̯]
gun	**гунь**	**kun**	ㄍㄨㄣ	[g̊u̯ən]
guo	**го**	**kuo**	ㄍㄨㄛ	[g̊u̯o]
H				
ha	**ха**	**ha**	ㄏㄚ	[xɑ]

hai	хай	hai	ㄏㄞ	[xai̯]
han	хань	han	ㄏㄢ	[xan]
hang	хан	hang	ㄏㄤ	[xɒŋ]
hao	хао	hao	ㄏㄠ	[xɒu̯]
he	хэ	hê, ho	ㄏㄜ	[xə]
hei	хэй	hei	ㄏㄟ	[xei̯]
hen	хэнь	hên	ㄏㄣ	[xən]
heng	хэн	hêng	ㄏㄥ	[xʌŋ]
(hm)	(хм)	(hm)	(ㄏㄇ)	([xm])
(hng)	(хн)	(hng)	(ㄏㄫ)	([xŋ])
hong	Хун	hung	ㄏㄨㄥ	[xuŋ]
hou	Хоу	hou	ㄏㄡ	[xɔu̯]
hu	ху	hu	ㄏㄨ	[xu]
hua	хуа	hua	ㄏㄨㄚ	[xu̯ɑ]
huai	хуай	huai	ㄏㄨㄞ	[xu̯ai̯]
huan	хуань	huan	ㄏㄨㄢ	[xu̯an]
huang	хуан	huang	ㄏㄨㄤ	[xu̯ɒŋ]
hui	хуй/хуэй, хой	hui	ㄏㄨㄟ	[xu̯ei̯]
hun	хунь	hun	ㄏㄨㄣ	[xu̯ən]
huo	хо	huo	ㄏㄨㄛ	[xu̯o]
J				
ji	цзи	chi	ㄐㄧ	[d̥ʑi]
jia	цзя	chia	ㄐㄧㄚ	[d̥ʑi̯ɑ]
jian	цзянь	chien	ㄐㄧㄢ	[d̥ʑi̯æn]
jiang	цзян	chiang	ㄐㄧㄤ	[d̥ʑi̯ɒŋ]
jiao	цзяо	chiao	ㄐㄧㄠ	[d̥ʑi̯ɒu̯]
jie	цзе	chieh	ㄐㄧㄝ	[d̥ʑi̯ɛ]
jin	цзинь	chin	ㄐㄧㄣ	[d̥ʑin]
jing	цзин	ching	ㄐㄧㄥ	[d̥ʑiŋ]
jiong	цзюн	chiung	ㄐㄩㄥ	[d̥ʑi̯uŋ]
jiu	цзю	chiu	ㄐㄧㄡ	[d̥ʑi̯ou̯]
ju	цзюй	chü	ㄐㄩ	[d̥ʑy]

juan	цзюань	chüan	ㄐㄩㄢ	[ʥўan]
jue	цзюэ	chüeh	ㄐㄩㄝ	[ʥўɛ]
jun	цзюнь	chün	ㄐㄩㄣ	[ʥyn]
K				
ka	ка	k'a	ㄎㄚ	[k'ɑ]
kai	кай	k'ai	ㄎㄞ	[k'ai̯]
kan	кань	k'an	ㄎㄢ	[k'an]
kang	кан	k'ang	ㄎㄤ	[k'ɒŋ]
kao	као	k'ao	ㄎㄠ	[k'ɒu̯]
ke	кэ	k'ê, ko	ㄎㄜ	[k'ə]
(kei)	(кэй)	(k'ei)	(ㄎㄟ)	([k'ei̯])
ken	кэнь	k'ên	ㄎㄣ	[k'ən]
keng	кэн	k'êng	ㄎㄥ	[k'ʌŋ]
kong	кун	k'ung	ㄎㄨㄥ	[k'uŋ]
kou	коу	k'ou	ㄎㄡ	[k'ɔu̯]
ku	ку	k'u	ㄎㄨ	[k'u]
kua	куа	k'ua	ㄎㄨㄚ	[k'u̯ɑ]
kuai	куай	k'uai	ㄎㄨㄞ	[k'u̯ai̯]
kuan	куань	k'uan	ㄎㄨㄢ	[k'u̯an]
kuang	куан	k'uang	ㄎㄨㄤ	[k'u̯ɒŋ]
kui	куй	k'uei	ㄎㄨㄟ	[k'u̯ei̯]
kun	кунь	k'un	ㄎㄨㄣ	[k'u̯ən]
kuo	ко	k'uo	ㄎㄨㄛ	[k'u̯o]
L				
la	ла	la	ㄌㄚ	[lɑ]
lai	лай	lai	ㄌㄞ	[lai̯]
lan	лань	lan	ㄌㄢ	[lan]
lang	лан	lang	ㄌㄤ	[lɒŋ]
lao	лао	lao	ㄌㄠ	[lɒu̯]
le	лэ	lê	ㄌㄜ	[lə]
lei	лэй	lei	ㄌㄟ	[lei̯]
leng	лэн	lêng	ㄌㄥ	[lʌŋ]
li	ли	li	ㄌㄧ	[li]

lia	ля	lia	ㄌㄧㄚ	[li̯ɑ]
lian	лянь	lien	ㄌㄧㄢ	[li̯æn]
liang	лян	liang	ㄌㄧㄤ	[li̯ɒŋ]
liao	ляо	liao	ㄌㄧㄠ	[li̯ɒu̯]
lie	ле	lieh	ㄌㄧㄝ	[li̯ɛ]
lin	линь	lin	ㄌㄧㄣ	[lin]
ling	лин	ling	ㄌㄧㄥ	[liŋ]
liu	лю	liu	ㄌㄧㄡ	[li̯ou̯]
(lo)	(ло)	(lo)	(ㄌㄛ)	([lu̯o])
long	лун	lung	ㄌㄨㄥ	[luŋ]
lou	лоу	lou	ㄌㄡ	[lɔu̯]
lu	лу	lu	ㄌㄨ	[lu]
lü	люй	lü	ㄌㄩ	[ly]
luan	луань	luan	ㄌㄨㄢ	[lu̯an]
lüe	люэ	lüeh	ㄌㄩㄝ	[ly̆œ]
lun	лунь	lun	ㄌㄨㄣ	[lu̯ən]
luo	ло	lo	ㄌㄨㄛ	[lu̯o]
M				
(m)	(м)	(m)	(ㄇ)	([m])
ma	ма	ma	ㄇㄚ	[mɑ]
mai	май	mai	ㄇㄞ	[mai̯]
man	мань	man	ㄇㄢ	[man]
mang	ман	mang	ㄇㄤ	[mɒŋ]
mao	мао	mao	ㄇㄠ	[mɒu̯]
(me)	(м)	(mê)	(ㄇㄜ)	([mə])
mei	мэй	mei	ㄇㄟ	[mei̯]
men	мэнь/мынь	mên	ㄇㄣ	[mən]
meng	мэн/мын	mêng	ㄇㄥ	[mʌŋ]
mi	ми	mi	ㄇㄧ	[mi]
mian	мянь	mien	ㄇㄧㄢ	[mi̯æn]
miao	мяо	miao	ㄇㄧㄠ	[mi̯ɒu̯]
mie	ме	mieh	ㄇㄧㄝ	[mi̯ɛ]
min	минь	min	ㄇㄧㄣ	[min]

ming	мин	ming	ㄇㄧㄥ	[miŋ]
miu	мю	miu	ㄇㄧㄡ	[mi̯ou̯]
(mm)	(мм)	(mm)	(ㄇㄇ)	([mm])
mo	мо	mo	ㄇㄛ	[mu̯o]
mou	моу	mou	ㄇㄡ	[mɔu̯]
mu	му	mu	ㄇㄨ	[mu]
N				
(n)	(н)	(n)	(ㄋ)	([n])
na	на	na	ㄋㄚ	[nɑ]
nai	най	nai	ㄋㄞ	[nai̯]
nan	нань	nan	ㄋㄢ	[nan]
nang	нан	nang	ㄋㄤ	[nɒŋ]
nao	нао	nao	ㄋㄠ	[nɒu̯]
ne	нэ	nê	ㄋㄜ	[nə]
nei	нэй	nei	ㄋㄟ	[nei̯]
nen	нэнь	nên	ㄋㄣ	[nən]
neng	нэн	nêng	ㄋㄥ	[nʌŋ]
(ng)	(н)	(ng)	(ㄫ)	([ŋ])
ni	ни	ni	ㄋㄧ	[ni]
(nia)	(ня)	(nia)	(ㄋㄧㄚ)	([ni̯ɑ])
nian	нянь	nian	ㄋㄧㄢ	[ni̯æn]
niang	нян	niang	ㄋㄧㄤ	[ni̯ɒŋ]
niao	няо	niao	ㄋㄧㄠ	[ni̯ɒu̯]
nie	не	nieh	ㄋㄧㄝ	[ni̯ɛ]
nin	нинь	nin	ㄋㄧㄣ	[nin]
ning	нин	ning	ㄋㄧㄥ	[niŋ]
niu	ню	niu	ㄋㄧㄡ	[ni̯ou̯]
nong	нун	nung	ㄋㄨㄥ	[nuŋ]
nou	ноу	nou	ㄋㄡ	[nɔu̯]
nu	ну	nu	ㄋㄨ	[nu]
nü	нюй	nü	ㄋㄩ	[ny]
nuan	нуань	nuan	ㄋㄨㄢ	[nuan]
nüe	нюэ	nüeh	ㄋㄩㄝ	[ny̆œ]

(nun)	(нунь)	(nun)	(ㄋㄨㄣ)	([nuən])
nuo	но	no	ㄋㄨㄛ	[nu̯o]
O				
(o)	(о)	(o)	(ㄛ)	([o])
ou	оу	ou	ㄡ	[ɔu̯]
P				
pa	па	p'a	ㄆㄚ	[pʻɑ]
pai	пай	p'ai	ㄆㄞ	[pʻai̯]
pan	пань	p'an	ㄆㄢ	[pʻan]
pang	пан	p'ang	ㄆㄤ	[pʻɒŋ]
pao	пао	p'ao	ㄆㄠ	[pʻɒu̯]
pei	пэй	p'ei	ㄆㄟ	[pʻei̯]
pen	пэнь	p'ên	ㄆㄣ	[pʻən]
peng	пэн	p'êng	ㄆㄥ	[pʻʌŋ]
pi	пи	p'i	ㄆㄧ	[pʻi]
pian	пянь	p'ien	ㄆㄧㄢ	[pʻi̯æn]
piao	пяо	p'iao	ㄆㄧㄠ	[pʻi̯ɒu̯]
pie	пе	p'ieh	ㄆㄧㄝ	[pʻi̯ɛ]
pin	пинь	p'in	ㄆㄧㄣ	[pʻin]
ping	пин	p'ing	ㄆㄧㄥ	[pʻiŋ]
po	по	p'o	ㄆㄛ	[pʻu̯o]
pou	поу	p'ou	ㄆㄡ	[pʻɔu̯]
pu	пу	p'u	ㄆㄨ	[pʻu]
Q				
qi	ци	ch'i	ㄑㄧ	[tɕʻi]
qia	ця	ch'ia	ㄑㄧㄚ	[tɕʻi̯ɑ]
qian	цянь	ch'ien	ㄑㄧㄢ	[tɕʻi̯æn]
qiang	цян	ch'iang	ㄑㄧㄤ	[tɕʻi̯ɒŋ]
qiao	цяо	ch'iao	ㄑㄧㄠ	[tɕʻi̯ɒu̯]
qie	це	ch'ieh	ㄑㄧㄝ	[tɕʻi̯ɛ]
qin	цинь	ch'in	ㄑㄧㄣ	[tɕʻin]
qing	цин	ch'ing	ㄑㄧㄥ	[tɕʻiŋ]
qiong	цюн	ch'iung	ㄑㄩㄥ	[tɕʻy̆uŋ]

qiu	цю	ch'iu	ㄑㄧㄡ	[tɕʻi̯ou̯]
qu	цюй	ch'ü	ㄑㄩ	[tɕʻy]
quan	цюань	ch'üan	ㄑㄩㄢ	[tɕʻy̆æn]
que	цюэ	ch'üeh	ㄑㄩㄝ	[tɕʻy̆œ]
qun	цюнь	ch'ün	ㄑㄩㄣ	[tɕʻyn]
R				
ran	жань	jan	ㄖㄢ	[řan]
rang	жан	jang	ㄖㄤ	[řɒŋ]
rao	жао	jao	ㄖㄠ	[řɒu̯]
re	жэ	jê	ㄖㄜ	[řə]
ren	жэнь	jên	ㄖㄣ	[řən]
reng	жэн	jêng	ㄖㄥ	[řʌŋ]
ri	жи	jih	ㄖ	[ři]
rong	жун	jung	ㄖㄨㄥ	[řuŋ]
rou	жоу	jou	ㄖㄡ	[řɔu̯]
ru	жу	ju	ㄖㄨ	[řu]
(rua)	(жуа)	(jua)	(ㄖㄨㄚ)	([řu̯ɑ])
ruan	жуань	juan	ㄖㄨㄢ	[řu̯an]
rui	жуй	jui	ㄖㄨㄟ	[řu̯ei̯]
run	жунь	jun	ㄖㄨㄣ	[řu̯ən]
ruo	жо	jo	ㄖㄨㄛ	[řu̯o]
S				
sa	са	sa	ㄙㄚ	[sɑ]
sai	сай	sai	ㄙㄞ	[sai̯]
san	сань	san	ㄙㄢ	[san]
sang	сан	sang	ㄙㄤ	[sɒŋ]
sao	сао	sao	ㄙㄠ	[sɒu̯]
se	сэ	sê	ㄙㄜ	[sə]
sen	сэнь	sên	ㄙㄣ	[sən]
seng	сэн	sêng	ㄙㄥ	[sʌŋ]
si	сы	szŭ/ssŭ	ㄙ	[sï]
song	сун	sung	ㄙㄨㄥ	[suŋ]
sou	соу	sou	ㄙㄡ	[sɔu̯]

su	су	su	ㄙㄨ	[su]
suan	суань	suan	ㄙㄨㄢ	[su̯an]
sui	суй	sui	ㄙㄨㄟ	[su̯ei̯]
sun	сунь	sun	ㄙㄨㄣ	[su̯ən]
suo	со	so	ㄙㄨㄛ	[su̯o]
Sh				
sha	ша	sha	ㄕㄚ	[šɑ]
shai	шай	shai	ㄕㄞ	[šai̯]
shan	шань	shan	ㄕㄢ	[šan]
shang	шан	shang	ㄕㄤ	[šɒŋ]
shao	шао	shao	ㄕㄠ	[šɒu̯]
she	шэ	shê	ㄕㄜ	[šə]
(shei)	(шэй)	(shei)	(ㄕㄟ)	([šei̯])
shen	шэнь	shên	ㄕㄣ	[šən]
sheng	шэн	shêng	ㄕㄥ	[šʌŋ]
shi	ши	shih	ㄕ	[šï]
shou	шоу	shou	ㄕㄡ	[šɔu̯]
shu	шу	shu	ㄕㄨ	[šu]
shua	шуа	shua	ㄕㄨㄚ	[šu̯ɑ]
shuai	шуай	shuai	ㄕㄨㄞ	[šu̯ai̯]
shuan	шуань	shuan	ㄕㄨㄢ	[šu̯an]
shuang	шуан	shuang	ㄕㄨㄤ	[šu̯ɒŋ]
shui	шуй	shui	ㄕㄨㄟ	[šu̯ei̯]
shun	шунь	shun	ㄕㄨㄣ	[šuən]
shuo	шо	shuo	ㄕㄨㄛ	[šu̯o]
T				
ta	та	t'a	ㄊㄚ	[t'ɑ]
tai	тай	t'ai	ㄊㄞ	[t'ai̯]
tan	тань	t'an	ㄊㄢ	[t'an]
tang	тан	t'ang	ㄊㄤ	[t'ɒŋ]
tao	тао	t'ao	ㄊㄠ	[t'ɒu̯]
te	тэ	t'ê	ㄊㄜ	[t'ə]
(tei)	(тэй)	(t'ei)	(ㄊㄟ)	([t'ei̯])

teng	тэн	t’êng	ㄊㄥ	[tʻʌŋ]
ti	ти	t’i	ㄊㄧ	[tʻi]
tian	тянь	t’ien	ㄊㄧㄢ	[tʻi̯æn]
tiao	тяо	t’iao	ㄊㄧㄠ	[tʻi̯ɒu̯]
tie	те	t’ieh	ㄊㄧㄝ	[tʻi̯ɛ]
ting	тин	t’ing	ㄊㄧㄥ	[tʻiŋ]
tong	тун	t’ung	ㄊㄨㄥ	[tʻuŋ]
tou	тоу	t’ou	ㄊㄡ	[tʻou̯]
tu	ту	t’u	ㄊㄨ	[tʻu]
tuan	туань	t'uan	ㄊㄨㄢ	[tʻu̯an]
tui	туй	t’ui	ㄊㄨㄟ	[tʻu̯ei̯]
tun	тунь	t'un	ㄊㄨㄣ	[tʻu̯ən]
tuo	то	t’o	ㄊㄨㄛ	[tʻu̯o]
W				
wa	ва	wa	ㄨㄚ	[u̯ɑ]
wai	вай	wai	ㄨㄞ	[u̯ai̯]
wan	вань	wan	ㄨㄢ	[u̯an]
wang	ван	wang	ㄨㄤ	[u̯ɒŋ]
wei	вэй	wei	ㄨㄟ	[u̯ei̯]
wen	вэнь	wên	ㄨㄣ	[u̯ən]
weng	вэн	wêng	ㄨㄥ	[u̯ʌŋ]
wo	во	wo	ㄨㄛ	[u̯o]
wu	у	wu	ㄨ	[u]
X				
xi	си	hsi	ㄒㄧ	[ɕi]
xia	ся	hsia	ㄒㄧㄚ	[ɕi̯ɑ]
xian	сянь	hsien	ㄒㄧㄢ	[ɕi̯æn]
xiang	сян	hsiang	ㄒㄧㄤ	[ɕi̯ɒŋ]
xiao	сяо	hsiao	ㄒㄧㄠ	[ɕi̯ɒu̯]
xie	се	hsieh	ㄒㄧㄝ	[ɕi̯ɛ]
xin	синь	hsin	ㄒㄧㄣ	[ɕin]
xing	син	hsing	ㄒㄧㄥ	[ɕiŋ]
xiong	сюн	hsiung	ㄒㄩㄥ	[ɕy̆uŋ]

xiu	сю	hsiu	ㄒㄧㄡ	[ɕi̯ou̯]
xu	сюй	hsü	ㄒㄩ	[ɕy]
xuan	сюань	hsüan	ㄒㄩㄢ	[ɕy̆æn]
xue	сюэ	hsüeh	ㄒㄩㄝ	[ɕy̆œ]
xun	сюнь	hsün	ㄒㄩㄣ	[ɕyn]
Y				
ya	я	ya	ㄧㄚ	[i̯ɑ]
(yai)	(яй)	(yai)	(ㄧㄞ)	[i̯ai̯]
yan	янь	yen	ㄧㄢ	[i̯an]
yang	ян	yang	ㄧㄤ	[i̯ɒŋ]
yao	яо	yao	ㄧㄠ	[i̯ɒu̯]
ye	е	yeh	ㄧㄝ	[i̯ɛ]
yi	и	i	ㄧ	[i]
yin	инь	yin	ㄧㄣ	[in]
ying	ин	ying	ㄧㄥ	[iŋ]
(yo)	(ё)	(yo)	(ㄧㄛ)	([i̯o])
yong	юн	yung	ㄩㄥ	[y̆uŋ]
you	ю	yu	ㄧㄡ	[i̯ou̯]
yu	юй	yü	ㄩ	[y]
yuan	юань	yüan	ㄩㄢ	[y̆æn]
yuc	юс, юэ	yüch	ㄩㄝ	[y̆œ]
yun	юнь	yün	ㄩㄣ	[y̆in]
Z				
za	цза	tsa	ㄗㄚ	[d̥zɑ]
zai	цзай	tsai	ㄗㄞ	[d̥zai̯]
zan	цзань	tsan	ㄗㄢ	[d̥zan]
zang	цзан	tsang	ㄗㄤ	[d̥zɒŋ]
zao	цзао	tsao	ㄗㄠ	[d̥zɒu̯]
ze	цзэ	tsê	ㄗㄜ	[d̥zə]
zei	цзэй	tsei	ㄗㄟ	[d̥zei̯]
zen	цзэнь	tsên	ㄗㄣ	[d̥zən]
zeng	цзэн	tsêng	ㄗㄥ	[d̥zʌŋ]
zi	цзы	tsŭ	ㄗ	[d̥zï]

zong	цзун	tsung	ㄗㄨㄥ	[d̥zuŋ]
zou	цзоу	tsou	ㄗㄡ	[d̥zɔu̯]
zu	цзу	tsu	ㄗㄨ	[d̥zu]
zuan	цзуань	tsuan	ㄗㄨㄢ	[d̥zu̯an]
zui	цзуй	tsui	ㄗㄨㄟ	[d̥zu̯ei̯]
zun	цзунь	tsun	ㄗㄨㄣ	[d̥zun]
zuo	цзо	tso	ㄗㄨㄛ	[d̥zu̯o]
Zh				
zha	чжа	cha	ㄓㄚ	[d̥ža]
zhai	чжай	chai	ㄓㄞ	[d̥žai̯]
zhan	чжань	chan	ㄓㄢ	[d̥žan]
zhang	чжан	chang	ㄓㄤ	[d̥žɒŋ]
zhao	чжао	chao	ㄓㄠ	[d̥žɒu̯]
zhe	чжэ	chê	ㄓㄜ	[d̥žə]
(zhei)	(чжэй)	(chei)	(ㄓㄟ)	([d̥žei̯])
zhen	чжэнь	chên	ㄓㄣ	[d̥žen]
zheng	чжэн	chêng	ㄓㄥ	[d̥žʌŋ]
zhi	чжи	chih	ㄓ	[d̥žï]
zhong	чжун	chung	ㄓㄨㄥ	[d̥žuŋ]
zhou	чжоу	chou	ㄓㄡ	[d̥žɔu̯]
zhu	чжу	chu	ㄓㄨ	[d̥žu]
zhua	чжуа	chua	ㄓㄨㄚ	[d̥žu̯ɑ]
zhuai	чжуай	chuai	ㄓㄨㄞ	[d̥žu̯ai̯]
zhuan	чжуань	chuan	ㄓㄨㄢ	[d̥žu̯an]
zhuang	чжуан	chuang	ㄓㄨㄤ	[d̥žu̯ɒŋ]
zhui	чжуй	chui	ㄓㄨㄟ	[d̥žu̯ei̯]
zhun	чжунь	chun	ㄓㄨㄣ	[d̥žuən]
zhuo	чжо	cho	ㄓㄨㄛ	[d̥žu̯o]

Примечание: 1. В скобках указаны обозначения финалей при наличии инициали. 2. Транскрипция не учитывает особенностей произношения в первом тоне.

Содержание

Спешнев Николай Алексеевич

ВВЕДЕНИЕ В КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Фонетика и разговорный язык

Верстка *А.А. Авдеевой*
Корректура *Н.П. Драловой*
Каллиграфия *А.Г. Сторожука*
Дизайн обложки *А.С. Авдеева*

Лицензия ЛР № 065644

Подписано в печать 26.06.2006. Формат 60 х 88 $^{1}/_{16}$.
Бумага офсетная. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 16. Доп. тираж 2 000 экз. Заказ №431.

Издательство «КАРО», 195279, Санкт-Петербург, шоссе Революции, д. 88.

Отпечатано в ООО «Профпринт»
194362, Санкт-Петербург, пос. Парголово, ул.Ломоносова, д. 113